THE FRENCH LITTELTON:

A MOST EASY, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY TO learne the French tongue.

SET FORTH BY CLAVDIVS HOLYBAND, Gentilhomme Cadamois.

Dum ſpiro, ſpero.

LONDON,
Printed by Richard Field, dwelling in the Black-Friers,
1602.

II
5.9

Jane Long her Booke
given her by Mr
Stocker

TO THE RIGHT WORSHIPFVL AND MOST LEARNED GENTLEMAN, SIR WILLIAM Herbert of Swanſey, Knight.

CLAVDIVS HOLYBAND wiſheth all honour and felicitie.

WHEN I had compiled and put to light the French Schoolemaiſter (right worſhipfull) I gathered and framed therein confuſedly, and as it were at randon, certaine rules for the learner of the French tongue: knowing not then, to what end or ſucceſſe my labour ſhould attaine. But ſeeing my trauaile therein (contrarie to my expectation) to be liked of, both by the Nobilitie and meane eſtate of this flouriſhing Realme: I was thereby encouraged to proceede toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deuiſe and publiſh ſome apter method and eaſier way, whereby the Engliſh nation might know and ſee the depth of the French language: which method and way,

I have publiſhed, by and in the name of the French Littelton. That as every ſtudent applying himſelfe to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly travell in the booke called Litteltons tenures, to learne at his firſt entrie the ground of the Law for the matter therein handled: ſo every perſon purpoſing to have any underſtanding of the French tongue, might (for his firſt labour, and as his readieſt way to come to the knowledge of the ground of the ſame tongue) begin with this preſent booke: which I have cauſed to be printed in this ſmall volume, that it might be eaſier to be caried by any man about him. Wherein alſo I have qualified the great ſtrife betweene them that would have our tongue written after the ancient ortographie, and thoſe that do take away many letters as ſuperfluous in writing: in ſuch ſort as I have (I truſt) pleaſed both the parties. The one hath all the letters according to the old cuſtome: the other hath all thoſe, that he thinketh ſuperabundant, marked with a ſpeciall marke: which be theſe, a̤ b̤ c̤ d̤ e̤ f̤ ǧ ḥ i̤ l̤ n̤ p̌ q̌ ṣ ṭ ſ̤t x̤ z̤. But in what errour they are which will have anie letters left out, theſe reaſons may ſhew. Firſt the ortographie ſheweth the derivation of the diction. Secondly it ſerveth for the quantitie. Thirdly for a ful pronunciation, when the Reader hath occaſion to breath,

breath, or ſtop at the midſt of the member or ſentence. Laſt of all, for the ancient monumẽts written ſo manie yeares paſt, which could not be underſtood hereafter if the writing were altered. All which reaſons I have more at large expreſſed, and by examples made evident in my booke *De pronuntiatione linguæ Gallicæ*, which I have of late ſet forth. Now to the intent that all the ſtudents of the French tongue, may yeeld vnto your Worſhip everlaſting thankes, aſwell for the liking, invention, and deviſion of this book, as for their inſtruction in our tongue: I have thought good to ſet here in few words, the order of their ſtudies in this language.

The yong learner, and everie other perſon intending to learne the ſame language, forſaking all other thornie and unapt bookes, (as indeed there be too many at this preſent time, and according to that ſaying: *Scribimus indocti doctique, poemata paſſim*) ſhall firſt frame his tongue by the reading of this worke, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudie therein: marking diligently the ortographie, and the letters noted, (the reaſon why they are left, is ſhewed by the rules of the pronunciation) that when he ſhall happen on other bookes printed without theſe characters, he may remember which letters ought to be uttered, and which ought not. Here the cavillation of ſome igno-

rants prevaile but a litle, saying, that the learner is new to seeke, when he commeth to a booke without such markes: whereby measuring other mens wits according to their owne, they thinke that when they be from their Accidence, they be out of countenance: but experience sheweth me daily the contrarie: for after that my scholers have framed their tongue by this booke, they are so farre off to pronounce such letters which ought not, that when they heare any new scholer comming to me from other French schooles, and pronouncing any letter otherwise then it should be, they spie the fault as soone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they will discerne whether the maister which taught them first, was a Burgonian, a Norman, or a Houyvet.

Afterward let the learner reade halfe a score Chapters of the New Testament, because it is both easie and profitable: then let him take in hand anie of the workes of *Monsieur de Launay*, otherwise called *Pierre Boaystuau*, as the best and most eloquent writer of our tongue.

His workes be, *le Theatre du monde*, the *Tragicall Histories*, and the *Prodigious Histories: Sleidans* Commentaries in French be excellently translated: *Philip de Commines* when he is corrected, is verie profitable and wise. What books besides he shall have in store, let him peruse my

my booke *De pronuntiatione*, fol. 31.

Thus moſt humbly beſeeching your good Worſhip to accept the patronage of this my labour, I wiſh unto your Worſhip the fulfilling of all your godly deſires.

London this 25. of March, 1597.

GEORGE GASCOINE ESQVIRE IN COMMENDATION OF THIS BOOKE.

THe Perle of price, which Engliſhmē have ſought
So farre abroad, and coſt them there ſo deere,
Is now found out within our countrey heere,
And better cheape amongſt us may be bought.
I meane the French, that pearle of pleaſant ſpeech,
Which ſome ſought far, & bought it with their lines:
With ſickneſſe ſome, yea ſome with bolts and gyues:
But all with paine, this peereleſſe pearle did ſeech.
Now Holybandˉ (a friendly French indeed)
Hath tane ſuch paine, for everie Engliſh eaſe,
That here at home, we may this language learne:
And for his paine, he craveth no more meed,
But thankfull harts, to whom his pearles may pleaſe:
Oh thanke him then, that ſo much thank doth earne.

Tam Marti quàm Mercurio.

SONNET.

Anglois, tu as eſté ſeparé du François:
Et toy auſſi, François, de l'Anglois qui t'embraſſe
De langage diuers, plus long temps que de Race,
Tu l'as eſté de ſoy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empeſché, ô François, que l'Anglois
Ne t'aye ja receu, car Foy t'a miſe en grace,
Foy que tous les éleuz enfans de Dieu ramaſſe
En un corps auec Chriſt, l'Eternel Roy des Roys.

Il ne reſte donc plus que le divers langage,
Mais voicy Holyband, *qui faict un mariage,*
De tous les deux, ſus donc, liſez-le d'un accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois unis,
Viuiez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, peché, Satan, la mort.

Pax in bello.

DIA-

DIALOGVES, OR FAMILIAR TALKES TO ENTER and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tong vvithin a short ſpace, he muſt not entangle himſelfe at the firſt brunt vvith the rules of the pronunciation: but after he hath read them over, let him take in hand theſe Dialogues: and as occaſion requireth, he ſhall examine the rules, applying their uſe unto his purpoſe: as for example; whē you read, Dieu vous doint bon jour, you muſt knovv the cauſe vvhy, s, and, t, are not expreſſed: and the rule of tvvo conſonants ſhevveth the reaſon: you knovv not hovv, x, is pronounced at the vvords end, ſeeke the rule of, x, and it vvill be plaine: ſo let theſe tvvo examples ſerve for all the reſt. VVhere you ſhall note, that the annotations vvhich be in the margent of the French pages, are according unto the old and ancient ortography of our tongue. k, for, qu.

Note that all vvords here vvritten vvith, k, are through and in all other bookes printed vvith qu.

z, for, ſ.

Likevviſe here I have vvritten, z, in the middeſt of the vvord, in ſteed of, ſ, for the onely caſe of Engliſh men: becauſe vve do ever ſound the ſingle, ſ, betveene tvvo vovvels in one vvord as, z.

Of Scholers and Schoole.

GOd give you good morrow Sir:
good morrow goſſip: good morrow my
ſhe goſſip: God give you a
good morrow and a good yeare.
And unto you alſo: whither go you ſo early?
whither leade you your ſonne?
I bring him to ſchoole, to learne
to ſpeake Latin and French:
for he hath loſt his time till now:
and you know well that it were better
to be unborne, then untaught:
which is moſt true.
You ſay true: it is true certainly:
but whither goeth he to ſchoole?
In Paules Church yard, at the
ſigne of the golden ball: there is a Frenchman,
which teacheth both the tongues:
that is the Latin, and French:
and which doth his dutie.
It is the chiefeſt point: for there be ſome
which be verie negligent and ſluggiſh:
and when they have taken {*readie money,*
{*money before hand,*
they care not very much,
if their ſcholers profit or no.
They be folke of an evill conſcience:

the

Des Eſcholiers & Eſchole.

Dieu vous doint bon jour Monſieur:
bon jour compère: bon jour
commère: Dieu vous doint
bon jour et bon an. *compere*
Et à vous auſſi: où allez vous ſi matin?
où menez vous voſtre filz?
Je le conduy à lécole, pour apprendre *l'eſchole*
à parler Latin et François:
car il a perdu ſon tans, juskes à preſent: *temps*
et vous ſçavez bien kil vauldroit mieulx *juſques*
n'eſtre point né, ke de n'eſtre point *qu'il nay*
enſegné: ce ki eſt treſveritable. *qui*
Vous dites vray: il eſt vray certes:
mais où va-il à l'eſchole? *vait*
Au cymitiére de Saint Paul, à l'enſeigne
de la boule d'or: il y a là un François,
ki enſeigne les deux langues:
aſſavoir la Latine, et la Françoiſe:
et ki fait ſon devoir. *debvoir*
C'eſt le principal: car il y en a *C'eſt*
ki ſont fort negligens et pareſſeux:
et kand ilz ont prins argét { contant, devant la main,
ilz ne ſe ſoucient pas beaucoup,
ſi leurs eſcholiers profitent ou non.
Ce ſont gens de mauvaize conſcience: *maulvaiſe*

the ſame is a kind of theft.
VVho doubteth of it? vvhat is his name?
I cannot tell truly: I have forgotten it.
Iohn, hovv is thy maiſter called?
He is called M. Claudius Holyband.
Is he married? vvhat countreyman is he?
He is a Frenchman: he hath a vvife and children.
God ſave your Sir.
Sir, God give you a good and long life.
You take great paine vvith thoſe children.
There is no remedie: one muſt take paine to get {our living.
It is vvell done: I haue brought here vnto you my ſonne: praying you to take ſome paines to teach him, that he may learne to ſpeake French, reade and vvrite.
I vvill do all that lieth in me, aſvvell to acquite me of my charge, as for mine honeſtie and praiſe.
You ſay vvell: vvhat take you by {vveeke? / moneth? / quarter? / the yeare?
A ſhilling a vveeke: a crovvne, a noble, a moneth: a riall a quarter: fiftie ſhillings a yeare.
It is too much: you are too deare.
If it be too much, bate of it: but I

tell

cela eſt comme une eſpéce de larcin.
Ki en doute? comment s'appelle-il? *doubte*
Ie ne ſé certes, je lé oublié. *ſcay, l'a*
Ian, comment s'appelle ton maiſtre? *Iehan*
Il s'appelle M. Claude de Sainliens.
Eſt-il marié? de kel païs eſt-il? *quel*
Il eſt François: il a fame et enfans. *femme*
Dieu vous gard' Monſieur.
Monſ. Dieu vous doint bonne vie et longue.
Vous prenez grand peine après ces enfans.
Il n'y a remède: il faut prendre peine
pour gaigner { les deſpens, / noſtre vie.
C'eſt bien fait: je vous é icy amené *faict, ay*
mon filz, vous priant de prendre un peu
de peine à l'enſeigner, à fin kil apprenne *qu'il*
à parler François et lire et écrire. *eſcripre*
Ie feré tout ce kil me ſera poſsible, *feray!*
tant pour m'akiter de ma charge, *a cquiter*
ke pour mon honneur et louange. *que*
Vous dites bien ke prenez vous par { ſemaine? / mois? / kartier? / an? *ſepmaine quartier*
Un ſou la ſemaine: un eſcu, un noble le mois: *ſol*
un real le kartier: cinkante ſous l'an. *ſolz*
C'eſt trop, vous eſtes trop cher.
Si c'eſt trop, rabbattez en: mais je vous

I tell you one thing, that if your sonne learne well it is not too much: but if he learne nothing, though I should teach him for a groate a moneth, it would be too deare for you and him.

Call me that boy which is there at the corner: Gabriel, have you bene long here? how long have you bene here?

About halfe a yeare Sir: a moneth: a fortnight: a sevenight: a yeare.

Can you speake { *French? Latine? English? Italian?*

Do you speake good { *Spanish? High Dutch? Scottish?*

Yea Sir: a litle Sir: so, so: not verie good yet.

What booke readeth your maister unto you?

As his scholers are fit for: unto some he readeth Terence, Virgill, Horace, Tullies Offices: unto others Cato, Pueriles, their Accidences, their Grammar, according to their capacitie: as for me, I learne onely French, to reade and write: and sometime to cipher.

Maister Holyband, looke somewhat narrowly to my sonne:

he

diré une choſe, ke ſi voſtre filz apprend bien, *diray*
ce n'eſt pas trop : mais s'il n'apprend rien,
encor ke je l'enſegnaſſe pour un groſ le *que*
mois, ce ſeroit trop chér pour vous et luy.
Appelez moé ce garçon ki eſt là au coin : *moy*
Gabriel, avez vous eſté long tans icy ? *coing*
combien avez vous icy eſté ? *temps*
Environ demy an Monſieur : un mois ;
kinze jours : huict jours : un an. *quinze*

Sçavez vous parler { François ? / Latin ? / Anglois ? / Italien ? }
Parlez vous bon { Eſpagnol ? / Aleman ? / Eſcoſſois ? }

Ouy Monſieur : un peu Monſieur :
tellement kellement : non pas encor fort bon.
Ke livre vous lit voſtre maiſtre ?
Comme ſés eſcholiers ſont capables :
aux uns il lit Terence, Virgile,
Horace, lés Offices de Cicero : aux autres
Cato, Pueriles, leurs Accidens,
leur Grammaire : ſelon leur capacité ;
kant à moé, j'apprens ſeulement François, *Moy.*
à lire et eſcrire : et aucune-fois à chiffrer.
Monſieur de Sainliens,
regardez un peu de prés à mon filz :

he is somewhat hard of { wit, understanding, memorie:

he is { shamefast, wanton, wicked. a lyer, stubburne vnto father and mother: correct all these faults, and I will recompence you: hold,

{ I will pay you the quarter beforehand.

I thanke you: hath he a { sacke? sachell?

bookes, inke, quilles and paper?

No, but I go and buy vnto him an inke-horne.

a { pen-knife, and all that he hath neede of.

Come hither my sonne, draw a little neare vnto me: of what age are you?

I cannot tell maister: my father hath put in writing the day of my nativitie in our Bible which is { at home.

Is it in English, or in Latine? can you reade in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well, to the end that you may be a good man, and that you may do the better

seruice

Il eſt un peu dur { d'eſprit, / d'entendement, / de memoire :

il eſt { honteux, / mignard, / mauvais, / menteur, deſobeïſſant à pere et à mere : corrigez toutes ces fautes, *faultes*
et je vous recompenſeré : tenez,
{ je vous advanceré le kartier : / je vous payeré le kartier avant la main. *quartier*

Je vous remercie : a-ti un { ſac ? / ſachet ? *a-il*
des livres, de l'ancre, plumes et papier ?
Non, mais je luy vay acheter un eſcritoire. *vois acheter.*
un { canivet, / trenche-plume, / ganivet : et tout ce k'il luy faut.
Venez-ça mon filz, approchez vous
un peu de moé : kel aage avez vous ?
Je ne ſcé mon maiſtre : mon pere a mis *ſcay*
en eſcript le jour de ma nativité
en noſtre Bible, ki eſt { en la maiſon, / chez nous.
Eſt elle en Anglois, ou en Latin ? ſçavez
vous lire dedans ? Non pas fort bien.
Or ſus, ſéez vous là : apprenez bien,
à fin ke vous ſoyez un homme de bien,
et ke vous puiſiez faire meilleur

ſervice unto your Prince, your country, unto the common weale, helpe your parents, your ſelfe: and all yours.

God give me the grace and will: make me ſome roome here by you.

Maiſter, John nothing-worth

hath { *ſworne by God.* / *played by the way.* / *ſold his paints.* / *changed his booke:* / *ſtolen a knife.* / *lyed twiſe.* / *loſt his capband.* }

Is it true? come hither companion, you ſweare: you play the drunkard:

untruſſe, untie, diſpatch } *you.*

Nicholas doth mocke { *me.* / *you.* / *him.* / *her.* / *them.* / *them.* }

Do you mocke folkes?

I will { *whippe* / *puniſh* / *chaſten* / *beate* } *you:* { *He ſhalbe* { *beaten:* / *whipped:* / *puniſhed:* / *chaſtened.* }

I will

ſervice à voſtre Prince, à voſtre païs,
à la républike, aider voz parens,
vous meſme: et tous les voſtres,
Dieu m'en doint la grace et le vouloir:
faitez moé place icy auprés de vous.
Mon maiſtre, Jan vau-neant

a { juré par Dieu.
joué par le chemin.
vendu ſes éguillettes. — eſguillettes
changé ſon livre.
dérobé un couteau, — deſrobé
menti deux fois,
perdu ſon cordon de bonnet.

Eſt-il vray? venez ça compagnon,
vous jurez: vous yvrongnez:
détrouſſez, détachez, dépeſchez } vous.

Nicolas ſe mocke de { moé. vous. luy. elle. eux. elles. } — moqué

Vous mocquez vous des gens?

je vous { feſſeré: puniré: chaſtiré: batré: } Il ſera { batu: feſſé: puny: chaſtié: } — feſſeray

I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the {haires, eares, hairebush:

he hath given me a blow with the {fist, staffe, stone, } *upon the head:*

he hath striken me: he hath made me bleede.

You shall be beaten both for companie,
for ye have deserved it well.

Wife, have you sent the boy to schoole?
have you given him his breakefast?
truly you will make a truant of him.

He is not yet up, neither awaked,
Rachell, make him rise, is it not time
he should be alreadie at N:
what do you there?

I go and cause him to rise in Gods name:
ho Francis rise, and go to schoole:
you shall be beaten, for it is seven and
past: aray your selfe quickly: put you
on your knees: say your prayers, then you
shall have your breakefast: aske your fathers
blessing: have you saluted your father
and your mother? you forget all
ciuilitie, honestie, all good
custome, all good maners,
and learne those which he litle worth.

I pray you do not tell it vnto my maister,

and

je le fouëtteré kand il ſera venu.

C'eſt luy ki me tire par les { cheveux, oreilles, crins:

il m'a donné { poing, baſton, pierre, } par la teſte:

un coup de

il m'a frappé: il m'a fait ſeigner.

Vous ſerez tous deux feſſez pour compagnie,
car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçon á l'éſchole? *femme*
luy avez vous baillé ſon déjuner? *déjuner*
certes vous en ferez un truant.

Il n'eſt pas encore levé, ny éveillé: *éveillé*
Rachel, faites le lever, n'eſt-il pas tans?
il devroit deſ-ja eſtre a N: *devroit*
ke faites vous là?

Je le vay faire lever á la bonne heure:
hau François levez vous, et allez á l'ecole: *l'eſchole*
vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement: mettez vous á genoux: dites voz priéres: puis vous aurez voſtre déjuner: demandez la benediccion *benediction*
á voſtre pére: avez vous ſalué voſtre pére et voſtre mére? vous oubliez toute civilité, honneſteté, toutes bonnes coutumes, toutes bonnes façons de faire, *coſtumes*
et apprenez celles ki ne valent gueres.

Je vous prie ne le dites pas á mon maiſtre,

and I vvill never call you { vvrinkled. / hard favoured. / tooth gaper. / crooke-backe. / counterfit.

If you either say or do me evill,
I vvill cause you to be { vvhipped: / chidden: / beaten.

Peter, have you vvashed your hands and
your face? have you said your prayers, and
the Lords prayer? Yea father.
Tell your maister and mistresse
that they come to morovv to dinner vvith me:
and recommend me { unto him, / unto her, / unto them, / unto them, } meaning { men, / vvomen.

From vvhence come you good scholer?
is it time to rise and come to schoole
at nine? vvhere have you bene?
Maister, I come from home: my
father hath him recommended unto you, and
sendeth you { his ring for a token,
to the end that you beate me not.
That vvill serve you nothing: for you

love

et je ne vous appelleré jamais { ridée. laide. édentée. bossuë. contrefaite.

Si vous me dites ou faites mal,
je vous feré { fesler. tancer. batre. *feray*

Pierre, avez vous lavé les mains et la face ? avez vous dit voz priéres, et l'oraison dominicale ? Ouy mon pere. *l'oraison*

Dites à vostre maistre et maistresse kilz viennent demain disner avec moé. *qu'ilz*

et recommandez moé à { luy, elle, eux, elles.

D'où venez vous bon écholier ? est-il tans de lever, et venir à l'échole à neuf heures ? où avez vous esté ? *temps*

Mon maistre, je viens de la maison : mon pere se recommande à vous, et vous envoye { son anneau, sa bague, son cachet, son signet, pour enseignes afin que vous ne me battirez point.

Cela ne vous servira de rien : car vous

loue not to rise in the morning, and come to the schoole betimes, as the rest.

Maister, I met him by the way,

which did { *leape:* / *slide upon the ice:* / *cast stones:* / *whip his top:*

which did fight with his fist, and balles of snow: yea with all his endeuour.

I met him playing { *for* { *points,* / *pinnes.* / *cherrie stones,* / *counters.* } / *at* { *nine pinnes.* / *dice.* / *cardes.* / *tables.* }

Come in gallant: I will teach you a game which you know not: and beside I will pay you at this time for all your good turnes: you play without leaue.

Pardon me for this time, and I will do it no more: it shall be the first and the last: Henrie Page will be my suretie.

Well, I pardon you for this present: but if you do so anie more, you shall not be quit for the price: I will paie you for all together:

Iohn

n'aimez pas à lever matin, et venir à l'é-
cole de bonne heure, comme les autres.
Mon maistre, je le rencontré par le chemin,
kil { sautoit: / gliſſoit ſur la glace: / gettoit les pierres: / fouëttoit ſon ſabot: } qu'il
kil ſe battoit à coups de poings, et pelo-
tons de neige: voire, à toute outrance:
je le trouvé jouänt aux { éguillettes. / épingles. / os de cerizes. / gettons, / killes. / dez. / cartes. / tables. } j'ay / quilles
Entrez galländ: je vous enſegneré
un jeu lekel vous ne ſçavez pas: lequel
et ſi vous payeré à ce coup pour tous payeray
vos bons tours: vous jouëz ſans congé.
Pardonnez moé pour ſte fois, et je ne le feré ceſte
plus: ce ſera la premiére et la derniére:
Henry Page ſera mon plége et caucion.
Bien, je vous pardonne pour le preſent:
mais ſi vous y retournez plus,
vous n'en ſerez pas kitte pour le prix: quitte
je vous payeré pour le tout enſemble.

John hath { spitted upon my paper. / torne my booke and my coate. / blotted out my theme. / broken my girdle. / marred my copie. / spoken English. / troden my hat under the feete.

Give me the roddes: stretch your hand: you speake in the nose: you are a snottie nose: blowe your nose, and quicke:

Ah little fellowe, you { play the vice, / brabble, / cakell, / prattle:

can you construe your text?

He letteth me from studying my lesson.

Have you learned your lesson by heart? can you say your lesson?

Not yet Maister.

If you misse at noone when I shall aske of you, you shall be whipped: you shall have foure blowes with the rod: what is it a clocke? go see at the diall, what time of the day it is.

It is eleuen. What, is it so late?

Yea maister, it is time that I go, for I should be shent, if I should tarie any longer.

Of whom should you be chidden, if you should tarie till twelve? who would chide you?

Who?

Jan a { craché ſur mon papier. / déchiré mon livre et mon ſaye. / effacé mon theme. / rompu ma ceinture. / gaſté mon example. / parlé Anglois. / foulé mon chapeau ſous les pieds. } *Jehan* *ſoubz*

Baillez moé mes verges : eſtandez la main : vous parlez du nez : vous eſtes morveux : mouchez vous, et toſt :

Ah petit compagnon, vous { badinez, / babillez, / caketez, / jaſez-là : }

ſçavez vous conſtruire voſtre texte ?
Il m'empeſche d'eſtudier ma leçon.
Avez vous aprins voſtre leçon par cœur ?
ſçavez vous voſtre leçon ?
Non pas encor' mon maiſtre.
Si vous y faillez maintenant kand je la vous demanderé, vous serez fouëtté: vous aurez katre coups de fouët : *qu'tre*
kelle heure eſt-il ? allez voir à la monſtre, kelle heure il eſt. *veoir*
Il eſt unze heures. Comment, eſt il ſi tard ?
Ouy : il eſt tans ke je m'en aille, car je ſeroye tanſé, ſi j'attendoye plus longuement. *ſeroie*
De ki ſeriez vous tanſé, ſi vous demouriez juskes à midy ? ki vous tanſera ? *qui* *iuſques*

VVho? mine uncle, mine aunt, my grandmother.
Kneele all downe: say the prayers,
and get you to diner: take
heed you play not by the way:
take off your cap, when you passe
before your betters.
come againe betime after {*twelve.* *diner.* *noone.*
Is it late?
It is {*twelve.*
Go to, go write: where are you?
I have no copie: make me
my pen if it please you.
VVhere be all your fellowes?
They are not yet all come.
Sweepe the {*schoole,* *shoppe.* *house whilest they*
come: where is the {*greene* *birchen*} *broome?*
take some water to water it: for
it is verie {*dustie,* *dirtie,* *slippery,* *darke,*} {*cold,* *hote,* *faire,* *foule.*
Children, turne your lessons out of French

into

Ki? mon oncle, ma tante, ma grand mère.
A genouillez vous tous: faitez les priéres,
et allez vous en diſner: donnez vous
garde de jouër par les chemins:
oſtez voſtre bonnet, kand vous paſſez *quand*
devant voz majeurs:
revenez de bonne heure apres { midy. / diſner. / nonne.

Eſt il tard?
Il eſt { midy paſſé, / midy ſonné, / douze heures ſonnées.
Or ſus, allez écrire: où eſtez vous? *eſcripre*
Ie ne point d'example: taillez moé *n'ay*
ma plume s'il vous plait.
Où ſont tous voz compagnons?
Ilz ne ſont pas encore tous venus.
Balliez { l'école, / la boutike, / la maizon cependant k'ilz. *boutique maiſon*
viendront: où eſt le ballay de { geneſt? / bouleau?
prenez un peu d'eau pour arrouzer: car *eaue*
il fait fort { poudreus, / fangeus, / gliſſant, / obſcur, } { froid / chaud: / beau, / laid.
Enfans, tournez voz leçons de François

into English, and then out of English into Frēch:
let us decline a nouvne and a verbe in French:
hovv say you in French, N:
hovv call youthat in French?
say vvell: you say nothing vvorth:
vvho did prompt unto him?
It is not I: it is Thomas.
You lye, it is you: you shall
pay for him, be sure thereof.
I do see { nothing: lighten me.
Go fetch some light: light
the candell: blovv out this candell,
for the tallovv stinketh: snuffe the other:
bring the snuffers: quickly.
I go: vvhere be they? I cannot find them.
You can find nothing: there they be:
you have not rehearsed your lessons,
I perceive it vvell: you shall be all
vvhipped to morrovv morning vvithoutfaile,
if you misse therein one onely { vvord: / sillable: / letter:
if you misse therein never so little:
except you can say it upon your fingers end.
VVell maister, there shall be no fault:
shall vve say the evening praiers?
for it is striken five.
Say: go to supper, vvithout playing the

en Anglois, et puis d'Anglois en François:
declinons un nom et un verbe en François:
comment ditez vous en François, N:
comment appelez vous cela en François? appellez
dites bien: vous ne dites chose ki vaille;
ki luy a souflé en l'oreille?
Ce n'est pas moé: c'est Thomas.
Vous mentez, c'est vous: vous
payerez pour luy soyez en seur.
Je ne voy { goute, / rien: éclairez moé. éclairez
Allez kerir de la lumiére: allumez
la chandelle: soufflez ceste chandelle,
car le suif put: mouchez l'autre:
apportez les mouchettes: viste.
J'y vay: où sont elles? je ne les peux trouver.
Vous ne sçavez rien trouver: elles sont là:
vous n'avez pas repeté voz leçons,
je l'apperçoye bien: vous serez tous
fessez demain au matin sans nulle faute,
si vous y faillez une seule { parole: / syllabe: / lettre:
si vous y faillez tant soit-il peu:
si vous ne sçavez sus le doigt.
Bien mon maistre, il n'y aura point
de faute: dirons nous les prieres du soir?
car il est cinq heures sonnées.
Dites: allez souper, et sans faire les

fooles by the streetes.

Light your { lanternes. / torches. / linkes. / paper lanternes.

God give you good evening and good night, and good rest, maister.

Rehearse after supper the lesson which you will learne to morrow morning: and reade it sixe or seven times: then having said your praiers, sleepe upon it: you shall see that to morrow morning you will learne it easilie, and soone, after you have repeated the same but twise.

For Travellers.

I Would faine have a guide, to conduct us to Paris: for the way is dangerous, and I am afraid that we be out of our way: what hand shall we take?

Let us spurre hard, to overtake that horseman which I dosce farre off.

My friend where is the right way hence to Lyons? shew me the way to N. is it farre to Orleans?

how manie miles have we to S. Denis?

Sir, it is not verie farre off, but the

way

fous par my les rues. *folz*

allumez voz { lanternes. / torches. / flambeaux. / fallots.

Dieu vous doint bon ſoir et bonne nuict, et bon repos, mon maiſtre.

Repétez aprés ſouper la leçon ke vous voulez apprendre demain matin: et liſez-la ſix ou ſept fois: puis ayant dit voz priéres, dormez la deſſus: vous verrez ke demain au matin, vous l'aurez apprinze aizément, et toſt: aprés l'avoir ſeulement repetée deux fois. *apprinſe*

Pour Voyagers.

IE voudroye bien avoir une guide, pour nous conduire juſques à Paris: car le ſhemin eſt dangereux, et je peur que nous ſoyons hors noſtre ſhemin: quelle main prendrons nous? *vouldrois* *j'ay* *chemin*

Piquons fort, afin d'attaindre ſtome de cheval que je voy loin d'icy. *ceſt homme* *loing*

Mon amy, où eſt le droit chemin d'icy à Lyon? montrez moy le chemin de N. eſt-il loin d'icy à Orleans? combien de lieuës y a-il à Saint Denis? *monſtrez*

Monſieur, il n'eſt pas fort loin d'icy, mais le

vvay is very tedious to keepe: furthermore, it is so dirtie and mirie, that your horses will be therein to the girthes: but I will teach you a nearer one by this pathvvay: followv me.

VVe thanke you hartily:

have vve not gone { *astray?* / *have I not missed my vvay?* }

am I not out of my way?

You are gone a little astray: but I vvill set you in your right vvay.

I pray you leade me to the next village, and

I vvill give you a { *liard,* / *grand blanke,* / *sous,* / *testor.* }

and yet I vvill make you drinke vvell, vvhen vve be there arrived,

I am content Sir, for I am a poore plough-man vvhich have lost all by the last vvarres: and am verie glad to get a liard to buy some bread.

Go to, go before and I vvill follow you: me thinke that I perceive a steep'e.

It is the same of the market towne where we go: let me carry your male.

It is

chemin eſt facheux à tenir : outre plus,
il eſt ſi fangeus et bouëus, ke voz
chevaux y ſeront juskes aux ſangles :
mais je vous enſegneray un plus
court par ce ſentier icy : ſuivez moy.
Nous vous remercions de bon cœur :
ne nous ſommes nous pas { fourvoyez ? / deſtournez ? / eſgarez ?
n'ay-je pas failly mon chemin ?
ne ſuy-je pas hors de mon chemin ?
Vous vous eſtes un peu détournez :
mais je vous remettré au droit chemin. *remettray.*
Je vous prye conduiſez moy iuskes
au prochain village, et
je vous donneray un { liard, / grand blanc, / ſol, / teſton.
et ſi vous feray bien boire,
quand nous ſerons là arrivez.
J'en ſuy content Monſieur, car je ſuy
un povre laboureur qui é tout perdu *pauure*
par les guerres paſſées : et ſuy bien aiſe
de gagner le liard pour acheter du pain. *gaigner*
Or ſus, allez devant, et je vous ſuivré : *ſuiuray.*
il me ſemble que j'apperçoy un clocher.
C'eſt celuy du bourg où nous allons :
laiſſez moy porter voſtre malette.

It is not need of, for vve be
arrived at the village, God be praiſed:
cauſe to dravv a pint of vvine: drinke:
hold, there is a peece of ſixe blankes, for
your paines, for you have vvell deſerved it.
I thanke you Sir: ſhall I turne backe againe?
or doth it pleaſe you that I go further?
I pray thee ſet me a litle in my
right vvay out of the village.
Hold at the right hand, untill you come
to the corner of the vvood, then turne at the left.
Have vve not theeves in the foreſt?
for that troubleth my braines.
No Sir: for the Knight marſhall
hong the other day one
halfe dozen at that high tree,
on the gibbet vvhich you ſee afore you,
at the top of the mountaine.
Truly I feare leſt vve be here robbed.
No, no, feare not: all the
theeves be gone to the vvarres.
If you beleeve me, vve vvill ſpurre
a litle harder, for it vvaxeth night.
You go alreadie too faſt for me:
I am almoſt vvearie: I am broken
and bruſed, aſvvell for the vvay, as for
that my horſe trotteth too hard:
as for your ambling horſe, he ambleth

Il n'eſt de beſoin, car nous ſommes
arrivez au village, loué ſoit Dieu:
faitez tirer une pinte de vin: buvez:
tenez, voila une piéce de ſix blancs, pour
voz peines, car vous l'avez bien gagné.
Grand mercy monſieur: m'en retourneray-je
ou vous plait-il que j'aille plus avant?
Je te prye metz moy un peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.
Tenez à main droite, tant que vous veniez
au coin d'un bois, alors tournez à gauche. *coing*
Ny a-il point de brigands en ſte foreſtz? *ceſte*
car c'eſt ce qui me trouble le cerveau.
Non Monſieur: carle provoſt des mareſ-
chaux en pendit l'autre jour une
demye douzaine à ceſt hault arbre,
au gibet que voyez devant vous,
en la cime de ceſte montagne.
Certes jé peur que nous ſoyons icy *i'ay*
deſtrouſſez, devalizez, aſſaſinez, vollez.
Non non, ne craignez point: tous les
brigans et volleurs ſont allez à la guerre.
Si vous me croyez, nous piquerons
un peu plus fort, car il aveſpriſt.
Vous allez deſja trop toſt pour moy:
je ſuy preſque las: je ſuy rompu
et briſé, tant à cauſe du chemin, que de ce
que mon cheval trotte trop dur:
quant à voſtre haquenée, elle va les

as easie, as if you were
in a boate: lend me your scarfe
of sarsnet, for the dust and
the sunne: courage, I see the towne.
Shall we lodge at the suburbes, or
within the towne? where is the best lodging?
We must lye at the suburbes,
for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

Mistresse, shall we lodge here for this night?
My friend, shall I lodge here?
Sir, will you lodge me
for this night? will you lodge me
for my money?
Yea forsooth Sir: are you on foote
or on horsebacke? how many are you?
We be footemen: we be
on foote: we are on horsebacke:
I am neither on foote, neither a horseman: for I
am come upon a mule: I am come by wagon:
I am come by {*water:* / *boate:* / *sea, and all my companie:*
have you a good stable? good litter?
have you good {*hay,* / *oates,* / *fether beds? and*

good

ambles auſſi aizément, que ſi vous eſtiez *aiſement*
en un bateau: preſtez moy voſtre,
eſcharpe de taffetas, à cauſe de la poudre
et du ſoleil: courage, je voy la ville.
Logerons nous aux faux-bours, ou *faux-bourgs*
en la ville? où eſt le meilleur logis?
Il nous convient coucher aux faux-bours,
car on léve le pont-levis.

Du Logis.

MAdame, logerõs nous ceãs ceſte nuict?
Mon amy, logeray-je ceans?
Monſieur, me voulez vous loger
pour ſte nuict? me logerez vous *ceſte*
pour mon argent?
Ouy dea Monſieur: eſtes vous à pied,
ou à cheval? combien eſtes vous?
Nous ſommes gens de pied: nous ſommes
à pied: nous ſommes à cheval:
je ne ſuy à pied, ny à cheval: car je ſuy
venu ſur mule: je ſuy venu en chariot:
je ſuy venu par { eau: bateau: mer: et toute ma cõpagnie: } *eaue*
avez vous bonne eſtable? bonne littiére?
avez vous de { bon foin, bonne avoine, bon licts de plume? et de }

good vvine? have you anie thing to eate?

Sir, you shall vvant { nothing.

you shall be vvell used, and your horse also:

vvhere is the { horse-keeper? call him to me.

Here I am Sir, vvhat is your pleasure?
Take the horse of this Gentleman,
and vvalke him, for feare he taketh
the glaunders: for he is verie hote: make
him a good litter: rub him vvell
under the bellie and every vvhere: give him
a bottell of hay, and a pecke of oates.
Boy, go call me the sadler:
my horse is all galled upon the back:
the saddle hurteth him upon the shoulders:
the girths be broken, the croper
and the pettrell: vve have found
a verie naughtie vvay.
Sir, your horse hath no halter.
Looke at the purse of the saddle:
dresse him vvell, and I vvill give you
your vvine: and you shall have your vvine.
There shall be no fault: he shall be vvell
dressed: hath he dronke? shall I vvater him?
Soone, vvhen he hath eaten a litle:
then unsaddle him: untrusse his taile:

and

bon vin? avez vous kelke choſe à manger? *quelque*
Monſieur, il ne vous { mankera rien: / faudra rien:
Vous n'aurez faute de { rien: / choſe du monde:
vous ſerez bien traitez et voz chevaux auſsi:
où eſt le { vallet d'eſtable? / palefrenier? appellez-le moy.
Me voy-cy Monſieur, que vous plait-il?
Prenez le cheval de ce Gentil-home, *Gentilhome*
et promenez-le, de peur qu'il ne prenne
les avives: car il eſt fort chaud: faites
luy bonne littiére: frottez le bien
ſouz le ventre et par tout: baillez luy *ſoubz*
un boteau de foin, et un picotin d'avoine.
Garçon, va moy appeller le ſelier: *ſellier*
mon cheval eſt toute écorché ſur le doz: *eſchorché*
la ſelle le blece ſur les eſpaules:
les ſangles ſont rompuës, la croupiére
et le poitrail: nous avons trouvé
un tres-mauvaiſe chemin.
Monſieur, voſtre cheval n'a point de licou. *licol.*
Regardez en la bourſe de la ſelle:
panſez le bien, et je vous donneré *donneray*
voſtre vin: et vous aurez voſtre vin.
Il n'y aura point de faute: il ſera bien
panſé: a-il beu? l'abruveray-je?
Tantoſt, quand il aura un peu mangé:
puis deſſelez-le: détrouſſez ſa queuë:

and give him two measures of oates.
It shall be done Sir, and without fault:
doth it please you any thing else?
Bring my capcase: my
budget which hangeth at the saddle bowe:
forget not my male: where is the chamber?
shall we tast if the wine be good,
Yea forsooth Sir: what wine will it please you
to drinke? spare not the wine.

Give me { white, claret, red, Renish, Gascoine } wine, { French, Bastard, Sodden, Spanish, Greeke } wine.

bring me some { muscadell: greene wine: cider: perie: } { malmesie: beere: barley water: ale. }

Margaret, bring hither a glasse,
a napkin and bread: make haste.
Where had you this wine? it is the
best which I have dronke this yeare.
I went to fetch it farre of: at Maister N.
at the kings head, at Temple barre.
Do you fetch your wine so farre off?
Yea, to have of that is good: for there is
commonly the best wine in
London: and of all sorts.
Let us drinke well of it, while it is good:

but

et luy baillez deux meſures d'avoine.
Il ſera fait Monſieur, et ſans faute : *faict*
vous plait-il kelke choſe d'avantage?
Apportez mon eſtuy de bonnet : ma
bougette qui pend en l'arçon de la ſelle :
n'oubliez pas ma malle : où eſt la châbre ?
gouſterons nous ſi le vin eſt bon?
Ouy dea Monſieur : kel vin vous plait-il
boire? n'eſpargnez pas le vin.

Donnez moy du vin { blanc, claret, rouge, de Rin, de Gaſcogne, } { François, Baſtard, cuict, d'Eſpagne, Grec. }

apportez moy du { muſcadel: mouſt : cidre : peré : } de la { marvoiſie: biére : tizanne : goudale. } *tiſanne*

Marguerite, apportez icy un voirre, *verre*
une ſerviette et du pain : haſtez vous.
Où avez vous eu ce vin? c'eſt le
meilleur que j'aye point bu de ſtannée. *ceſte année*
Je le ſuy allé querir loin d'icy : chez Monſ. N.
à la teſte du Roy, à Temple barre.
Allez vous kerir voſtre vin ſi loin? *loing*
Ouy, pour avoir du bon : car il y a-là
couſtumiérement le meilleur vin de
Londres : et de toutes ſortes.
Buvons en bien, tandis kil eſt bon :

but pull off first my bootes: make them cleane: and then put my boot-hosen, and my spoures therein: give me my slippers.

Sirs doth it please you to come to { breakefast? / dinner? / an unchion? / supper? / drinking? }

It is vvell sayd: for certainly I am verie hungrie and thirstie: I am { verie. }

VVhere shall vve dine? what folkes are theve vvithin? do I not knovv them?

They be guestes: come in, doth it please you to dine vvith them? there is roome enough.

It is all one unto us: of vvhence are they? of vvhence are you my friend? of vvhat countrey are you? Sir, let it not displease you if I aske your name: tell me your name: vvhat is your name? shall I be so bold as to demaund your name? it shall not displease you, if I aske your name: hovv do you call your name? how do they call you? hovv shall I call you? tell vs your name.

My name is Henrie Page, I am called Humfrey Hase: I am of London:

I am

mais tirez premier mes bottes: nettoyez les: et puis mettez mes tricouses, et mes esperons dedans: baillez mes pantoufles. *Esperons*

Messieurs, vous plait il venir { déjuner? / disner? / gouster? reciner? / souper? / faire colacion? }

C'est bien dit: car certes j'ay grand faim *faim*

et soif: je suy { las, / lassé, / recreu, / tout harassé. }

Où disnerons nous? quel gens y a-il là dedans? ne les cognois-je point?

Ce sont hostes: entrez, vous plait-il disner avec eux? il y a place assez.

Ce nous est tout un: d'où sont ilz? d'où estes vous mon amy? de kel païs estes vous? Monsieur, ne vous déplaize *desplaise* si je demande vostre non: dites moy vostre non: quel est vostre non? seray-je si hardi *nom* de demander vostre non; il ne vous déplaira pas, si je demande vostre non: comment *nom* vous appellez vous? comment vous appelle on? comment vous appelleray-je? dites nous vostre non. *nom*

Mon non est Henry Page: je m'appelle Honsiey Has; je suis de Londres;

I am { a Frenchman, / an Englishman, / a Spaniard, / a Scottishman, } { an Italian, / an Almane, / an Irishman, / a Flemming.

From vvhence come you nowv?

I come from { Fraunce. / England. / Turkie. / Venice.

VVhither go you nowv?

I go to { England. / Italie. / Hungarie. / Poland.

VVhat newes in Flanders?
vvhat newes have they in Spaine?

vvhat say you of { newes? / good? / this? / that?

vvhat newes heare you? howv goeth all in this Citie? are victuals good cheape here? are victuals deare in Fraunce?

Surely I knowv nothing of { newes, / good, / but good,

all goeth vvell: great cheare he that hath mony: I heare no newes: no newes.

Sir, I thinke that I have seene you sometime,

but

Je ſuy { François, Anglois, Eſpagnol, Eſcoſſois, } { Italien, Aleman, Irlandois, Flaman. }

D'où venez vous maintenant?

Je viens { de France. d'Angleterre. de Turkie. de Veniſe. }

Où allez vous à ceſte heure?

Je vay en { Angleterre. Italie. Hungrie. Pologne. }

Quelles nouvelles en Flandres?

que dit-on de novçau en Eſpagne?

que dites vous de { nouvçau? bon? cecy? cela?? }

qu'oyez vous de nouvçau cõmẽt va tout en ſte ville? fait-il bon vivre icy?

les vivres ſont ilz chers en France?

Certes je ne ſçay rien { de nouvçau: de bon: que bon: }

tout va bien: grand chere ki a de l'argent: qui

je n'oy rien de nouvçau: nulles nouvelles. nouvelle

Monſ. je pẽſe que je vous ay vçu d'autres fois,

but I remember not vvhere:
me thinketh to be at Lions.
You ſay true, I am of that place.
Hovv { do you? / goeth it vvith you? / is it vvith you?
VVell { at your commandement: / I thanke you: / God be thanked: I do vvell
at your commaundement and ſervice.
readie to do you { pleaſure: / ſervice.
Hovv doth your health?
As you ſee: as I vvas vvont:
ſo, ſo.
Hovv do you in your buſineſſe?
As I may, and not as I vvill.
Sirs, vvill it pleaſe you to { vvaſh? / ſit? / ſit at the table?
It is vvell ſaid mine hoſt: vvhere is
mine hoſteſſe? cauſe her to come.
She vvill come anone: vvhat vvine
vvill it pleaſe you to drinke? ſpare not
the vvine: for you are { drie, / hungrie, / hote, / cold.
make good cheare, and be merrie.

You

mais je ne me ſouviens pas où:
il me ſemble que c'eſt à Lyon.
Vous dites vray, je ſuy de là.
Comment vous {portez vous? / va? / eſt il?}
Bien {à voſtre commandement: / je vous remercie: / Dieu mercy: je me porte bien} à voſtre commandement et ſervice.
preſt à vous faire {plaiſir: / ſervice:}
Comment ſe porte la ſanté?
Comme vous voyez: comme elle ſouloit:
tellement quellement.
Comment faites vous?
Comme je peux, et non pas comme je veux.
Meſsiers, vous plait-il {laver? / ſeoir? / mettre à table?}
C'eſt bien dit mon hoſte: où eſt *dict*
mon hoſteſſe? faites la venir.
Elle viendra incontinent: quel vin
vous plait-il boire? n'eſpargnez pas
le vin; car vous avez {ſoif: / faim: / chaud: / froid:} *faim: chauld:*
faites bonne chere, et rejouiſſez vous,

You say vvell, for it is { hote: / cold: / faire vveather: / foule vveather. / light.

Miſtreſſe, vvill it pleaſe you to give me leave to drinke vnto you? Gentlevvoman, I drinke to your good grace: I drinke to you.

I thanke you Sir: I thanke you vvith all my heart: I vvill pledge you.

Give me ſome { brovvne / vvheaten / vvhite / houſhold / ſtale / nevv / ſpice } bread.

Sir Maiſtreſſe } of the houſe, I pray you let us have a quart of the beſt vvine that you have.

VVith a good vvill Sir: me thinketh that you knovv verie vvell our pots and meaſures, although you be a ſtranger.

Yea, but I knovv not your monie: I pray you teach it me.

Yes forſooth: I vvill teach you both: the pint of Paris, is almoſt as great as the quart of London: the quart, as the pottell of England: the broc, or lot, as your gallon: the ſeſtier, as your pint: the halfe-

eſeſtier

Vous dites bien, car il fait { chaud: / froid: / beau tans: / laid: / clair.

Madame, vous plait il me donner congé de boire à vous? Madmoiselle, je boy à vostre bonne grace: je boy à vous. *Madamoyselle*

Grand mercy Monsieur: je vous remercie de bien bon cœur: je vous plegeré. *plegeray*

Donnez moy du pain { brun. / bis. / blanc. / de mesnage. / rassis. / frais. / d'épice.

Monsieur / Madame } de ceans, je vous prie ayons une quarte du meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monsieur: il me semble que vous cognoissez fort bien noz pots et mesures, encor que soyez estranger.

Voire, mais je ne cognois pas vostre monnoye: je vous prie enseignez la moy.

Ouy dea: je vous enseigneray les deux: la pinte de Paris, est presque aussi grande que la quarte de Londres: la quarte, cõme la potelle d'Angle broc, ou le lot, cõme vostre gallon: le sestier, cõme vostre pinte: le demy

ſeſtier, as your penie pot : keepe that
vvell, for there is a ſmall difference.
Harken if I ſhall name them vvell :
halfe a ſeſtier, a ſeſtier, one pint,
one quarte, a brocke, three quarts.
Nowv let us come to the monie :
a denier, a double, a liard, a blancke,
a ſizin, or halfe a ſous : a carolu, or
a granblanke : theſe kinds of monie be
under a ſh'lling, vvhich is vvorth tvvelve
pence : there be ſixtie ſous to the crowne
of the ſunne : foure teſtors make a crovvne.
Tell me the value of everie peece.
The denier of Fraunce, is vvorth halfe a
farthing of England : the double, a farthing :
the liard, a farthing and a halfe : foure pence,
or tvvo doubles, the halfe penie of England :
the blancke, halfe penie and halfe farthing :
the ſizin, three farthings : the penie of En-
gland, maketh eight pence of Fraunce.
the carolu, othervviſe called granblancke,
a peny farthing : the ſous, three halfe pence.
VVhat ſay you of teſtors, and halfe teſtors?
vvhat call you peeces of three blanckes,
and of ſix blanckes? I underſtand not their value.
The teſtor, is vvorth eighteene pence of En-
gland : a pecce of ſixe blanckes, a groate.
You miſrecken: at your reckning, the crovvne
of the ſunne ſhould be more vvorth then

ſeven

seſtier comme voſtre peny pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi je les nommeray bien: un demy seſtier, un seſtier, une pinte, une quarte, un broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: un denier, un double, un liard, un blanc, un sizain, ou un demy sol: un carolu, ou un grand blanc: toutes ces eſpeces ſont au deſſoubz d'un sol, lequel vaut douze deniers: il y a soiſſante solz à l'eſcu au soleil: quatre teſtons font l'eſcu.

fixain

soixante

Dites moy la valeur de chacune piéce.

chaſcune

Le denier de France, vaut un demy fardin d'Angleterre: le double, un fardin: le liard, un fardin et demy: quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le sizain, trois fardins: le denier d'Angleterre, fait huit deniers de France: le carolu, autrement appelé grand blanc, un denier fardin: le sol, trois mailles.

fixain

faict huict

Que dites vous des teſtons, et demy teſtons? qu'appellez vous piéces de trois blancs, et de six blancs? je n'entens pas leur valeur.

Un teſton, vaut dix-huit deniers d'Angleterre: un piéce de six blancs, un gros.

Vous vous meſcontez: à voſtre conte l'eſcu sol vaudroit plus de

compte

seuen ſhillings of England: furthermore,
they haue riſen the monie.
I put the matter to the marchants.
Go to, let us recken my hoſt, that I
pay, and may be gone: vvhat ovv I?
vvhat ovve vve? change me a
crovvne of gold, for I haue no ſingle monie.
Is it of vveight? I cannot tell, vveigh it.

Of the weight.

PEter, vvhere art thou? bring me the vveights:
this crovvne is not vveight.
VVeigh this Angell a litle: the ballance
is not ſtraight: your hand ſhaketh.
VVhat ſhall I vveigh, vvhen
it is not currant? it is too ſhort: it is of
baſe gold: it is light: it is clipped: it is
counterfeit: it is cleft: it is cracked: it is
not of good alley: it is not of good gold:
it is not of good ſilver: it is called in:
it is too light of three graines: it is ſoudred:
I vvill none of it: chaunge it me.
I haue not coyned it: giue me the reſt:
my ſhe friend, call vnto me the horſe-keeper:
my friend, ſaddle and bridle my horſe:
knit vp his taile: haue you dreſſed him vvell,
curried, rubbed, combed his maine?
looke if he be vvell ſhod: he lacketh

a naile

ſept chelins d'Angleterre: d'avantage,
lon a rehauſſé la monnoye.
Je m'en rapporte aux marchants.
Or bien, contons mon hoſte, que je *comptons*
paye, et que je m'en aille: que doibs-je?
combien debvons nous? changez moy un
eſcu d'or, car je n'ay point de monnoye
Eſt-il de poids? Je ne ſçé, pezez-le. *ſçay*

Du Poids.

PIerre, où es-tu? apporte-moy le poids:
ſte cu n'eſt pas de poids. *ceſt eſcu*
Peſez un peu ſt Angelot: la balance
n'eſt pas droite: la main vous tremble.
Que peſeray-je, quand.
il n'eſt pas de mize? il eſt trop court: il eſt *miſe*
de bas or: il eſt leger: il eſt rongné: il eſt
faulx: il eſt fendu: il eſt caſſé: il n'eſt
pas de bon alloy: il n'eſt pas de bon or:
il n'eſt pas de bon argent: il eſt deſcrié:
il eſt court de trois grains: il eſt ſoudé:
je n'en veux point: changez-le moé. *moy*
Je ne l'é pas cogné: donnez moy le reſte: *coigné*
m'amye, appellez moy le vallet d'eſtable:
mon amy, ſelez et bridez mon cheval: *ſellez*
trouſſez ſa queuë: l'avez vous bien panſé,
eſtrillé, frotté, pigné les crins?
regardez s'il eſt bien ferré: il luy faut

a naile, or two: where is the ſmith?
Here I am Sir, what ſhall I do?
Shoe my horſe, and take
heede you pricke him not: me thinketh
that he halteth: how came that to paſſe?
horſe-keeper, hold there is to drinke: where
is the maiden? hold, my ſhe friend,
behold to buy pinnes, to the end that you
remember me another time.
I thanke you Sir: ſpare not the
lodging, for it is at your commandement:

Farewell { *my hoſt: my hoſteſſe:*
all the companie:
till we ſee againe:
till I come againe.

God be with you Sir: God be your keeper:

God { *keepe you from evill:*
guide you:
have you in his keeping:
give you a good and a long life:
give you the accompliſhment
of all your good deſires.

Rules for Merchants, to buy and ſell.

Sir, whither ride you ſo ſoftly?
To London, to Bartholomew faire:
I go to Landi, to Paris: I go to Roan.

Landi, is a faire in Paris ſo called

And

un clou ou deux: où eſt le mareſchal?
Me voi-cy Monſieur, que feré-je? *feray-je*
Ferrez mon cheval, at donnez vous
garde de l'enclouër: il me ſemble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palefrenier, tien, voila ton vin: où eſt
la chambriére? tenez m'amye, *chambriere*
voila pour voz eſpingles, afin que vous
vous ſouvienez de moy une autre fois. *aultre*
Grand mercy Monſieur, n'eſpargnez pas
le logis, car il eſt à voſtre commandement.

Adieu { mon hoſte: mon hoſteſſe:
toute la compagnie:
juskes au revoir:
juskes au retour. *juſque*

Adieu Monſieur, Dieu ſoit garde de vous:

Dieu vous { gard de mal:
conduiſe:
ait en ſa garde:
doint bonne vie et longue:
doint l'accompliſſement
de tous voz bons deſirs.

Pour Merchands, acheter & vendre.

MOnſieur, où pikez vous ſi bellement? *chenaucher.*
A Londres, à la foire de la Barthelemy:
je vay au Landi, à Paris: je vay à Roan.

And I also: let us go together: I am very glad to have found companie.

Let us go { *in Gods name:* / *in a good houre:* / *with a good lucke:*

let us pricke a litle: let us make hast: I feare we shall not come thither by day light, for the sunne goeth downe.

But where shall we lodge? where is the best lodging? the best Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the signe of the flower-deluce, right over against the crosse.

I am glad that I am arrived, for truly I have a good stomacke: I hope to make to night a marchants supper.

We say in our country, that hunters breakefast, lawyers dinner, supper of Marchants, and Monkes drinking, is the best cheare that one can make, and live like an Epicure.

And they say in our Parish that young Phisitions make the Church-yardes crooked, and old Atturneys, suites to go awry: but on the contrarie, young Atturneyes, and old Phisitions, young flesh, and old fish be the best.

But being fallen upon talking of Phisitions,

how

Et moy auſsi: allons enſemble: je ſuy bien aiſe d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu : / au nom de Dieu : / à la bonne heure : / à la bonne adventure : } piquons un peu. haſtons nous: j'ay peur que nous ne venions pas là de jour, car le ſoleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? où eſt le meilleur logis? la meilleure hoſtelerie?

Ne vous ſouciez pas de cela: c'eſt au grand marché, à l'enſeigne de la fleur de Lis, vis à vis de la croix. ſouciez

Je ſuy joyeux d'eſtre arrivé, car certes j'ay bon appetit: j'eſpere de faire à ce ſoir ſouper de marchant.

Nous diſons en noſtre païs, que deſjuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de marchants, et collacion de Moynes, eſt la meilleure chere qu'on ſauroit faire: et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en noſtre paroiſſe que jeunes medecins, font les cymitieres boſſus: et veux procureurs, procés tortus: mais au contraire, que jeunes procureurs, et vieux medecins, jeune chaire, et vieil poiſſon ſont les meilleurs.

Mais à propos des medecins,

how commeth that the good, do never or seldome, take any Phisicke?

But where have you seene a good Counseller in law, to pleade for himselfe?

You say true: what is the cause?

The reason is, that they be wise and circumspect.

Well, shall we go and buy that which we do lacke? we tarrie too long.

Rowland, why doest thou not rise? open the shop: art thou yet in bed? thou lovest the feathers well: if my maister commeth downe, and find not the shop opened, he will be angrie.

Sirs, Sir, my Ladie, mistresse, gentlewoman what lacke you? what seeke you? what would you buy willingly? what will it please you to buy? aske you any thing? see if I have any thing which liketh you: I will make you good cheape: one will make you as good cheape as in any shop in this towne: as in anie shop in London: enter in: behold, the sight shall cost you nothing: you shall rest: you shall chuse } for your money.
you shall have the choise }

You have no velvet, cloth, satin of such colour as I do lacke: kerseis Flaunders dying:

blacke

d'où vient que les bons, ne prennent jamais, ou rarement, médecine?
Mais où avez vous veu un bon advocat, advocasser et plaider pour soy-mesme?
Vous dites vray: kelle en est la cause?
Pour ce qu'ilz sont sages, et bien adviſez.
Or bien, irons nous acheter ce qu'il nous faut, nous demourons trop.
Roland, que ne te leves tu? ouvre la boutique: es tu encore au lit? *lict*
tu aimes bien la plume: si mon maistre descend, et qu'il ne trouve *trouue*
la boutique ouverte, il se courroucera.
Messieurs, Monsieur, madame, madamoiselle que demandez vous? que cherchez vous? qu'acheteriez vous volontiers? que vous plait-il acheter? demandez vous quelque chose? regardez si j'ay quelque chose qui vous duise: je vous feray bon marché: lon vous fera aussi bon marché qu'en boutique de ceste ville: qu'en boutique qui soit dans Londres: entrez: voyez, la veuë ne vous coustera rien: vous vous reposerez: vous choisirez } pour vostre argent.
vous aurez le chois }
Vous n'avez point de veloux, de drap, de satin de telle couleur que j'en demande: de ses creseaux teinture de Flādres:

blacke, vvhite, yellovv, violet, changeable,
tavvnie, brovvne, red, skie colour, scarlet, blew,
migrin, greene, murrey, grey,
orange, vnvvatered chamlet, vvatered,
damaske, vvosted, buckram, sarsenet, millan
fustian, cloth of gold, of siluer, and cypres?
Sir, come in: I have all
sorts of silke cloth, of all colours,
of all prises, a choise, and good cheape.
Vnfold this peece of crimson velvet:
for hovv much sell you an elle?
vvhat shall I give you for a yard?
vvhat shall I pay for the vvhole peece?
do not over price it:
let us have but { *one vvord: make it short.*
VVill you but a vvord? tvventie shillings
an elle: the yard vvill cost you xix. shillings
and halfe: is it not faire?
I have seene fairer, better and
vvorse also: it is too much: it is too deare:
you ouer sell your { *vvare:* / *marchandise:*
you are too deare.
Sir, vvhat vvill you give for it? that I
may sell: I hope that you bring me
good lucke: looke on it at your leasure:
it is of a faire breadth: it is very broad:
it hath an elle of breadth: shall I measure it?

Hovv

de noir, de blanc, jaune, violet, changeant,
tanné, brun, rouge, pers, eſcarlate, bleu,
couleur de migraine, verd, morée, gris,
orange, camelot ſans onde, ondoyé:
damas, oſtade, bougran, taffetas, fuſtaine
de millã, drap d'or, drap d'argẽt, et creſpe?
Monſieur, entrez dedans: j'ay toutes ſortes
de drap de ſoye, de toutes couleurs,
de tous prix, à choiſir, et à bon marché.
Deſployez ſte piéce de velour cramoiſi:
combien vendez vous l'aune?
ke donneray-je de la verge?
ke payeray-je de la piéce entiére?
ne le me ſurfaites pas:
n'ayons { qu'une parolle:
qu'un mot: faites le court.
Ne voulez vous qu'un mot? vingt ſolz
l'aune: la verge vous couſtera dixneuf ſolz
et demy: n'eſt-il pas bçau? *beau*
J'en é veu de plus bçau, de meilleur et *ay*
de pire auſsi: c'eſt trop: c'eſt trop cher:
vous ſurfaites voſtre { danrée:
marchandiſe:
vous eſtes trop cher.
Monſieur, qu'en baillerez vous? a fin ke je
vende: j'eſpére ke vous m'apportez
bon heur: regardez le à voſtre aiſe:
il eſt de belle largeur: il eſt bien large:
il a une aune de large: le meſureray-je?

Howw make you the vvhole peece ?
You ſhall give xxv. pounds
fifteene ſ. it is but xviij. ſ.
ſixe pence halfe penie the yard.
Have you none better ?
I vvill ſhovv vnto you the faireſt
and beſt in London, yea that ever you
did handle : but it is deare.
I care not vvhatſoeuer it coſt,
if it be faire and good.
Behold Sir, did you ever ſee
better, and fairer colour ?
Vnfold it : unfold it not all :
fold it nowv, I have had
the ſight thereof : howv manie elles be in it ?
it is verie narrowv as me thinketh.
There be xxv. ells and a halfe,
and halfe a quarter, and good meaſure.
You vvill make me beleeve it.
Truly that prentice hath a good tongue :
he vvaiteth for his maiſters profit.
Doth he not vvell ? it is his trade :
vvell, ſhall I have it at that price ?
At vvhat price Sir ? you knowv
vvhat I have told you : I am a man of one
vvord : I cannot ſell it for leſſe :
except I vvould looſe in it : and truly you
ſeeke not my loſſe, as I thinke.
You make your vvare out of

reaſon

Combien faites vous la piéce entiére?
Vous en baillerez vingt et cinq livres
quinze solz: ce n'est que dix-huict solz
six deniers et maille la verge.
N'en avez vous point de meilleur?
Je vous en monstreray le plus beau
et meilleur de Londres, voire que vous
maniastes jamais: mais il est cher.
Il ne m'en chaut quoy qu'il couste, *chault*
pour-veu qu'il soit beau et bon.
Regardez Monsieur, en veistes vous jamais
de meilleur, et plus belle couleur?
Desployez-le: ne le desployez pas tout:
repliez-le maintenant, j'en ay eu
la veuë: combien y en a-il d'aunes?
il est fort estroit, ce me semble. *estroict*
Il y en a vingt cinq aunes et demye,
et un demy quartier, à bonne mesure. *vng*
Vous le me voulez faire à croire.
Certes c'est apprentif a bonne langue:
il veille pour le profit de son maistre.
Ne fait-il pas bien? c'est son mestier:
or bien, l'auray-je à ce prix?
A quel prix Monsieur? vous sçavez ce
que je vous ay dit: je suis home d'une
parolle: je ne le sauroye vendre à moins, *sçauroit*
si je n'y vouloye perdre: et certes vous
ne cerchez pas ma perte, comme je pense.
Vous faites vostre danrée hors de

reason: so vve vvill go somevvhere else,
for your price is not for us.
As it shall please you: go vvhere it
vvill seeme good unto you: nevertheless, I
may assure you of one thing, that vvhen
you should go by all the shops and
vvarehouses of London, you cannot
find the like offer as I make unto you:
notvvithstanding if you find not better,
come againe, you knovv my price:
in deed I make you better cheape
by a groate in a yeard, because that
I hope to sell to you some of my marchandise:
because you are my customer:
because you are accustomed
to buy your provision here vvithin:

I vvill base you a { penie, groate, shilling, crovvne upon the peece,
to the end that I may have { your hansell: of your monie.

VVe cannot agree, as I perceive:
let us go to see the faire.
Let us go { vvhere it vvill please you: vvhere you vvill: vvhen you vvill:
let us go vvalke through the faire.
I am content: there shall be no let by me.

VVilliam

raiſon, par ainſi nous irons ailleurs,
car voſtre prix n'eſt pas pour nous.
Comme il vous plaira: allez où
bon vous ſemblera: toutesfois, je
vous peux aſſeurer d'une choſe, que quand
vous iriez par toutes les boutiques et
magaſins de Londres, vous ne ſauriez *ſçauriez*
trouver un tel offre que je vous fay: *fais*
non-obſtant ſi vous ne trouvez mieux, *mieux*
revenez, vous ſçavez mon prix:
en vérité je vous fay meilleur marché
d'un groz pour verge, à cauſe que
j'eſpere vous vendre de ma marchandiſe:
pource que vous eſtes mon chalant:
à cauſe que vous avez accouſtumé
d'acheter voſtre fourniture ceans:

Je vous rabbatray un { denier, / gros, / ſol, / eſcu ſur la piéce,
afin que j'aye { voſtre eſtrene: / de voſtre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme
je voy: allons veoir la foire.

Allons { où il vous plaira: / où vous voudrez: / quand vous voudrez:
allons nous pourmener par-my la foire,
J'en ſuy content: il ne tiendra pas à moy.

William, where be those merchants
which I have left here in the shop?
have they bought anie thing?
They be gone: they have bought nothing.
Call them againe, for it is readie money.
They are entred into another shop:
I see them which come againe.
They shall be welcome if they bring
money: if it be so that they bring.
You make us travell much:
I pray you dispatch us all at once:
cause us not to { *tarrie so long:* / *go and come so much:*
we be in haste: we are farre off.
It is not my fault: I desire nothing
but to sell: I seeke but mony.
Shall we have the whole peece for
nine pounds, as much at one word,
as at an hundreth? at the last word.
Truly you be importunate: you care
not whether I loose or gaine: you
shall not bate a halfe penie of ten
pounds, when you should buy
all that is in the shop: and truly
if you leave it, no man in the world
shall have it for the price: if it
were my brother: I hate you xx ſ.

because

Guillaume, où ſont ces marchans
que jé laiſſé icy en la boutique?
ont-ilz acheté quelque choſe?
Ilz s'en ſont allez: ilz n'ont rien acheté.
Rappelez les, car ceſt argent contant.
Ilz ſont entrez en une autre boutique:
je les voy qui reviennent.
Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent
argent: pourveu qu'ilz apportent.
Vous nous faites beaucoup travailler: je
vous prie dépeſchez nous tout d'une traite:
ne nous faites plus tant { demourer: / tarder: / attendre: / aller et venir:
nous avons haſte: nous ſommes de loin.
Ce n'eſt pas ma faute: je ne demande *faulte*
qu'à vendre: je ne cerche que argent.
Aurons nous la piéce entiére pour
neuf livres, autant en un mot,
qu'en un cent? tout au dernier mot.
Certes vous eſtes importuns: il ne
vous chaut, ſi je pers ou gagne: vous
n'en rabbatrez pas une maille de dix
livres, quand vous acheteriez
tout ce qui eſt en la boutique: et certes
ſi vous le laiſſez, perſonne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce ſeroit
mon frére: je vous rabbats vingt ſolz,

because I will not let you go:
if I might leave it for a lesser price,
you should have it as soone as
anie man in the world, chiefly for
acquaintance sake.

Well, I trust you: tell money:

have we not here { *a porter?*

come hither, lay that upon thy backe, and
carrie it to my lodging, at the three kings in
fleetstreete, and tell mine host that they prepare
the supper, for we will come by and by.

Truly here is faire paiment.

Pay your selfe in gold, or in silver:
choose: I give you the choise.

It is all one unto me, the money is as
good unto me as gold: I would that

he which hath coyned { *this shilling,*

had his eares nailed to the pillorie:
to the post of the doore: had his eares cut off:
to the end that all false coyners of money
might take example thereby: what say you to it?

I would, and that it had cost me
a quart of wine: Farewell, have me
commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: feare

nothing

à cause que je ne vous veux pas eſconduire :
ſi je le pouvoye laiſſer à moindre prix,
vous l'auriez auſſi toſt comme *que homme*
du monde, meſmement pour
l'amour de cognoiſſance.
Or bien, je me fiç en vous: comptez argent
n'avons nous point icy de { crocheteur ? / porte-faix ? / fakin ?
viens-ça, charge cela ſur ton doz, et le
porte en mon logis, au trois Rois en
flitſtrit: et di à mon hoſte kon appreſte *qu'on*
le ſouper, car nous viendrons incontinent.
Certes voi-cy beau payement.
Payez vous en or, ou en argent?
choiſiſſez: je vous en baille le choix.
Ce m'eſt tout un: la monnoye m'eſt
auſsi bonne que l'or: je vouldroye que
celuy qui a { forgé, / coigné, / batu } ce fou, *ſol*
euſt les oreilles cloüées au pilori:
au poſteau de l'huis: fuſt eſſorillé:
afin que tous les faulx-monnoyeurs
y prinſent exemple: qu'en dites vous?
Je le vouldroye, et qu'il m'euſt couſté *voudrois*
une quarte de vin: Adieu, je me
recommande: eſtez vous content? *content*
Ouy Monſieur, je vous remercie: n'eſpargnez

nothing that I have, ſhall without money, as with money: I will give you credit for three moneths: I will truſt you a yeare, yea two, upon your {vvord, promiſe, obligation, bill of your hand: in putting {ſiretie.

I thanke you Sir; I will not forſake you for another: truly that merchant is honeſt: I cannot tell vvhether he vvould do as he ſaith.

{Let us proue it.

It ſhall be for another time: let us buy ſome babies for our children: ſhall vve? It is vvell ſaid.

Proverbes.

MAiſter Claudius, I pray you teach me how I may rule my ſelfe to {apply certaine

chose que j'aye, aussi bien sans argent, qu'avec argent : je vous bailleray à credit pour trois moys : je vous feray credit pour un an, voire deux, sur vostre { parolle, promesse, obligacion, cédule : me donnant { plege, caucion, asseurance.

Grand mercy Sire : je ne vous lairray pas pour un autre : certes ce marchant est honneste : je ne sçay s'il feroit ce qu'il dit. *laisseray*

Esprouvons-le. Essayons-

Ce sera une autre fois : achetons des poupettes pour noz enfants : ferons nous ? Cest bien dit. *acheptons*

Proverbes.

MAistre Claude, je vous prie enseignez moy comment je me doy gouverner pour { approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier *enseignez* *doibt*

certaine French Proverbes with the English, and you shall do me a pleasure.

With all my heart: I have here gathered some, which although they agree not in all points touching the words, notwithstanding in the meaning they agree very well: as if you would signifie that one offereth you helpe too late, or a thing whose use is already passed for the present: we say in French, after death, the Phisition: and the English saith, after dinner mustard: nevertheless the most part of these here gathered in this Pamphlet, do answer one another both in words, and sense.

Let us heare then which be those Proverbes.

A Carrion kite will never be good hauke.

He is as poore as Iob.

It is good to beat the iron while it is hote.

He robbeth Peter, to pay Paule.

The burned child dreadeth the fire.

A soft pace goeth farre.

It is good to have two strings to his bowe.

He

certains Proverbes François avec l'Anglois, et vous me ferez plaisir. De bien bon cœur: j'en ay icy recueilli quelques uns, lesquelz encore qu'ilz ne conviennent du tout quant aux parolles, toutesvfois en sens ilz s'accordent fort bien: comme si vous vouliez signifier kon vous offre trop tard se cours, ou la chose dont l'usage en est passé pour le present: nous disons en François, après la mort, le medecin: et l'Anglois dit, après disner de la moustarde: mais si est-ce que la plus part de ceulx-cy ramassez en ce livret, s'entre-respondent et en parolles, et au sens. qu'on

Oyons donc qui sont ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'une buse un esprevier.
Il est povre comme Job.
Il fait bon batre le fer, tandis qu'il est chaud.
Il oste à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol. Paul
Chien eschaudé craint l'eaue froide.
Allez tout beau sans vous eschauffer.
Il fait bon avoir deux chordes en son arc.

He that commeth last, maketh the dore fast.
If the skie fall we shall have larkes.
You are good to be a poore mans sonne.
Like maister, like man.
One scabbed sheepe will marre the whole flocke.
He that hath a good neighbour, hath a good morrow.
Hunger is the best sauce.
Looke not a given horse in the mouth.
Sweet meate must have sower sauce.
Neare is my peticote, but nearer is my smocke.
The nearer the Church, the further from God.
When the belly is full, the bones would have rest.
The cat loveth fish, but she loveth not to wet her paw.
She is as busie as a henne with two chickens.
Faire words hurt not the mouth.
Betwixt two stooles the arse goeth downe.
It is evill halting before a cripple.
There is no fire without smoke.
When the steed is stolen, then shut the stable doore.
Better late thrive, then never.
Good wine needeth no bush.

Le derneir ferme la porte, ou
la laiſſe ouverte.
Si le ciel tomboit, les cailles
ſeroyent prinzes. *prinſes*
Il ſeroit bonne truye à povre home,
Quel maiſtre, tel vallet.
Il ne faut qu'une brebis rongneuſe,
pour gaſter tout le troupeau.
Qui a bon voiſin,
a bon matin,
Il n'y a faulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas re-
garder aux dens.
Pour un plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus près ke ma robe.
Près de léglize, loin de Dieu. *l'egliſe*
De la pance, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme une poule
qui n'a qu'un pouſſin.
Belles parolles n'eſcorchent pas la langue.
Il a le cul entre deux ſelles.
Il ne faut pas clocher devant un boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt tans de fermer l'eſtable, quand
les chevaux s'en ſont allez.
Il vaut mieux tard, que jamais.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.

The pot goeth so often to the water, that at the last it commeth broken home.
A friend in the Court
Is worth a peny in the purse.
He that reckeneth without his host, must recken twise.
He hath put the fire to the towe.
He setteth the cart before the horses.
A rolling stone gathereth no mosse.
All is not gold that glistereth.
Fewe words among wise men do suffice.
He cutteth a large thong of another mans leather
He beareth fire in one hand, and water in the other.
To buy a pigge in a poke.
He beareth two faces under one hood.
Love me, and love my dogge.
All covet, all lose.
After a storme commeth a calme.
Better bow, then breake.
The king looseth his right, where nothing is to be had.
It is a good horse that never stumbleth.
Save a theefe from the gallowes, and he will cut your throat.
Rome was not built in one day.
A fooles bolt soone shot.
First borne, first served.

Golden

Tant ſouvent va le pot à l'eauę, que
l'anſę y demeure.
Bon fait avoir amy en cour,
car le procęs en eſt plus court.
Qui compte ſans ſon hoſte,
il luy convient compter deux fois.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre ſouvent remuëe, n'amaſſe
pas volontiers moſſe.
Tout ce qui luit n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que demye parolle.
Il coupe large courroyę du cuir d'autrui.
Il porte le feu et
l'eauę.
Acheter chat en poche.
Il a une face à deux viſages.
Qui aime Jan, aime ſon chien.
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Aprés la pluye vient le bęau temps.
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd ſa rente, où
il n'a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.
Oſtez un vilain du gibet, il
vous y mettra.
Rome n'a eſté baſtie toute en un jour.
De fol iuge, brieve ſentence.
Qui premier naiſt, premier paiſt.

Golden sayings.

YOu have shewed me faire Proverbes, wherefore I thanke you: if you have some faire sayings: let it please you to make us partakers thereof: for I know that the French tongue is not without such.

I will tell you some very short, but full of sense as may be possible: the first is:

In a Prince loyaltie.

WOuld God that this were well printed in the hearts of all Magistrates: it is well begun, follow.

In a Clarke humilitie.

Truly it is as a Philosopher said, the more a man is learned, the more he ought to humble him selfe.

In a Prelate wisedome.

The same is according unto the Scripture which saith: ye are the salt of the earth.

In a knight manhood: valiantnesse.

Adde thereunto wisedome: for the outward strength doth profite little, except it be governed by the mother of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberalitie.

But without making any reckening of usurers: because they are neither dead nor alive: and do never

good,

Mots dorez.

VOus m'avez monſtré de jolis Proverbes, dont je vous remercie : ſi vous avez quelque beaux dictions, il vous plaira de nous en faire participants : car je ſçé que la lãgue Frãçoiſe n'en eſt pas deſtituée.

Je vous en diray de fort brefz, mais ſentencieus au poſſible : le premier ſera :

En Prince loyaulté.

Pleuſt à Dieu que cela fuſt bien engravé au cœur de tous Magiſtrats : ceſt bien commencé, pourſuivez.

En Clerc humilité.

Certes c'eſt ce que diſoit un Philoſophe, tant plus que l'homme eſt docte, et tant plus il ſe doibt humilier.

En Prelat ſapience.

Cela eſt ſelon l'Eſcripture, laquelle dit : vous eſtes le ſel de la terre.

En Chevalier proueſſe.

Adjouſtez y auſſi ſageſſe : car la force extérieure profite peu, ſi elle n'eſt governée par la mere de toutes vertus, qui eſt diſcrétion.

En riche home largeſſe.

Mais c'eſt ſans mettre en conte les uſuriers : à cauſe qu'ilz ne ſont ne mors, ne vifz : et ne ſont jamais

good, except they be dead indeed.
In a learned man eloquente.
This is not found fulfilled
in all men of learning.
In a Marchant faith keeping.
You do except all the bankroutes.
In a ſervant obedience.
It is a good treaſure, of a good
ſervant and a good vvife:
but I pray you, hovv do you call
in Latin a good vvife?
Find her to me firſt, and I vvill
tell it you: for according unto the doctrine
of Plato, one cannot name a
thing, vvhich cannot be found at all.
Ah, you have ſtopped my mouth:
neuerthelеſſe I have heard name a good vvife:
vvill you knovv hovv?
I pray do, and for a like turne.
Harken vvell, and print it in
your mind.
A good vvife, a good mule, and a
good goate, be there three evill beaſts.
In a vvoman chaſtitie.
Indeed Plautus ſaith, that ſhe vvhich is chaſte,
bringeth vvith her a faire dovvry.
In vvine good ſmell.
This pleaſeth me very vvell.
VVhat, do you love vvine ſo vvell?

I ſhould

bien, s'ilz ne ſont morts de fait.
En home docte eloquence.
Ceſtuy-cy ne ſe trouve pas accompli en tous les gents ſçavants.
En marchant ſoy tenir.
Vous en exceptez les banque-routiers.
En ſervant obeiſſance.
C'eſt un grand threſor, que d'un bon ſerviteur, et d'une bonne fame: mais je vous prie, comment appelez vous en Latin une bonne fame? *femme*
Trouvez la moy premiérement, et je le vous diray: car ſelon la doctrine de Plato, on ne peult nómmer une choſe, qui ne ſe trouve point. *moy*
Ah, vous m'avez fermé la bouche: toutes-fois, j'ay ouï nómer une bóne fame: voulez vous ſçavoir comment?
Je vous en prye, et pour la pareille.
Eſcoutez bien, et l'imprimez en voſtre entendement.
Une bonne fame, une bonne mule, et une bonne chevre, ſont trois meſchãtes beſtes.
En fame continence.
De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte, apporte un beau douaire.
En vin bonne odeur.
Stuy-cy me plait fort bien. *ceſtuy*
Comment, aimez vous ſi bien le vin?

I should not be a Frenchman, if I should not love wine: and indeed I love the sight thereof very well, but the taste pleaseth me better.

In cloth good colour.

I bought th'other day some stamell, which is already all stained.

In an Herauld knowledge.

Me thinketh that ours is not verie skilfull in his art, because that he hath not yet specified

nor declared } *mine armes.*

I am not an Herauld, but I knowe well your armes.

Which be they I pray you?

They be the foure fingers and the thombe: are they not faire?

Gods bodkin, those be the armes of a villaine, and I am a Gentleman: but me thinketh that we go out of our purpose: we leape to the tale of Robin Hood:

{ *follow your talke.*

These which do follow be of

{ *another stuffe.*

Even

Je ne seroye pas François, si je n'aimoye le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë, mais le gouſt me plaiſt mieux. *serois*

En drap bonne couleur.

J'achetay l'autre jour de l'eſtamel, lequel eſt desja tout déteint. *deſteint*

En Herauld cognoiſſance.

Il me ſemble que le noſtre n'eſt pas fort expert en ſon art, acauſe qu'il ne m'a pas encoure ſpécifié ny declaré { mes armes. / mes armoiries. / mon eſcuſſon.

Je ne ſuy pas Herauld, mais je cognoy bien voz armoiries.

Quelles ſont elles je vous pry?

Ce ſont les quatre doigts et le poulce: ne ſont elles pas belles?

Vertu bieu, ce ſont les armes d'un vilain, et je ſuy gentil-home: mais il me ſemble que nous ſortons hors de propoz: nous ſautons du coq à l'aſne:

{ ſuivez voſtre pointe: / pourſuivez voſtre propoz.

Ceux qui s'enſuivent, ſont { d'un autre calibre. / d'une autre étoffe.

Seven things which the chaſte Romaines did ſhun.

1 TO talke much in feaſts and aſſemblies.
2 To eate too much in bankets.
3 To drinke vvine being in health.
4 To ſpeake aſide vvith other men.
5 To lift vp their eyes in the Temple.
6 To ſtay long at their vvindovves.
7 To go out of their houſes without their husbands.

God hateth ſixe things, & the ſeventh he abhorreth above all.

1 AN outragious eye.
2 A falſe tongue.
3 The hands polluted vvith murther.
4 The hart counſelling and doing evill.
5 The feete ready to do evill.
6 Falſe vvitneſſes.
7 Thoſe vvhich ſovv ſtrife among brethren.

Three things be faire before God and men.

1 AGreement among brethren.
2 Love among neighbours.
3 The man and his wife keeping faith and loyaltie together.

Three

Sept choſes dont les chaſtes Romaines ſe gardoyent.

1 PArler beaucoup ẽs feſtes et aſſemblées.
2 Troꝑ manger ẽs conuiues.
3 Boire du vin eſtans ſaines.
4 Parler à part auec les homes.
5 Hauſſer les yeux aux temples:
6 Eſtre beaucoup de temps aux feneſtres.
7 Sortir hors la maiſon ſans leurs maris.

Dieu haiſt ſix choſes, & la ſeptieſme il abhorre ſur tout.

1 L'œil outrageus.
2 Une fauſſe langue.
3 Les mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conſeillant et faiſant mal.
5 Les pieds preſts à faire mal.
6 Les faux teſmoings.
7 Ceulx qui ſẽment diſſencion entre les freres.

Trois choſes ſont belles deuant Dieu & les homes,

1 ACcord entre freres.
2 Amitié entre voiſins.
3 L'home et ſa fame gardans foy et loyauté enſemble.

Three things odious and tedious.

1 A Begger proud,
2 A rich man a lyer.
3 An old man lecherous.

Foure things be hurtfull if one go about them too hastily.

1 At the fight, or at the warre.
2 At gluttonie, or gaming.
3 To a banket, if one be not called to it.
4 To talke, or reason with a foole.

No body ought to let these foure things.

1 He which will lawfully marrie.
2 He which goeth to schoole.
3 He which will helpe the needie.
4 He which of a wicked life, returneth to vertue.

It is not good to trust five things.

1 Vnto a straunge dogge.
2 Vnto an hired horse.
3 Vnto a prating woman.

Trois choſes odieuſes et faſcheuſes.

1 VN mandiant orgueilleux.
2 Vn riche home menteur.
3 Vieillard luxurieux : adultere, paillard, putier, laſcif, ruffien.

Quare choſes ſont dommageables pour ſe trop haſter.

1 AV combat, ou à la guerre.
2 A gourmandiſe, et jeu d'hazard.
3 A un banquet, ſi on n'y eſt appelé.
4 A parler, ou arraiſonner avec un fol.

Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

1 QVi ſe veult légitimement marier.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veult aider l'oppreſſé.
4 Qui d'une mauvaiſe vie, meſchante, diſſoluë, vicieuſe, ſe retourne à vertu.

En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

1 EN un chien eſtranger.
2 En cheval de louâge.
3 En une fame babillarde.

4 *Vnto a proud ſervant.*
5 *Vnto the deepeſt place of a river.*

One lendeth not lightly theſe three things.

1 *His wife.*
2 *His good horſe.*
3 *His armes.*

One repenteth not to have obeyed theſe three things.

1 *VNto the truth.*
2 *Vnto good counſell.*
3 *Vnto the early cocke.*

Three things cannot be without ſpot.

1 *A Potter.*
2 *The wheele of a cart.*
3 *He which uſeth wicked company.*

Of five things one ought not to be curious.

1 *HOw another mans houſhold is ruled.*
2 *Of the government and ſecret of God.*
3 *Of fiſhes meate.*
4 *Of great Lords ſecrets.*
5 *Of the change of the world.*

Of

4 En ſerviteur glorieux.
5 En un rivage creux.

On ne preſte pas voluntiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheval.
3 Ses armes.

On ne ſe repent point d'avoir obeï à ces trois choſes.

1 A La verité.
2 A bon conſeil.
3 Au coq du matin.

Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouilleure.

1 VN potier.
2 La roue d'un chariot.
3 Qui converſe avec les meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieus.

1 COmment va le meſnage d'aultruy.
2 Du gouvernement et ſecret de Dieu.
3 De la viande des poiſſons.
4 Des ſecrets des grands ſeigneurs.
5 De la mutacion du tans. tempi.

Of three things one ought alwaies to remember.

1 *OF the commanndements of God.*
2 *Of the good turne received.*
3 *Of the dead, that vve may follovv, or shunne their sayings and doings.*

Vpon these foure things the way is slipperie.

1 *VPon the ice.*
2 *Vpon the doung and moist place.*
3 *Vpon report and ambition.*
4 *Vpon a vvomans beautie.*

These foure things be white, and the fift doth shine over all.

1 *THe snovv.*
2 *Silver.*
3 *VVhite lead.*
4 *The gray haires.*
5 *A simple and round heart.*

Three things proper vnto a Counseller.

1 *SCience.*
2 *Benevolence.*
3 *Libertie in speech.*

Things

De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouuenir.

1 Des commandements de Dieu.
2 Des benéfices qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, ou éviter leurs dictz et faictz.

Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambicion.
4 Sur beauté de fame.

Ces quatre choſes ſont blanches, et la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La cerule.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Troys choſes propres à un Counſeiller.

1 SCience.
2 Benévolence.
3 Liberté en parler.

Things unprofitable unto husbandrie.

1 A Henne without egges and chickens.
2 A barren sowe.
3 An unfaithfull servant.
4 A sluggish iourneyman.
5 A sleeping cat.
6 A vvboring vvoman.
7 A fat maidservant.
8 Obstinate children.
9 A purse vvithout money.

Foure things ought alwayes to be at home.

1 The henne-roost.
2 The chimney.
3 The cat.
4 The good vvife.

Things against nature.

1 A Faire maiden vvithout a lover.
2 A marchant towne vvithout theeves.
3 And old usurer vvithout money.
4 A young man vvithout ioy.
5 An old barne vvithout mise.
6 A scald head vvithout lice.
7 An old he goate vvithout a beard.
8 A sleeping man decked vvith learning.

He

Choses inutiles en mesnage.

1 VNe poule sans œufs et poulsins.
2 Vne truye stérile.
3 Vn serviteur desloyal.
4 Ouvriers paresseux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne fame ribaude.
7 Vne servante grasse.
8 Enfants obstinez.
9 Vne bourse sans argent.

Quatre choses doibvent tous-jours estre en la maison.

1 LE poulaillier.
2 La cheminée.
3 Le chat.
4 La fame.

Choses contre nature.

1 VNe belle fille sans amy.
2 Ville merchande sans larrons.
3 Vn vieil usurier sans argent.
4 Vn jeune home sans lyesse.
5 Vn vieil grenier sans souris.
6 Vne teste tigneuse sans poulx.
7 Vn vieil bouc sans barbe.
8 Vn home endormy orné de science.

He that ſeeketh after theſe things looſeth his labour.

1 A Fat hog among the Ievves.
2 A Truth among hypocrites.
3 Loyaltie in a Flatterer.
4 Soberneſſe in a drunkard.
5 Money in a prodigall man his houſe.
6 VViſedome in a foole.
7 Great riches in a Schoolemaiſter.
8 A fine vvit in a fat belly.
9 Vertue in evill company.

Theſe things agree well together.

1 A Cutpurſe, and a purſe full of money.
2 A runner and a plaine vvay.
3 Good fellovvſhip and mirth.
4 An aſſe and a miller.
5 An hoſt and a glutton.
6 A faire vvoman and faire apparell.
7 A ſhameleſſe vvoman and a cudgell.
8 A babe and a good dugge.
9 Rebellious children and a vvhip.
10 A theefe and a gibbet.
11 A good ſcholer and his bookes.
12 Lent and fiſhmongers.
13 Prieſts and a rich man deceaſed.

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre les Juifs.
2 Verité en un hipocrite.
3 Loyauté en un flateur.
4 Sobrieté en un yvrongne.
5 Argent chez un prodigue.
6 Sageſſe en un fol.
7 Grandes richeſſes en un maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en un groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes, et une bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur et chemin uny.
3 Bonne companíe et reſjouiſſance.
4 Vn aſne et un nauſnier.
5 Vn hoſte et un gourmand.
6 Vne belle fame et beaux abillements.
7 Vne fame ehontée et un baſton.
8 Vn petit enfant et une bonne mamnelle.
9 Enfants rebelles et le fouët.
10 Vn larron et un gibet.
11 Vn eſcholier et ſes livres.
12 Le careſme et les poiſſonniers.
13 Les preſtres et un riche defunct.

Theſe things agree not together.

1 A *Coward, and the vvarre.*
2 *A good iourneyman, and he vvhich keepeth backe his hire.*
3 *Geſtes vvhich have a good ſtomacke, and a ſloven hoſt, or filthy cooke.*
4 *A little horſe and a heavie man.*
5 *A thirſty perſon, and a little pot.*
6 *A good hunter, and ſluggiſh dogges.*
7 *Dogges and cats in a kitchin.*
8 *A gardiner and a goate.*
9 *A great cuſtome and poore merchants.*
10 *An auncient man, and a young vviſe.*
11 *A good maiſter, and a diſciple vvhich ſpeaketh too much.*

It is not good to bragge upon theſe things.

1 THat thou haſt good vvine.
2 That thou haſt a faire vviſe.
3 That thou haſt plenty of crovvnes.

Of

Ces choſes n'accordent point enſemble.

1 VN coärd, et la guerre.
2 Vn bon manouvrier, et celuy qui retient ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, et un hoſte qui eſt ord, ou ſasle cuïſinier.
4 Vn petit cheval et un peſant home.
5 Vn alteré, et un petit pot.
6 Vn chaſſeur, et chiens pareſſeux.
7 Chiens et chats en une cuiſine.
8 Vn jardinier et une chevre.
9 Groſſe gabelle et povres marchants.
10 Vn home ancien et une jeune fame.
11 Vn bon maiſtre, et un diſciple qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Qui tu as une belle fame.
3 Que tu as force eſcuz.

Of all the members of a mans body.

De tous les membres du corps de l'home.

A *Man*	VN home
a vvoman	une fame
a taule man	un grand home
a taule vvoman	une grande fame
a perſon	une perſonne
people	le peuple
folkes	les gens
the ſoule	l'ame
the bodie	le corps
it is a body without ſoule	ceſt un corps ſans ame
a long man	un long home
a long vvoman	une longue fame
a ſhort man	un home court
a ſhort vvoman	une fame courte
a little man	une petit home
a little vvoman	une petite fame
a fat man	un home gras
a fat vvoman	une fame graſſe
a leane man	un home maigre
a leane vvoman	une fame maigre
a groſſe man	un gros home
a groſſe vvoman	une groſſe fame
a ſlender man	un home menu
a ſlender vvoman	une fame menuë
a hard favoured man	un home laid

a hard fauoured woman	une fame faide
the head	la teſte
the crouvne of the head	le ſommet de la teſte
the haires	les cheveux
the braines	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	une oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	un œil
the cheekes	les jouës
the eye-lids	les paupiéres
the brovve	les ſoureils
the noſe	le nez
the noſtrels	les narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	une dent
the vooſe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the iavve	la machoucre
the throate	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	une eſpaule

a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	un doigt
fingers	les doigts
the knockels	les nœuds des doigts
a naile	un ungle
nailes	les ungles
the skin	la peau
she hath a white skin	elle a la peau blanche
a smooth skin	la peau douce
she painteth her owne face	elle se farde
painting	fard
the snevell	le morveau
he is snotty	il est morveux
go snottie nose	allez morveux
a stinking breath	un punais
the thombe	le pouce
the necke	le cou
a necke of mutton	un collet de mouton
the loines	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arsehole	le trou de cul
to geld	chastrer
a thigh	le cuisse
thighes	les cuisses

the knee	le genouil
to bowe the knee	fleſchir le genouil
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
feete	les dieds
the heele	le talon
heeles	les talons
the toes	les arteaux
the ioynts	les jointes
a bone	un os
bones	les os
maribone	la mouëlle
the belly	le ventre
the navell	le nombril
the breaſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lappe	le giron
the breaſt, or dugge	les mammelles
the fiſt	le poing
I will give thee a blow with my fiſt	je te bailleray un coup de poing
a ribbe	une coſte
ribbes	les coſtes
a viene	une veine
a ſinew	un nerf
ſinewes	les nerfs
the pulſe	le poux
feele his pulſe	taſtez ſon poux

the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guttes	les boyaux les entrailles les inteſtins
the heart	le cœur
the liver	le foix
the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panche	la panſe
the ſpittle	la ſalive
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
ta fart	peter
a fieſt	une veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faits que peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the anckle bone	la cheville du pied
the ſole of the foote	la planque, ou plâte du pied
to itch	demanger
an itch	mangezon
ſcab	galle

ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcaldhead	un tigneux
to ſcratch	ſe gratter, grater
to pinch	pincer, pinſer
to filip	chiquenauder
a fillip	une chiquenaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I have a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hiccocke.	le ſanglot.

Of the kindred.

Du lignage.

My great granfather	Mon ayeul
my granfather	mon grand père
my grandam	ma grand mère
my father	mon père
my mother	ma mère
my uncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma niéce
my nephew	mon nepveu
my coſin	mon couſin
my ſhe coſin	ma couſine
my ſtepmother, or mother in lavv	ma marastre, ou belle mère
my father in lavv	mon beau père

my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in lawe	mon gendre
my daughter in lawe	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frére
my ſiſter	ma ſœur
my friend	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace	embraſſer, accoller
embrace me	embraſſez moy
take me about the necke	accollez moy
a fatherleſſe child	un orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heire	un héritier
a ſhe heire	un héritiére
to tickle	chatouiller
you tickle me	vous me chatouillez
he is tickliſh	il eſt chatouilleux
do not meddle with her, for ſhe is very tickliſh	ne vous accointez pas d'elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
a husband	un mary
a wife	une fame
my wife	ma fame
a virgin, or maide	une vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
ſhe hath loſt her maidenhead	elle a perdu ſon pucelage
my brother in lawe	mon beau frére

my ſiſter in lavv	ma belle ſœur
a mariage	un mariage
a bridegroome	un eſpoux
a bride	une eſpouſée
a goſſip	un compére
a ſhe goſſip	une commére
a godfather	un parrain
a godmother	une marrine
a godſonne	un filleul
a goddaughter	une filleule
a midvviſe	une ſage fame
a nurſe	une nourriſſe
to giue ſucke	alaicter
to ſucke	teter
ſvvadlingbands	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he vvas borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child	il l'a engroſsie
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	un abortif
to get	engendrer
to daunce	danſer
to leade the daunce	mener la danse
iealouſie	jalousie
iealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
ſhe hath made her huſband a cuckold	elle a fait ſon mary coqu

The dayes of the weeke.	Les jours de la ſepmaine
Sonday	Dimanche
Monday	Lundi
Tueſday	Mardi
VVenſday	Meſcredi
Thurſday	Jeudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a vveeke	une ſemaine
a moneth	un moys
three moneths	troys moys
a yeare	un an
halfe a yeare.	un demy an.

The XII. moneths of the yeare.	Les douze moys de l'an.
Ianuarie	Janvier
Februarie	Febvrier
March	Mars
Aprill	Avril
May	May
June	Juin
July	Juillet
Auguſt	Aouſt
September	Septembre
Octover	Octobre

Novem-

November	Novembre
December.	Decembre.
Holy dayes.	Les jours de feſte.
Chriſtmaſſe	Noël, *or* Noé
Chriſtmaſſe day	le jour de Noël
Newv yeares day	la Circonciſion. / le premier jour de l'An. / le jour des eſtrénes.
give me	baillez moy
my newv yeares giſts	mes eſtrénes.
Twvelfe day	les Roys, ou l'Epiphanie
Candelmas	La chandeleur
Shrafiide	Careſme prenant. / Careſme entrant. / le mardi gras.
Palme Sunday	le dimanche des rameaux
Eaſter	Paſques fleuries.
Eaſterday	Paſques
The Aſcention day	le jour de Paſques
VVhitſunday	l'Aſcenſion
Alhollanday	la Pentecoſte
The number	la Touſſaints.
one	Le nombre un

two	deux
three	troys
foure	quatre
five	cinq
fixe	fix
ſeven	ſept
eight	huict
nine	nœuf
ten	dix
eleven	onze
twelve	douze
thirteene	treize
foureteene	quatorze
fifteene	quinze
ſixteene	ſeize
ſeventeene	dix-ſept
eighteene	dix-huict
nineteene	dix-nœuf
twentie	vingt
twentie { *one* / *two* / *three* / *foure* / *five*, &c. }	vingt { un / deux / troys / quatre / cinq, &c. }
thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante
ſixtie	ſoiſſante
ſeventie	ſeptante

eightie

eightie	octante
nintie	nonante
a hundred	cent
a thousand	mille
a million	un million
The number	Le nombre
called in Latine	appellé en Latin
ordinalis.	*ordinalis.*
that is to say	c'eſt à dire
going by order: as	allant par ordre: cõme
the first man	le premier home
the first woman	la premiére fame
the second chapter	le ſecond chapitre
the second place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
the third for the feminine	la tierce, la troizieſme pour le feminin
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the sixth	le ſixieſme
the seventh	le ſeptieſme
the eight	le huictieſme
the ninth	le nœufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleventh	l'unzieſme
the twelfth	le douzieſme
the thirteenth	le treizieſme

the fourteenth	le quatorzieſme
The thirtie	Le trentieſme
the fortie	le quarentieſme
the fiftie	le cinquantieſme
the ſixtie	le ſoiſſantieſme
the ſeventie	le ſeptantieſme
the eightie	l'octantieſme
the ninetie	le nonantieſme.
the hundreth.	le centieſme.

L'ORAISON Dominicale.

The Lords Prayer.

NOſtre Pere, qui es ès cieux, Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-jour-d'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentacion: mais nous delivre du mal: Car à toy eſt le Reigne, la puiſſance et la gloire, aux ſiécles des ſiécles. Amen.

LES

LES DOVZE ARticles de la Foy.

IE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, createur du ciel et de la terre. Et en Jeſus Chriſt ſon ſeul Filz noſtre Seigneur. Qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, nay de la vierge Marie. A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié mort et enſevely. Eſt deſcendu aux enfers, le tiers jour eſt reſſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux, eſt aſsis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant. Et de là viendra iuger les vifs et les morts. The xij Articles of the Christian faith. *Enſepvely.*

Ie croy au Sainct Eſprit. La ſaincte Egliſe univerſelle. La communion des ſaincts La remiſsion des pechez. La reſurreccion de la chair. La vie éternelle. Amen. *reſurreccion*

Grace before meat.

ALl that is, and ſhall be ſet on this boord.
Be the ſame ſanctified by the Lords word.
So be it.

Graces levant le repas.

CE qui eſt mis, et ſera cy deſſus,
Tout ſoit beniſt, par le nom de Jeſus.
Ainſi ſoit il.

Grace aftermeate.

He that is King, and Lord over all,
Bring us to the table of life eternall. Amen.

Apes le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paisse au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apostres.

MAis un home nommé Ananias, avec sa fame Saphira vendit une possession.

2 Et retint une partie du prix, par le consentement de sa fame, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au saint Esprit, et retenir du prix du champ?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut et, rendit

rendit l'esprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouirent ces choses.

6 Et aucuns jeunes compagnons se levans, l'ostêrent, et l'emportêrent hors, et l'ensevelirent.

7 Advint environ l'espace de trois heures apres, que sa fame aussi, ne sachant ce qui avoit esté fait, entra.

8 Et Pierre luy dit, Dy moy, avez vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouy, autant.

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait cõplot ensemble de tenter l'Esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds de ceulx qui ont enseveli ton mari et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons furent entrez, ilz la trouvêrent morte, et l'emportêrent hors, et l'ensevelirent aupres de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouirent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple: Et estoyent tous d'un accord, au portail de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand'estime.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceulx qui croyent au Seigneur, tant d'homes que de famès.

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades ès rues, et les mettoyent en licts et lictiéres, à fin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passait sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi une multitude des villes voisines venoit en Jerusalem, portant les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes: lesquelz tous estoyent guaris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, & tous ceux que estoyent avec luy, qui est la secte des Sadduciens, et furent remplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit:

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

21 Lesquelz ayans ouï ce, entrérent au poinct du jour au Temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblérent le Consistoire, et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israël, et envoyérent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y furent venus,

nus, ilz ne lés trouvérent point en la prizon: ainsi s'en retournérent et l'annoncérent,

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence, et lés gardes qui estoyent dehors devant lés portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du Temple, et lés principaux Sacrificateurs ayans ouï ces parolles, estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait. *Ou Capitaine.*

25 Or quelqu'un vint, et leur annonça disant, Viola lés homes que vous aviez mis en prizon, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec lés ministres s'en alla, et lés amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz lés eûrent amenez, ilz lés presentérent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur lés interroga,

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par exprés commandement, que n'enseignissiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Jerusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de cest home cy.

29 Et Pierre respondit avec lés Apostres

et dirent, Il faut plustost obeir à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Peres ha ressuscité Jesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israël, et rémission des pechez.

32 Et nous luy sommes tesmoings de ces parolles: et mesme le Saint Esprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeissent à luy.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais un Pharisien nommé Gamaliel docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire, commanda que les Apostres se retiraffent un peu dehors.

35 Puis leur dit: Homes Israëlites, adviſez de ces homes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces jours cy ha esté Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoingnit un nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha esté occis, et tous ceux qui avoyent creu à luy ont esté destruicts, et reduits à rien.

37 Aprés luy s'est levé Judas Galiléen ès jours de la descripcion, et destourna grox peuple apres soy: et cestui-cy aussi est peri, et tous ceux qui avoyent consenti à luy, ont esté dis-

confits

confits.

38 Et maintenant je vous dy, deportez vous de ces homes, et les laissez: car si ce conseil ou ceste œuvre est des homes, il sera desfait:

39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez desfaire, afin que ne soyez trouvez estre répugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion.

40 Et appelérent les Apostres, et aprés les avoir battus, leur commandérent qu'ilz ne parlassent point au nom de Jesus: et les laissérent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Consistoire, pource qu'ilz avoyent eu ceste honner de souffrir opprobre pour le non d'iceluy. nom

42 Et tous les jours ne cessoyent au temple et par chacune maison d'enseigner et annoncer Jesus Christ.

ORAISON.

Pére misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus-tost la conversion et vie du pecheur: estans ta grace, bonté et justice sur nous, pour ensevelir toutes noz iniquitez: afin qu'estans environnez de ta bonté, nous-nous ejouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Jesus Christ. Amen.

La benediccion de Moyse selon que nostre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous benie et conserve: Le Seigneur face luire sa face sur vous, et vous soit propice: Le Seigneur retourne son viaire envers vous, et vous maintienne en bon prosperité. Amen.

Si mundus saperet, lusus, vixásque, jocósque
Basia & amplexus sperneret, & choreas.

TRAI-

TRAICTE DES DANSES,

AVQVEL EST MONSTRE qu'elles ſont comme acceſſoires et dependances de paillardiſe:

Où en paſſant il eſt touché comme les jeus ſont annexez au rang d'icelles: & l'abus d'iceux ne doibt eſtre entre les Chreſtiens.

IE ne fay point de doubte qu'aulcunes (entre les mains deſquelz, parviendra ce petit traicté) ne m'eſtiment plein de grand loiſir, d'avoir enterprins ceſt argument à deſduire: lequel, à leur advis, n'eſt pas aultrement de grande importance. Car ja ſoit que les danſes ſoyent approuvées, ou condamnées: ou bien qu'elles ſoyent miſes au rang des choſes indifferentes: on peult facilement juger ſelon leur opinion, que cela n'apporte grand profit ou dommage à noſtre république Chreſtienne: attendu qu'il y a des poincts de plus grand poids et conſequence, qui troublent les eſprits de maintes gens doctes, eſpouventent les conſciences des infirmes et ſimples, qui au-

royent plus grand beſoin d'eſtre eſclarcis et
eſcripre mis au net, que de s'amuſer, à eſcrire contre les
jeus et danſes. Oultre-plus, on auroit beaucoup
advancé ſi tout eſtoit ſi bien reformé, qu'on en
fuſt venu juſques aux danſes : c'eſt à dire, que
tout ce qui eſt corrumpu, et les abus qui ont la
vogue entre les Chreſtiens, fuſſent tellement
retrenchez, et ce corps tant malade tellement
reſtabli en ſon entier, qu'il ne reſtaſt plus qu'à
décider des bals et danſes. Il ſe trouvera une
aultre maniére de gents, qui ne feront cas de ſe
mocquer de ceſte matiére : comme ainſi ſoit,
que le monde eſt plein de mocqueurs, de gens
ſans pieté, ſans Dieu, et ſans religion. Or quant à
ceulx-cy, ilz ne meritent aulcune reſponce, d'au-
tant qu'ilz ſe raillent auſſi toſt des principaulx
poincts de la religion Chreſtienne, et de ce qui
appartient directement au ſervice divin, comme
des choſes de moindre conſequence : ainſi ne
me ſouciant point beaucoup du jugement de
tels juges, je les lairray courir avau leaue, la
bride ſur la teſte. Mais quant aux premiers,
pour ce qu'ilz ne ſont du tout malings, j'eſpére
qu'ayant reſpondu à leurs objecciõs, et declairé
les raiſons qui m'ont poulſé à deſchiffrer ceſte
matiére, ilz jugeront mon labeur n'avoir eſté
du tout inutile.

Il eſt donc à ſouhaiter en premier lieu, que
les troubles pacifiez, et toutes diſſencions aſ-
ſopies,

ſopïes, les eſprits ſoyent aſſeurez de ce qui appartient à leur ſalut. Toutesfois, noſtre Seigneur nous a ſuſcité un ſiecle ſi perfect en toutes ſciences et ſçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellente érudicion ſe ſont ſi heureuſement employez à nous enſeigner la maniére de bien vivre, les uns en une ſorte, les aultres en l'aultre, que ceux qui n'en ſont point ſatiſfaicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-meſmes.

En apres, tous les bons doibvent deſirer, que ceulx qui mettent la main à la reformacion des mœurs, le feiſſent à ſi bonnes enſeignes, qu'il ne reſtaſt qu'un bien peu à corriger. Ce ſouhait, toutesfois, ne doibt empeſcher le deſſein de ceulx qui taſchent à arracher les herbes nuiſantes au chan du Seigneur, tant petites ſoyent elles: comme je fai en ce petit livret, ſelon le talent, et les graces qu'ime ſont eslargies d'enhault.

Ioinct, que ſi on conſidére meurement ceſte matiére, j'eſpére qu'on ne la trouvera ſi ſtérile, et de petite édificacion, qu'elle doibve eſtre meſpriſée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de perſonnes de qualité, voire en la compagnie de notables perſonnages, de nom et authorité, ne font conſcience de demander, s'il eſt mal-faict de danſer: en demandants un paſſage formel de l'eſcripture, par lequel il apparoiſſe que les dan-

ſes ſoyent prohibées et deffenduës: aultrement ilz ne penſent point mal-faire en danſant. D'aultres paſſans plus oultre: et allegans, ou pluſtoſt abuſans de quelques paſſages de l'eſcripture, où il appert que les fidelles ont saulté et danſé, ilz penſent bien avoir trouvé la febve au gasteau: cõme ſi c'eſtoit une couverture propre pour couvrir l'infecciõ de leurs diſes

l'infeccion

Conſideré donc que pluſieurs faillent lourdement en ceſt endroit, poſsible par faulte d'eſtre ſuffiſamment inſtruicts et informez en ceſte matiére, je les ay d'aultant voulu ſoulager en ceſte queſtion, en tant que j'eſpére de profiter au cõmun, que auſsi voulant ſatis-faire à aulcuns, leſquelz m'en ont inſtãment requis.

Pour reſpondre donques à ceulx qui demãdent un paſſage formel de l'Eſcripture, auquel les danſes ſoyent defenduës, qu'ilz ſachent qu'il y a pluſieurs choſes maulvaiſes, leſquelles ne ſont point notamment exprimées en l'Eſcripture pour eſtre defenduës: toutesfois elles ſont de meſme eſpéce et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y ſont exprimées: et ſoubz leſquelles elles doibvent eſtre compriſes: ou bien quand le cõtraire d'icelles eſt loué et recõmandé, nous ſommes aſſez inſtruicts de les rejetter comme condemnées par le Sainct Eſprit, d'aultant qu'il y a meſme raiſon és choſes contraires.

Au rang des premiéres, je mettray les jeus et danses: les jeus di-je, par lesquelz on attire à soy l'argent de son prochain. On me dira que quand on jouë, on ne le fait que pour plaisir et passe-temps. Voire, mais voulons nous prester l'oreille à ce qu'en dit un certain autheur de nostre temps: lequel introduisant deux personnages parlans ensemble touchant ceste matiére, l'un d'eux dit: Et que veult dire le Poëte, qu'Enuï s'est affublé de la robe de plaisir? Il signifie, respond l'autre, que toutes les choses que les homes prennent pour plaisir, leur apportent ennuï et fascherie: et cela procede par ce que les plaisirs du monde ne sont autre chose qu'ennuis, vestus et couverts d'un petit de douceur: de laquelle couverture estans les homes trompez, se mettent à le chercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que douceur. Pour exemple de quoy, je te parleray seulement d'une chose, que les homes mettent entre les plaisirs, par ce qu'il est commun à tous estats: ce le jeu: qui certainement n'est autre chose que le mesme ennuï: et neantmoins les homes le prennent pour plaisir. Tu veux, peut estre, dire la perte, et non pas le jeu: car comme lon dit communement, il fait bon jouër, mais il fait mauvais perdre. L'un et l'autre sont mauvais: encor que la perte soit pire: pour ce que toutes les choses qui troublent le repoz de l'esprit de l'home, sont mauvaises

Le jeu d'hasard.

de ſoy. Or encor que la gain ſemble tenir quelque choſe du bon pour eſtre veu utile : il altere, toutes-fois, les eſprits des homes, voire en telle ſorte, que bien ſouvent il leur fait faire pluſieurs choſes dignes de reprehenſion: et bien qu'il donne quelque fois certaine joye à ſon home, neantmoins telle joye n'eſt point vrayment bonne, ſi elle ne procede de ce qui ſe doit appeler bien. Oultre ce, le gain fait faire pluſieurs deſpenſes inutiles et en vain : et de là vient que qui ſuit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puiſſe advenir de regaigner autant qu'il a perdu une autre fois, ſi ne luy revient il jamais tous frais rabatus à la ſomme perduë: et pourtant il ſemble que tous ceux qui s'y amuſent, facent tres-mal. Je ne ſuy pas de ceſte opinion, dit l'autre, pour ce que j'en ay veu pluſieurs qui n'avoyent rien, leſquelz toutes-fois en vivoyent. Ouy bien après y avoir employé tout ce qu'ilz avoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyarre, lequel s'acrochant à un bon mur, ne ceſſe jamais juſques à ce qu'il l'ayt près-que tout miné: puis quand le mur eſt près de tomber en ruine, il le ſouſtient: ainſi fait le jeu, quand il s'attache à un home qui a quelque bien, il fait tant qu'il le deſtruit: et puis quand il n'a plus rien, il le ſuſtante: pourtant que ce povre mal-heureux hantant les lieux où lon jouë, ſe recõmandant et flattant celuy qui gaigne, tire

de

de là tres-vilement, mais au myeulx qu'il peult, dequoy vivre. Toutes-fois croy moy mon amy, que le jeu est des plus grandes infélicitez que le mal-heur de l'home luy ait point apportées: et ceste maudite peste a tant infecté tout le monde, que la plus part des homes (ayans laissé à part les autres maniére de vivre honestes et louables) ne font autre chose que jouër: et se trouve de ceux qui s'enyvrent tant d'iceluy, et y perdent tellement la lumiére de raison, qu'ilz oublient honneur, leur propre salut, leur bien, leur fames, les enfans, les amis, finallement eux-mesmes: et cõsumants ainsi les choses necessaires à leur vie, se laissent cheoir en une pouvreté tant ignominieuse, qu'ilz craignent plus que les aultre homes les voyent, que nous ne faisons d'estre veus par les chiens enragez: et principallement se cachent de ceux qui les cõgnoissoeynt lors qu'ilz estoyent en meilleur estat: et neant-moins ne laissent pas touss-jours de penser d'où ilz pourront attraper quelque denier, pour le porter jouër, plustost que de l'employer en chose necessaire. Maintenant vois les beaux plaisirs qu'ont les homes en leur jeu d'hasard: et non seulement les jouëurs, mais aussi ceux qui s'amusent à les regarder. Outre toutes lesquelles incommoditez, ou plus-tost malheurs, qui suivent les jeus: les jouëurs, contre-viennent au commandement de Dieu, et à la charité en-

vers leurs frères. Que si on me dit que le jeu n'est point defendu par la saincte escripture: je respons qu'il est vray que nous ne trouvons pas en l'escripture, Tu ne jouëras point: mais nous trouvons bien, Tu ne desroberas point. Or que gagner l'argent d'autruy au jeu, ne soit un larcin tout manifeste, nul de sain jugement le vouldra nier Car celuy qui a gagné, à quel tiltre peult-il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gaignons l'argent, ou le bien de nostre frère, il faut que se soit à la sueur de nostre front, et que nostre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainsi que nous recepvons le bien d'iceluy, aussi faut-il que de nostre industrie et travail il reçoive quelque émolument. Or quand on a tiré son argent par le hazard du jeu, je vous prie quel profit et commodité luy en revient-il? Il est donc à conclurre que c'est espèce de larcin, laquelle, encore qu'elle ne soit pas exprimée en l'escripture saincte, neant moins elle doibt estre rapportée au huictiesme commandement, où il est dit: Tu ne desroberas point. Parquoy afin que je concluë en brief c'est argument: je renvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des jeux: afin que par le tesmoignage d'un tel Docteur, nous apprenions à detester et fuir tous jeux d'hazard: et au contraire nous exercer en telz exercises qu'il

Voy Martyr en ses lieux Communs, au tiltre des jeux.

qu'il nous met là devant les yeux, et qui séent à vrays Chrestiens.

Le semblable est des danses, lesquelles nous pouvons mettre au premier et second rang. Car combien que nous n'ayons aucune deffence expresse, où il soit dit: Tu ne danseras point: si avons nous un commandement formel, Tu ne paillarderas point: auquel les danses se doibvent rapporter. Que si on me demande que cest que des danses? Je respondray, considéré la vogue qu'elles ont au-jourd'huy entre nous Chrestiens, que ce ne sont que gestes impudiques et dissoluz, par lesquelz, la cupidité de la chair est resveillée et enflambée, tant és homes qu'és fames. Or si l'honesteté et modestie est requise aux accoustrements, comme nous voyons qu'elle est recommandée au Deuteronome: et qu'aussi Saint Paul en son Epistre à Tite veult, qu'il y ait une contenance saincte, singuliérement aux fames, qui sont ordinairement fort curieuses en leurs habits: il est certain qu'il y a du venin caché soubz l'herbe. Et que ainsi soit, S. Pierre en sa premiére Canonique defend que les fames apparoissent et se monstrent par leurs apparel et attours: joint qu'en plusieurs autres lieux, la dissolucion en accoustrements est condemnée, comme provocans à paillardise et lubricité: à plus forte raison les

Definicion des danses.

Deut. 22. *Tit.* 2.

1. *Pet.* 3.

geſtes diſſoluz, qui ſe font par les propres membres du corps, doibvent eſtre retranchez et bannis d'entre les Chreſtiens. Et S. Jude nous exhorte d'avoir meſme en haine la robe qui eſt ſouillée par la chair: entendant ſoubz ceſte figure et maniére de parler, tous allechements, qui nous peuvent attirer à quelque pollucion et ſouilleure: que debvons nous juger au prix de la chair meſme, qui eſt tellement poluë, qu'elle produit ſa polucion par des geſtes vilains et deſhoneſtes? Et quand Saint Paul aux Ephéſiens, et Coloſſiens, nous defend toute parolle ſaſle et infecte, n'y a-il pas, pour le moins, autãt d'occaſion, voire plus, de condemner les geſtes diſſoluz? Car quant aux parolles deshoneſtes, elles ſont recueillies de noz oreilles ſeulement: mais quant aux geſtes vilains et indagues, ce ſont autant d'objets à noz yeulx, comme ſi on nous preſentoit un tableau, auquel toute vilennie et infeccion fuſt pourtraicte. Or que la veuë ne ſoit de tous noz ſens celuy qui a plus de force à nous incliner à polucion et ordure, je n'en veux aultre juge que noſtre Saulveur luy-meſme quand il a proféré de ſa bouche, que celuy qui a jetté l'œil ſur la fame de ſon prochain pour la convoiter, eſt deſ-ja paillard en ſon cœur. Voy-là auſſi pourquoy S. Jehan en ſa premiére Canonique, avec la concupiſcence de

Ephes. 4.
Coloſ. 3.
Matth. 5.
1. Johan. 2.

la

la chaire, met la concupiſcence des yeulx.

Finalement, quand Saint Paul entre les effects que la grace de Dieu doibt produire en nous, met la ſobrieté, ou attrempance, ne deffend il pas aſſez toutes diſſolucions, legiéretez et desbordements, tant en nos mœurs, qu'en noz geſtes et aultre maniére de faire?

Mais d'aultant que tous les arguments ſont fondez ſur la définicion que j'ay donné des danſes, et que quelques uns me la pourroyent nier, il faut reſpondre à ce qu'ilz ont accouſtumé d'objecter à l'encontre. Premiérement, j'en ay ouï qui nient les danſes eſtre geſtes impudiques et diſſoluz: pourtant que lors qu'ilz danſent, ilz ne le font que pour une recréacion et exercice corporel: meſme qu'ilz en uſent comme d'une choſe, laquelle de ſoy n'eſt bonne, ny maulvaiſe. Mais qu'il ſoit reſpondu à telles gents en ceſte façon: aſſavoir que leur affeccion ne peult changer la nature de la choſe, qu'elle ne retienne touſjours ſon propre nom. Nous voyons que ſi aulcun entre dans un bordeau, voire ſans affeccion d'y paillarder, neant moins le lieu ne lairra point d'eſtre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz diſent qu'en danſant ilz n'ont aulcune affeccion impudique ou vilaine, ce que toutesfois ne ſe peult bonnement croire, car s'ilz

n'ont aulcune mauvaiſe affeccion en danſant, ilz la peuvent avoir, et eux et les aſſiſtans: mais ſi eſt-ce que pour tout cecy, les danſes ne laiſſent d'eſtre appelées geſtes impudiques et vilains.

Mais quoy? Il n'eſt pas ſeulement queſtion de leurs perſonnes, ains, d'une choſe, laquelle ne doibt eſtre en aulcun uſage entre les Chreſtiens. Et que ce n'eſt pas tout d'avoir ſeulement eſgard à ſoy-meſme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui eſt celuy qui oſe aſſeurer lors qu'il danſe, ou après avoir danſé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelqu'un des aſſiſtants: Mais que ainſi ne ſoit, je ne produiray qu'un ſeul example, pour en prouver l'effect: ceſt, que la fille et ſœur d'un Conte d'Angleterre, s'amouracha d'un fort ſimple Gentil-home, pour l'avoir veu danſer en la Cour: je l'appelle Gentil-home de ſang, mais de faict, villain en ſes mœurs et condicions: lequel elle imprima ſi bien en ſon entendement, que contre le vouloir de père et mère, parens et amis, elle l'eſpouſa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceſte jeune dame, riche, ſage, docte, belle et de bonne grace, à aimer un home bas, peu diſcret, indocte, eſcervelé: voire qui ne ſçait eſcrire ny lire ſon nom, et oultre plus, fort laid de facz et viſage, ſi non le ſeul danſer, et pour veoir

en

en luy je ne ſçay quel exercice à courir la bague?

On me dira qu'elle ne monſtra pas ſa ſageſſe, d'avoir choiſi ſon mary à la ſeule danſe: mais qu'eſt-ce que la chair n'attire et alléche à ſes laqs? Car encores qu'il y ait autant de difference entre les deux parties, qu'entre le fin or et le plomb, ou bien entre la vertu, et le vice: meſme que par ſa prudence, elle le refreind de battre, tuer, et getter la maiſon par les feneſtres, par la moindre mouſche qui luy paſſe devant les yeulx, ſi eſt-ce qu'il la gaigna par le moyen ſuſdict. Toutesfois s'il n'advenoit pis de la danſe, cecy ſeroit à ſupporter. L'on ſçait bien qu'elle s'en eſt repentie deſpuis, et non ſans cauſe, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle ſoupe. Qui vouldra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danſes, liſe Pierre Martyr en ſes lieux Communs, au tiltre des Danſes.

Or ſi celuy replique, qu'il ne ſe ſoulcie point que penſent les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy: icy nous voyons le ſcandale donné, et le lien de charité rompu et violé.

Car poſé le cas, que la danſe fuſt miſe entre les choſes indifferentes pour ſon regard, à cauſe d'une choſe indifferente et legére: a-il deu bailler occaſion d'achoppement à ſon

prochain? Mais tant s'en faut que les danses se doibvent mettre au rang des choses indifferentes, qu'on les doibt tenir pour du tout meschantes et illicites: de sorte que je renvoy à leurs consciences, tous ceulx qui disent n'avoir aulcune affeccion impudique en dansant. Car une chose si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en use, n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point sasli, infecté, et souillé.

Et pour plus grande confirmacion de nostre definicion, nous insererons icy les Epithetes de la danse, receuillis des plus fameux autheurs qui en ont escrit, tant Poëtes que Orateurs. Danse folle, amoureuse, plaisante, solacieuse, gaillarde, tremoussante, basteleuse, chansonniere, mesurée, trepignante, ioyeuse, invitale, publique, nombreuse, gaye, rouante, insensée, lascive, orgienne, nopciere, morisque, sautelante, follastre, œilladiere, tournoyante, populeuse, bacchique, assemblée, branlante, muette, Venerienne, badine, singerie, ou singiere, ridicule, frenetique.

L'origine des danses.

Qu'il ne soit ainsi, recerchons un peu l'origine des danses, et nous trouverrons, qu'on n'en peult donner meilleure définicion ne plus propres Epithetes, que celles qui ont esté amenées cy dessus. Car si nous nous en voulons rapporter

rapporter à ceulx qui ont eſcript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains, et meſme à quelques Poëtes : nous verrons comme les danſes ont pris leur origine des Payens et Ethniques : leſquelz en ont premiérement uſé, lors qu'ilz ſacrifioyent à leurs dieux. Car eſtants plongez és tenébres fort eſpeſſes, aprés avoir forgé des dieux, à leur fantaſie, ilz ont penſé qu'iceulx ſe debvoyent delecter et plaire en meſmes voluptez et plaiſirs auſquelz ilz ſe delectoyent. Dont il ne faut doubter que ce ne fuſt le Diable qui les conduiſoit : auquel toute ſuperſticion, fauſſe religion, et erronnée doctrine plait ſur toutes choſes, quand tel fatras eſt accompagné de toute laſciveté et vilennie. Or que telle maniére de faire des Payens, n'ait eſté enſuivie par les enfants d'Iſraël, alors qu'ayants ſacrifié au veau d'or ilz ſe mirent à jouër : l'Eſcripture nous en fait foy en Exode vingtieſme chapitre.

En aprés on a commencé à danſer aux jeus et ſpectacles publiques, deſquelz toutefois les fames eſtoyent chaſſées, de peur qu'elles ne fuſſent contraintes d'y veoir choſe deshoneſte à leur ſexe.

Deſpuis que par interualle de temps, toute honeſteté et honte, ont commencé à s'eſvanouïr, alors les filles et fames ont eſté re-

ceuës aux danſes: il eſt vray que ce a eſté à part et en privé.

Finalement aprés quelque eſpace, on s'eſt deſ-bordé juſques-là, que les homes et fames ont danſé pesle mesle, et ſinguliérement aux convives et banquetz: en ſorte que nous voyons que ceſte meſchante couſtume s'eſt eſtenduë juſques à nous, et a encores la vogue au jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine des danſes avec leur fruicts et proprietez: que s'ilz ſont bien conſiderez de ſain entendement, on ne trouvera pas eſtrange que je les condemne, ayant meſme de mon coſté tant l'authorité des docteurs de l'Egliſe, comme des Péres, qui ſe ſont trouvez en certains Conciles anciens.

Aug. contre Petilian chap. 6.

Sainct Auguſtin au livre contre Petilian parle en ceſte façon: les Eveſques avoyent touſ-jours accouſtumé de réprimer les danſes vaines et laſcives, mais au-jour-d'huy il y en a aulcuns qui ſe trouvent aux danſes, et eux-meſmes danſent avec les fames: tant s'en faut qu'ilz corrigent un tel vice. Et ſur le pſeaulme trente-deuzieſme, il condemne auſſi les danſes qui ſe font és jours du Dimanche.

De meſme ſur le Pſean. 32.

Chryſoſt. en la 56. Homel. ſur le Geneſ.

Sainct Jehan Chryſoſtome en la cinquante ſixieſme homelie ſur le Geneſe, traictant des nopces de Jacob, condemne fort les danſes, les appellant diaboliques. Le ſemblable ſe

trouve

trouvé en la quarante huictieſme homélie. Et ſur le quatorzieſme chapitre de Sainct Matthieu, parlant de la danſe de Salomé fille d'Herodias, il dit, que quand il ſe faite une danſe laſcive, le diable danſe quant et quant. Au Concile de Laodicée qui fut tenu l'an troys cents ſoixante huict, il fut faict un Canon en ces propres mots. Chryſoſt. ſur le 14. chap. de S. Matth.

Il ne faut point que les Chreſtiens qui vont aux nopces, ballent ou danſent: mais que chaſtement ilz ſoupent, ou diſnent, comme il eſt ſeant et convenable aux Chreſtiens. Semblablement en l'an ſix cents ſeptante ſix, fut tenu le ſixieſme Concile de Conſtantinople, où les danſes furent defenduës, principalement des fames, comme grandement dommageables.

Le troiſieſme Concile de Tolete condemne la perverſe couſtume des peuples, qui s'ocupoyent aux danſes vilaines et infectes: et ſur tout, és jours du Dimanche et Feſtes, lors qu'ilz debvoyent s'employer à ſervir Dieu.

Suivant ces Canons, aux Eſtats derniérement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufieſme, fut faict un article, auquel (entre autres choſes) eſt defendu à tous juges de ne permettre aulcunes danſes publiques és jours de Dimenche et feſtes ſolennelles. Mas en pre-

mier lieu, il ſeroit à deſirer, que ceſte ordonnance fuſt eſtroictement obſervée: Secondement, qu'elle fuſt plus generale, aſſavoir, qu'elle deffendiſt totalement les danſes, comme choſes meſchantes et illicites. Car ſi nous ſommes Chreſtiens de faict, nous ne debvons point permettre que les povres et aveugles payés, nous ſurmontent en honeſteté et modeſtie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui eſtoyent par trop addonnez aux danſes, remportoyent une ſi grande notte d'infamie, qu'ilz eſtoyent quelquefois reputez indignes d'exercer un office public et honorable: comme appert par la cenſure de Domician, lequel, pour ceſte ſeule cauſe, jetta hors du Senat un Citoyen Romain, comme indigne d'un tel degré d'honneur. Saluſte en ſa Catilinaire parlant d'une fame nommée Sempronia dit, qu'elle ſçavoit danſer trop plus mignonnement, qu'il n'appartenoit à une fame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius ſon adverſaire l'Eſtude des danſes, comme choſe honteuſe et infame. Il fait ſemblable en ſes Philipiques, contre Anthoine: et en l'oraiſon pour Murena il dit, qu'homme ſobre ne danſa jamais, n'y à part, ny en banquet honeſte et moderé, ſi d'adventure il n'eſt inſenſé. Varro eſcrit, que Scipion ſouloit dire qu'il n'y avoit point de difference entre un furieux et

Danſeurs folz & inſenſez.

un

un danſeur: ſauf que ceſtuy-cy eſtoit furieux ſeulement quand il danſoit, et l'aultre l'eſtoit pour toute ſa vie. De là vient le Proverbe Latin, que les danſeurs folatrent, mais c'eſt avec meſure.

Icy nous voyons évidemment en quelle eſtime eſtoyent les danſes entre les Payens et infidelles: leſquelz, pour vray, n'en pouvoyent juger aultrement: je parle de ceux qui avoyent le meilleur et plus ſain jugement, et qui pouvoyent peſer et conſiderer tant les danſes meſmes, que leurs effects et fruicts tant précieux. Car ſi c'eſt aprés les convives et banquets, que ordinairement on ſe met à danſer, et lors que les homes ſont plein de vin et viandes, ilz ſont adonc plus époinçonnez par les aguillons de la chair, à quoy ſervent telles ſortes de geſtes, ſinon pour manifeſter leur intemperance? Que ſi on veult r'apporter cela à l'exercice corporel, ce ſeroit trop ſottement faict: car le corps pour ſa ſanté ne requiert point d'eſtre ainſi agité et vanné incontinent aprés le repas, de peur d'empeſcher la digeſtion, comme les Médecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on ſe peult exercer en beaucoup d'aultres maniéres d'exerciſe, celuy, ce me ſemble, monſtre ouvertement qu'il n'a modeſtie

ny temperance, ny ſa ſanté meſme en recommendacion, qui choiſiſt les danſes pour ſon exercice. Les danſes, donc, n'eſtoyent jadis, et ne ſont pour le preſent, qu'une pure vilennie, et un teſmoignage treſ-certain et treſ-évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainſi ne ſoit, le proverbe François en fait foy: De la panſe, vient la danſe: et ſi nous ozions y adjouſter paillardiſe leur fille aiſnée, nous trouverions qu'elle ſuit incontinent aprés. Ce que nous verrons aiſément, ſi nous conſiderons les effects de la danſe, et les plus ordinaires. Qui fut cauſe que Herodes promiſt ſi legérement à celle belle danſereſſe Salomé fille d'Herodias, juſques à la moitié de ſon Royaume, ſinon que par ſon danſer vilian et impudique, elle avoit attizé la concupiſcence d'i celuy, qui eſtoit deſ-ja un vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaiſir qu'il y print, l'incita à vouloir faire une recompenſe tant exceſſive? Au ſurplus, regardons de prés en Geneſe, ce qui eſt eſcript de Dina fille de Jacob, et nous trouverrons que les danſes fûrent en partie la cauſe de ſon raviſſement. Car combien qu'en ce lieu là il ne ſoit fait mencion expreſſe des danſes, ſi eſt-ce que quand il eſt dit, que Dina s'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparance que les filles avoyent

Matt.14. Mar.6.

ceſte

ceſte couſtume de s'aſſembler pour danſer: et afin qu'en monſtrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaiſanteries, elles fuſſent convoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en noſtre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choſes, que les danſes ameinent? L'exemple par moy cy devant produict, doibt ſervir d'argument à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Je ne doubte point que ſi celle Dame, de laquelle nous avons parlé cy deſſus, euſt penſé que ſon beau danſeur l'euſt ſervie de telz metz et viandes, que s'accouplant à toutes, pourveu qu'elles ſoyent coiffées, il deuſt ſervir de commun eſtalon à toute une ville, il n'eſt à doubter, dy-je, qu'elle ne l'euſt laiſſé groupir, luy donnant aſſez loiſir d'en affronter vne autre. Mais laiſſant tout le reſte à part, ne voyons nous pas que la danſe a couſté ſi cher à ce ſainct perſonage et grand prophete de Dieu, qu'elle luy a oſté la teſte de deſſus les eſpaules?

Par le chemin des danſes, les enfants d'iſraël ont voulu porter honneur à une Idole, à un veau d'or, à une choſe morte, et que eux-meſmes avoyent fonduë et forgée, à l'imitacion des Payens, leſquelz en telle fa-

çon ſervoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choſes ne ſont elles point ſuffiſantes à faire fuïr les danſes, et inciter le Chreſtien à les avoir en abominacion, comme choſes ayant ordinairemẽt ſervi à idolatrie, provoqué à paillardiſe, aliéné beaucoup de filles de bonne maiſon de l'amour et faveur de leurs parents? finalement cauſé des meurtres infinits? Meurtres, dy-je: car en tous ces trois paſſages ſus alleguez, nous y trouvons touſ-jours la mort de quelques uns. En la danſe d'Herodes, la mort de Jehan Baptiſte: au rapt de Dina, Sichem y demeura, ſon père et tous ſes ſubiects: en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Iſraël danſérent et ſaultérent ſi alaigrement après avoir le ventre plein, il y en mourut environ trois mille, en recompenſe de leur ſi grand' joye et lyeſſe. Si donc nous conſiderons les evenements des danſes, et les beaux fruicts qu'elles produiſent, nous n'y penſerions jamais, que les cheveux ne nous dreſſaſſent en la teſte, meſme quand il eſt queſtion de danſer. Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont eſté n'agueres imprimez en Latin, et tranſlatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chreſtien à iceux, au tiltre des danſes: là il trouverra matiére pour luy ſatisfaire.

Il

Il reſte maintenant à reſpondre à ceulx qui ſe veulent ſervir de certains paſſages de l'Eſcripture, auſquels il eſt fait mencion que les fidelles ont danſé.

Premiérement ilz alléguent ce qui eſt eſcript en Exode, que Marie propheteſſe ſœur d'Aron, laquelle apres que Dieu eut ſubmergé et noyé Pharao et ſon armée en la mer rouge, print un tabourin en ſa main, et eſtant ſuivie des aultres fames, chanta avec elles un Cantique au Seigneur, comme auſſi Moyſe et les enfants d'Iſrael en chantoyent un aultre. Le ſemblable, quaſi, ſe trouve en le premier livre de Samuel, au Chapitre dix-huictieſme apres que David eut tué Goliath, pluſieurs fames ſortirent de toutes les villes d'Iſrael, chantans et dãſans devant le Roy Saül, avec tabours, & rebecs et aultres harmonieux inſtruments. *Exod 15. verſe 1.* *1. Sam. 18. verſe 1.*

Or quand ceulx qui ayment à baller voyent qu'il eſt icy parlé non ſeulement des danſes, mais auſſi des tabourins et aultres inſtruments muſicaulx, penſent deſ-ja eſtre en la ſalle du bal, et danſer ſelon la notte que les meneſtriers leur ſonneront : inferants que l'Eſcripture ſus alleguée fait pour eux, et que par icelle, les danſes ſont approuvées. Mais ilz ſont bien loin de leur compte,

à cauſe que contants ſans l'hoſte, il leur convient conter deux fois. Car il eſt tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs danſes, et celles deſ-quelles ont uſé les ſaincts perſonages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion : je veux dire, entre chaſteté, et paillardiſe. Et tout ainſi qu'il n'eſt nullement permis de paillarder, auſſi noz danſes et l'uſage d'icelles, ne peuvent eſtre allouéz ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne ſaurions recueillir que aulcune apparance de mal, ſigne de laſciveté et diſſolucion, ſe ſoit jamais trouvée aux danſes des ſaincts perſonages : ains, tout au contraire, ilz s'y ſont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'une honeſteté ſi grande, que rien plus : et au faict deſ-quelz, trois poincts ſont à conſiderer, leſ-quelz ne ſe peuvent trouver nullement aux danſes prophanes de noſtre temps.

Le premier, l'occaſion qui les poulſoit à ce faire, eſtoit une ſi grande joye qu'ilz avoyent conceuë de la faveur que Dieu leur avoit monſtré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit qu'ilz la manifeſtaſſent par tous les moyens qu'ilz ſe pouvoyent adviſer. Ce que David declara au pſeaume 68. diſant:

Pſeau. 68.

disant : Le Seigneur a baillé l'argument aux fames qui l'ont chanté . C'estoit donc comme une accion de graces solemnelles qu'ilz rendoyent à Dieu , le chantant autheur de leur delivrance. Quelle communaulté, convenance ou similitude peult-il avoir entre la danse de ses saincts peres , et celles que nous voyons pour le jour-d'huy entre les Chrestiens ? Est-il question lors qu'on danse , de recognoistre les graces de Dieu , pour l'en remercier en s'esjouïssant en luy ? Quand le galland tiendra une fille ou fame par la main, et qu'il fera de beaux saults devant elle , et gardant mesure, il se remuëra, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pipée, jouänt à la morisque de son costé ? Mais, je vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parolle, d'honesteté en telle badinerie? Je me tay de leurs propos, devis amoureux , lascives communicacions et assignacions seulement cogneuës à la Diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resjouïr, ce que je concede, mais non d'une joye mondaine et dissoluë.

Le second poinct est , que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruict au service de Dieu par plusieurs cérémonies et façons de faire extérieures, aussi quand ilz le vou-

loyent honorer, et luy rendre quelque debvoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adjoustoyent quelques gestes externes, pour tesmoigner ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé jusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des anciens Patriarches, et gents de bien et de Religion, avec celles dont nous usons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et d'un mesme degré d'honneur: sauf toutefois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie par gestes dissoluz. Oh, si j'osoye mettre en avant, les belles mines, que j'ay veuës en mon temps, mesme quand on se vouloit monstrer frolic en dansant, je feroye les mouscheș rire: mais, Motus, mon pere nous escoute, comme dit la chanson.

Le troisiesme et dernier poinct, nous monstre la façon de faire des nacions Orientales, gestes entérieurs et coustume receüe: contraire en cela, aux Occidentaulx. La raison est, que chascune nacion a tousjours quelque propre et particuliére inclinacion que n'a pas l'autre: oultre-plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy sont, à

cause

cauſe de la chaleur, plus faciles à s'eſmouvoir, et conſequemment à faire geſtes, que ne ſont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion : leſquelz, à cauſe du froid, ſont plus graves et plus peſants. De là vient que l'Italien en ſes communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entre-meſle tant de geſtes, que ſi un Anglois l'aperçoit de loin n'oyant, ny entendant ſes propoz, le jugera inſenſé, ou comme s'il jouoit quelque Comedie ſur un eſchaufaut : qu'on voye, au contraire, un Alleman en chaire, on l'eſtimera perclus et impotent de tous ſes membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, eſtoyent eslongnez de l'opinion des Grecs : ceulx-cy eſtimoyent fort les danſes et tous ceulx qui ſe ſavoyent aider d'un inſtrument de muſique : les aultres eſtimoyent peu honorable, et les danſes, et les danſeurs. Icy apparoiſt la difference des climats et des habitants ſoubz iceulx : de là vient que les orientaulx, rompoyent et déchiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaiſes nouvelles : voyla pourquoy ilz ſe veaultroyent en terre, veſtoyent des ſaçs, mettoyent des cendres ou de la pouldre ſur leur teſtes, meſ-

mes lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifester une douleur intérieure et cachée : toutes leſquelles choſes ſeroyent trouvées ridicules et ineptes, ès nacions et peuples de par deça. Et puis que les fames prinſent des tabourins en leurs mains, comme nous liſons que les fames d'Iſraël ont fait, penſeroit-on pas qu'elles fuſſent hors du ſens? Ce que toute-fois n'a point eſté trouvé eſtrange entre les Iſraëlites, d'autant que ceſtoit la couſtume de la nacion. Il eſt vray qu'on pourroit auſſi rapporter les tabourins, et aultres inſtruments de muſique, aux ſérémonies de la Loy Moiſaïque, leſquelles ont eſté abolies à la venue de Jeſus Chriſt : de ſorte qu'au jourd'huy que nous ſommes ſoubz l'Evãgile, il en faudroit uſer plus ſobrement, et avec plus grande modeſtie: mais tout cela n'a rien de commun avec les danſes du temps preſent.

Ces trois poincts vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux maniéres de danſes. Noz danſeurs alleguent encore un aultre paſſage au livre des Roys, ou David ſaulta et danſa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur ſerve pour maintenir leurs danſes, que je n'en vouldroyc point de plus pro-

propre et plus formel pour les rembarrer. Car si David euſt eu une pareille effeccion en la danſe qu'ilz ont en la leur, aſçavoir de complaire aux dames, comme noz danſeurs s'eſtudient de plaire à leur mignardes, Michol ſa fame ne ſe fuſt jamais moquée de luy. Il euſt donc danſé plus plaiſamment, et d'une façon plus agreable à la chair : et de vray, il l'euſt peu faire, eſtant agile de ſa nature, et abile à toutes choſes.

Mais la reſponce qu'il feit à Michol monſtre bien, qu'il ne pretendoit aultre choſe, ſinon de manifeſter par geſtes extérieurs, la grandeur de la joye qu'il avoit conceüe en ſon cœur, à cauſe de la preſence de Dieu. C'a eſté, dit-il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait : il appert par ceſte reſponſe, que ſon affeccion n'eſtoit point au monde, et qu'il ne ſe ſoucioit point beaucoup du jugement de Michol, et de tous les mondains : d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaiſtre leurs beaulx yeulx par ſa danſe. Il faut donc conclure, que David a condemné la mondanité de ſa fame et ſes ſemblables : meſme qu'elle en a eſté punie par ſtérilité, qui s'en eſt ſuivie : argument évident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que ſi tous ceulx qui font leur Dieu de ſes danſes, impri-

moyent cecy en leur eſprit, ilz le receꝑvroyent pluſtoſt à leur condemnacion, que d'eſtre ſi effrontez de vouloir abuſer de l'Eſcripture, pour couvrir leur ordure et infeccion. Car c'eſt un ſacrilége troꝑ deteſtable, de faire ſervir la vérité ineffable du Dieu vivant, à noz affeccions meſchantes et indagues: joinct, qu'il punira grieſvement tous telz gaudiſſeurs, qui prophanent ainſi la majeſté de ſon nom, et ſa divinité aux Sainctes Eſcriptures. D'avantage, quand nous deſguiſons tellement la nature des choſes, que nous appellons le bien mal, et le mal bien: nous nous debvons aſſeurer de la malédiccion de Dieu, prononcée par le Prophete Iſaye diſant: Malediccion, dit-il, ſur ceulx qui diſent le mal eſtre bien, et le bien eſtre mal: qui mettent tenébres pour lumiére, et lumiére pour tenébres: qui donnent choſes ameres pour doulces, et doulces pour ameres. Or je demande maintenant, ſi ceulx qui approuvent les danſes, et les mettent entre les choſes indifferentes, ne diſent pas le bien mal, et le mal bien? et par conſequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu ſur eulx et leurs fauteurs?

Toutes leſquelles choſes conſiderées, j'eſpére que pluſieurs coꝑnoiſſants quel mal il y a aux danſes, les abandonneront: eſtimants qu'en

qu'en ce qu'ilz les ont retenuës et favorisées jusques à present, ilz l'ont plus-tost fait par ignorance, que par opiniastreté. Quant aux aultres qui vouldront perseverer en leurs dissolucions, le Seigneur les en veuille retiter, de peur d'encourir sa fureur et vengeance qui les attend, pour avoir contredit obstinément à la verité tant manifeste.

Louänge à Dieu.

RVLES FOR THE PRONVNCIACION.

VVe call our letters after two manner of vvayes.

The learned ſort ſaith.	*The common.*
a,bé,cé,dé,é,ef,gé, aſh,i,ka,el,em,en,o, pé,qu,er,eſſ,té,v,ex, ygreck,ezed,é tranſhé.	effe, aſhe, elle, emme, enne, erre, eſſe, eze'de.

WHere you muſt take paine to pronounce our, v, otherwiſe then in Engliſh: for we do thinke that when Engliſhmen do profer, v, they ſay, you: and for, q, we ſuppoſe that they ſay, kiou: but we ſound, v, without any helpe of the tongue, ioyning the lips as if you would whiſtle: and after the manner that the Scots do ſound Gud: ſound our, i, as your two, ee.

The French, i, pronounced as the Engliſh do beſſ, ee,

If

If the reader doth find straunge that the letters ſo marked a̱ ḇ c̱ ḏ e̱ f̱ g̱ ẖ i̱ ḻ ṉ p̱ q̱ ſ̱ s̱ ſ̱ṯ ṯ x̱ ẕ. *being not vvholly pronounced are vvritten and printed, let him note that they ſerve greatly for the prolation: for if I take away ſ, from theſe vvords,*

{paſle, ſaſle, maſle, peſcheur, paſte,
pale, foule, mankind, fiſher, dough,
maſtin, impoſt, deſlié,
a maſtie, a ſubſidie, looſe,

they ſhall differ nothing from theſe:

{palle, ſalle, malle, pecheur
a ſpade, a halle, a wallet, a ſinner,
patte, matin, delié,
paw, morning, thinne,

vvhich be all pronounced ſhort: and the other verie long by reaſon of ſ: ſo that I conſume tvviſe as much time in pronouncing maſle, *as* malle.

See my booke de Pronuntiatione linguæ Gallicæ fol. 5.

Of this signe,', which in Latine is called apostrophus.

VVHen you find any vvord marked vvith this token,', say hardly that it is put in stead of a, or e: therefore vve do vvrite l'object, l'Eglise: for the obiect, Church: le object, la église: So vve do avoide that gaping vvhich othervvise should ensue in pronouncing a, and e: vvhich vice our tongue abhorreth above all other faults.

Sometime i, is taken avvay by the same marke, but onely vvhen this syllable si, is ioyned vvith il: so in stead of si il vous plait: if it please you: vve vvrite s'il vous plait.

Marques conjunctives, and disjunctives.

THis marke ⌣ at the middest of the vvord, shevveth that it is compounded vvith tvvo: as pont⌣levis, chausse⌣pied: drawing bridge, shoing horne:

but

De ce ſigne, ', lequel en Latin eſt appelé apoſtrophus.

QVand vous trouvez quelque mot marqué de ceſte marque, ', dites hardiment qu'elle eſt miſe au lieu de a, ou e: parquoy nous eſcrivons

{l'object, l'Egliſe : pour

le object, la égliſe : ainſi nous évitons ce baallement, lequel autrement s'enſuivroit en prononçant a, et e: lequel vice noſtre langue abhorre par deſſus toutes autres fautes.

Aucunesfois i, eſt oſté par ceſte meſme marque, mais ſeulement quand ceſte ſyllabe, ſi, eſt conjointe avec il:

{ainſi au lieu de, ſi il vous plait :

nous eſcrivons, s'il vous plait.

Marques conjunctives, et disjunctives.

CEſte marque - au milieu du mot, monſtre qu'il eſt compoſé de deux : comme

{pont-levis, chauſſe-pied :

but this -, signifieth that two diverse wordes ought to be pronounced together: as

{que fay-je? où va-il si tost?
what do I? whither goeth he so soone?
{batte-le tout nud: est-il vray?
beate him all naked: is it true?

What betokeneth these two small prickes upon a vowell.

ä, ë.

THe vowell having two prickes, is devided from the other comming before: as

{bouë, clouë, touäille, queuë:
mire, nailed, a towell, taile:
you shall not say bo-vë, clo-vë, que-vë:
but bou-ë, clou-ë, queu-ë, &c.

é, Masculine.

WE do not call, é, *masculine for the respect of any gender, because that it is sounded lively, as*
dote, lapide, me, te, *in Latine:*
and it is alwayes marked with this accent, é, *as*
{brusle, achevé, fessé, bonté, pieté:
burned, ended, whipped, goodnesse, godlinesse:
and by adding another, e, *it shall be called* e, *feminine, because that it hath*

but

mais ceſte-cy-, ſignifie que deux
divers mots, doibvent eſtre prononcez
enſemble: comme

{que fay-je? où va-il ſi toſt?
{battez-le tout nud: eſt-il vray?

Que ſignifient ces deux petits points, ſur une voyelle.

ä, ë.

LA voyelle ayant deux points, eſt diviſée d'avec l'autre qui précéde: comme

{bouë, cloué, touälle, queuë:

vous ne direz pas bo vë, clo vé, que vë:
mais bou-ë, clou-é, queu-ë, &c.

é, Maſculin.

NOus n'appellons pas é, maſculin pour l'eſgard d'aucun genre, mais à cauſe qu'il eſt prononcé vivement comme eſt *dote, lapide, me, te*, en Latin:
et eſt touſiours marqué
de ceſt accent, é, comme

{bruſlé, achevé, feſſé, bonté, pieté:

et y adjouſtant un autre, e, il s'appellera
feminin, à raiſon qu'il n'a

Why, e, feminine is so called.

but halfe the ſound of the other é: as
tanſée, fouëttée, &c. *vvhere the firſt is ſharpe, but the other goeth ſlovvly, and as it vvere deadly: Engliſhmen do pronounce eaſily,*

{ créé, féé:
he created, he appointed to deſtiny:

but adding to it an e, *feminine, they find therein great difficultie: as*

{ créée, féée:
ſhe created:

brieflie, vvhen you ſhall find tvvo ee, *together, the firſt is maſculine, and the other feminine: Sometime é maſculine is ſound in the middeſt of the vvord: as*

{ moderément, nommément, aiſément.
moderately: namely, eaſily.

VVhereſoever you find this e, *at the vvords end, it is an* e, *feminine: as*

{ face, table, battre, dame, une, donne, &c.
a face, a table, to beate, a Lady, one, giue, &c.

An eaſy way to pronoûce e, feminine.

pronounce it as the ſecond ſyllable of bodely *in Engliſh, or the ſecond of* facere *in Latin: thereof I advertiſe Engliſhmen to take heed in this rule, as a rule of vveight.*

A rule of weight.

Prin-

que la moitié du ſon de l'aultre é : comme tancée, fouëttée, &c. où le premier eſt aigu, mais l'autre va lentement, et comme en mourant : les Anglois prononcent aiſément,

{ créé, féé :

mais en y adiouſtant un e, féminin, il y trouvent grande difficulté : comme

{ créée, féée :

brief, quand vous trouverrez deux ee, enſemble, le premier eſt maſculin, et l'autre féminin : Aucune-fois é, maſculin ſe trouve au milieu du mot : comme

{ moderément, nommément, aiſément.

En quelque lieu que trouviez ceſte e, en la fin du mot, c'eſt un e, féminin : comme

{ face, table, battre, dame, une, donne, &c.

prononcez-le comme la ſeconde ſyllabe de *bodely* en Anglois : ou la ſeconde de *facere* en Latin : dont iadverty les Anglois de prendre egard en ceſte reigle, comme reigle d'importance.

Principall rules.

Two chiefeſt rules, to be conſidered in the French tongue.

WHoſoever vvill attaine unto the perfection of our French tongue, vvhich conſiſteth in the true reading and pronunciation thereof, let him have a regard to avoide too much gaping, and rough ſpeech: the firſt he ſhall eſchue, if he obſerveth diligently that vvhen a vvord endeth vvith, e, feminine, and the next beginneth by any vouvell, then the ſayd, e, feminine is drovvned, and both the vvords are ſo ioyned and coupled together, as if it vvere but one diction: an example

The firſt principall rule for the true reading.

{Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:
ſhe ſhall go with you: ſhe hath ſayd ſo:

pronounce as if it vvere vvritten

Ell-ira avec vous: ell-a dit ainſi:

{Mon pere et ma mere ont diſné, &c.
My father and my mother have dined:

ſay, Mon per-et ma mer-ont diſné, &c.

A rule of two conſonants, and ſecond chiefeſt rule.

For as much as our tongue, for the ſmoothneſſe thereof, is called lingua mulierum: *let the lover of it take paine to avoide all rough pronunciation: vvhich be ſhall do, if he keepeth*

this

Reigles principalles.

Deux principalles reigles, remarquables en la langue Francois.

QViconque veult parvenir à la perfection de noſtre langue Françoiſe, laquelle conſiſte en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne eſgard à éviter un trop grand baaller, et aſpre parler. il évitera le premier, s'il obſerve diligemment que quand un mot ſe termine par, e, feminin, et l'autre ſuivant ſe commence par aucune voyelle, alors le dit, e, feminin eſt mangé, et les deux mots ſont tellement joints et couplez enſemble, comme ſi ce n'eſtoit qu'une diccion: exemple:

Elle ira avec vous: elle a dit ainſi:

prononcez comme s'il eſtoit eſcrit:
Ellira avec vous. ella dit ainſi:

Mon pere et ma mere ont diſné:

Mon per et ma mer-ont diſné:

A cauſe que noſtre langue, pour la douceur d'icelle, eſt appelée *lingua mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne peine de fuïr toute aſpre prononciacion: ce qu'il fera, s'il obſerve

Reigle de deux conſones.

this rule, that when a word endeth with a consonant, and that which followeth beginneth with another diverse consonant, leaving the first, he must reade the member of the sentence without staying at all: as

{Aimez lés gens de bien,
Love honest men,

leaving, z, *and the two,* s, *say* aimez lés gens de bien.

{Tout ce qui luit n'eſt pas or:
All that shineth is not gold:

reade, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, and, v, ſometimes be conſonants, as in Latin.

I, *and,* v, *coupled with any vowell, or with themſelves, become conſonants: and therefore do cauſe the conſonant going before to be left:* v, *alſo is joyned with,* r: *as*

{Eſtes vous jalous de moy?
Are you iealous of me?

ſay, eſtes vous jaloux de moy?

{Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:
these be common things, but true.

reade, choſes vulgaires, mais vrayes.

{Je ne peux laiſſer ce livre, tant
I cannot leave this booke, ſo much
{j'y trouve de conſolacion.
conſolation I find therein:

ſay

oeſte reigle, que quand un mot ſe termine par une conſone, et celuy qui ſuit ſe commence par une autre diverſe conſone laiſſant la premiére, il faut qu'il liſe le membre de la ſentence ſans s'arreſter aucunement: comme

{ Aimez lés gens de bien,

laiſſant le, z, et lés deux, s, dites aimez lés gens de bien.

{ Tout ce qui luit n'eſt pas or:

liſez, tout ce qui luit n'eſt pas or.

I, et, v, aucune-fois ſont conſones, comme en Latin.

I, et, v, couplées avec une autre voyelle, ou avec elles meſmes, deviennent conſones: et font que la conſone qui lés précéde ſoit laiſſée: v, auſsi joint avec, r: comme

{ Eſtes vous jalous de moy?

dites, eſtes vous jaloux de moy?

{ Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:

liſez, choſes vulgaires, mais vrayes.

{ Je ne peux laiſſer ce livre, tant

{ j'y trouve de conſolacion:

ſay, tánt j'y trouve de conſolacion.

Exception.

M,n,r, *are alvvaies expreſſed: and moſt often*, l, *at the vvords end, nevertheleſſe*, m, *at the vvords end, is pronounced as*, n, *ſo ſay in ſtéede of*
champ, nom, faim, temps:
a field, a name, hunger, time:
chan, non, fin, tans: *and* chans, *for* champs: *ſome ſay in the ſingular number*
dompté, prompt:
tamed, readie or prompt:
and by adding, s, *vve pronounce* dontez, prons: *ſaving before an other* m, *as* emmonceler: *and before*, b, *as* embellir: *laſtly before*, p, *as* emplir.

As for, n, *it is not fully expreſſed in verbes of the third perſon plurall ending in* ent: *as*
ilz aiment, aimoyent, aimérent, &c.
they love, they did love, they loved.
ſay, partly eating, n,
ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Note this rule.

AND *as the Latin maketh long the laſt ſyllable ſaving one of* legérunt vellegêre, *ſo vve drauv long thejelfe*

ſame

dites, tant j'y trouve de conſolacion.

Exception.

M,n,r,ſont touſ-jours exprimées : et le plus ſouvent,l,à la fin du mot : toutefois, m, en la fin du mot, ſe prononce comme,n,ainſi dites au lieu de champ,nom,faim,temps : chan,non,fin,tans: et chans, pour champs: aucuns diſent ou nombre ſingulier dompté, prompt : mais en adjouſtant,s,nous prononçons dontez,prons:ſauf devant une autre,m,comme emmonſeler : auſsi devant,b,comme embellir : finalement devant,p,comme emplir.

Quant à, n, elle n'eſt pas plainement exprimée aux verbes de la troiſieſme perſonne du nombre plurier terminée en,ent:comme ilz aiment,amoyent, aimêrent,&c. dites, en partie mangeant,n, ilz aiment,aimoyent,aimêrent,&c.

Notez ceſte reigle.

Et comme le Latin prononce long la penultieſme ſyllabe de *legérunt vel legére*, ainſi nous tirons long la

ſame ſillable of the third perſon plurall of the firſt tenſe perfect: ſaying,

ilz aimêrent, ilz conclûrent,
they loved, they concluded,
ilz entendîrent, ilz lûrent,
they underſtood, they read,

dravving the laſt ſaving one very long:

Another exception.

Avec, *doth ever ſound*, c: *as*

javec toy: avec luy: avec nous:
with thee: with him: with vs:

f, *is expreſſed alvvaies at the end: Nevertheleſſe, vvhen vve find a vvord ending in* f, *before vve pronounce the other follovving, beginning vvith a conſonant, vve ſtay ſomevvhat upon* f, *as*

le meſchef que tu m'as procuré:
the miſchiefe which thou haſt procured unto me:
le bœuf d'Angleterre:
the beefe of England:

do the like vvhen you ſhall find, ains.

Of, l.

Becauſe of the uncertaintie of the letter, l, *vve can give no generall rule: therefore vvhen it*

meſme ſyllabe de la troiſieſme perſone pluriére de ce premier temps perfect: diſants,

{ ilz aimêrent, ilz conclûrent,
{ ilz entendirent, ilz lûrent,

continuânt la penultieſme fort longue.

Vne autre exception.

AVec, exprime touſ-jours, e: comme

{ avec toy: avec luy: avec nous:

f, eſt touſ-jours exprimée en la fin: Toutefois, quand nous trouvons un mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre ſuivant, commençant par une conſone, nous poſons quelque peu ſur, f, comme

{ le meſchef que tu m'as procuré:
{ le bœuf d'Angleterre: faites le ſemblable

quand vous trouverez, ains. ains

De, l.

ACauſe de l'incertitude de ceſte lettre, l, nous n'en pouvons bailler reigle generalle: parquoy quand elle

is not pronounced, it ſhall be marked in this ſort, l: notvvithſtanding I have obſerved this, that after, au, *and,* ou, l, *is never expreſſed: as* aultre, oultre, &c. *therefore I vvill leave it behind vvithout vvriting, or printing the ſame, although that they ſay that it ſerveth unto the quantitie: ſome ſay*

{ coulpable, poulpitre.
{ *guilte,* *a deske.*

Sometime l, *is not pronounced, although it ſhutteth up the member, or the vvhole ſentence: vvhich is ſtrange: for vve do ſound commonly the laſt conſonant at the end of the member, periode, or vvhen vve do interrupt the ſentence in taking of our breath: as*

{ il eſt ſaoul: il monſtre le cul:
{ *his belly is full: he sheweth his arſe:*

in ſtead of

{ un ſol, deux ſols, col, genoil, fenoil,
{ *a shilling, two shillings, necke, knee, fenell,*
{ licol, fol, fols, mol,
{ *a halter, foole, fooles, ſoft.*

{ *ſay,* un ſou, deux ſous, cou, genou, fenou,
{ licou, fou, fous, mou:

yet vve ſay, un eſcu ſol.

d, *verie often is left, as*

vous

n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée
en ceſte ſorte, l: toutesfois j'ay
obſervé cecy, qu'après, au, et, ou:
l, ne s'exprime jamais: comme
aultre, oultre, &c. parquoy je la
lairray derriére ſans l'eſcrire, ou
imprimer, encore qu'on die
qu'elle ſerve à la quantité: aucuns diſent
{ coulpable, poulpitre.

Aucunesfois, l, n'eſt point prononcée,
encores qu'elle termine le membre,
ou la ſentence totale: ce qui eſt
eſtrange: car nous prononçons
couſtumiérement la derniére conſone
en la fin du membre, periode,
ou quand nous interrompons la ſentence
reprenant noſtre aleine: comme
{ il eſt ſaoul: il monſtre le cul.
au lieu d'un
{ ſol, deux ſolz, col, genoil, fenoil,
{ licol, fol, fols, mol:
dites, un ſou, deux ſous, cou, genou,
licou, fou, fous, mou:
toutesfois nous diſons un eſcu ſol.
d, bien ſouvent eſt laiſſé: comme

{vous me bleſſez le pied:
you hurt my foote:

g, *and*, t, *ſometimes at the end of the point abſolute, are of the like, for they be not fully pronounced. as*

{ce brochet eſt de mon eſtang̃:
this pike is of my pond:
{j'ay coupé mon doigt:
I have cut my finger:
{*ſay*, du plomb: le loup.
lead, the wolfe.

C, as, ſ.

WHen you find this, ç, *before*, a, *and*, o, *pronounce it as*, ſ: *as*

{venez ça garçon, maçon:
come hither boy: bricklayer:
ſay, venez ſa garſon: maſſon.

Ch.

WE *pronounce*, ch, *as Engliſhmen* ſh: *ſo inſteed of*

{choſes, chapitre, cheval,
things, chapter, horſe,
ſay, ſhoſes, ſhapitre, ſheval, &c.
Except all proper names, as Chanaan, Zacharie: *with theſe*, cholere, chorde, eſchole, cichorée, *and their derived.*

A generall rule for the quantitie.

NOunes *ending in*, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, uſe, *and* euſe, *be long: as*

Caucaſe

{ vous me bleſſez le pied :

g, et, t, aucune fois en la fin du point abſolut ſont de meſme, car ilz ne ſont pas plainement exprimez : comme

{ ce brochet eſt de mon eſtang :
{ j'ay coupé mon doigt :
{ dites, du plomb : le loup.

C, comme, ſ.

QVand vous trouvez ce, ç, devant, a, et, o, prononcez-le comme, ſ: comme

{ venez ça garçon, maçon:

dites, venez ſa garſon, maſſon.

Ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglois ſh. ainſi au lieu de

{ choſes, chapitre, cheval,

dites, ſhoſes, ſhapitre, cheval, &c.
Exceptez tous noms propres, comme Chanaan, Zacharie: avec ceux-ci: cholere, chorde, eſchole, cichorée, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en, aſe, aiſe, able, ible, iſe, oſe, uſe, et euſe, ſont longs: comme,

{Caucaſe, fournaiſe, capable,
a mountaines name, fornace, capable,
poſsible, mignardiſe,
poſsible, wantonneſſe,
mandoſe, cornemuſe, hideuſe:
a mans name, an inſtrumẽt of muſick, dreadfull things}

therefore I thinke that it vvere better to vvrite it by,z, becauſe it is a double conſonant among the Latins: ſo it cauſeth the ſyllable vvhere it lyeth, to be long: nevertheleſſe the uſe is ſuch, that,ſ, betvvixt tvvo vovvels is ſounded as, z: *except,*

ſ, betwixt two vowels as, z.

reſentir, reſembler, *for they be expreſſed as having tvvo,* ſſ: *as*

{elle reſemble ſon père: il reſent l'héréſie:
she is like her father: he ſmelleth hereſie.}

Pronounce this vvord, prinſe, *and his compounds, as vvritten, by,* z, prinze.

Exception of this quantitie.

*BVt if the laſt,*é, *be maſculine, the accent is changed: as*

{devaliſé, baptiſé, &c.
robbed by the way, baptiſed.}

*likevviſe if,*r, *or,*z, *do end the diction, the accent is made vpon the laſt ſyllable: as,* temporiſer, authoriſez.

Ine.

{ Cauſe, fournaiſe, capable,
poſſible, mignardiſe,
mandoſe, cornemuſe, hideuſe :

parquoy je penſe qu'il vaudroit mieux l'eſcrire par, z, à cauſe que c'eſt une double conſone entre les Latins: ainſi elle cauſe que la ſyllabe où elle eſt, ſoit longue: toutesfois l'uſage eſt tel que, ſ, entre deux voyelles eſt prononcée comme, z: exceptez, reſentir, reſembler, car ilz s'expriment comme ayants deux, ſſ, comme { elle reſemble ſon pere: il reſent l'héréſie.

ſ, entre deux voyelles comme, z.

Prononcez ce mot, prinſe, et ſes compoſez, comme eſcrit par, z: prinze.

Exception de ceſte quantité.

OR ſi le dernier, é, eſt maſculin, l'accent eſt changé: comme { devaliſé, baptiſé, &c.

ſemblablement, ſi, r, ou, z, terminent la diccion, l'accent ſe fait ſur la derniere ſyllabe: comme, temporiſer, authoriſez.

Inc.

VVOrdes ending in, ine, as cuiſine, concubine, &c. ſee that, i, be ſomevvhat longer then the other ſyllables.

Ie.

ALſo in vvordes ending in, ie, vve make the accent vpon, i, as jalousie, Philoſophie, folie, marvoiſie.

C, and, g.

VVE ſound, c, and, g, as the Latines: ſo in ſtead of, ca, co, cu, vve ſay ka, ko, ku: ga, go, gu, as in Engliſh: but, ge, as, je: gi, as the firſt ſyllable of, gibet, in Engliſh.

Of two, ll.

Whē two, ll, be liquides.

VVHen tvvo, ll, follovv, ai, ei, oi, or ui, they be prenounced vvith the flat of the tongue, touching ſmoothly the roofe of the mouth: young boyes here in England do expreſſe it very vvell vvhen they pronounce luceo, or ſaluto: and Engliſhmen in ſounding, Collier, and Scollion: likevviſe the Italian in pronouncing, voglio, duoglio: for they do not ſound them vvith the end, but vvith the flat of the tongue, as

cailler,

Ine.

MOts terminez en,ine, comme cuiſine, concubine,&c. faites que,i,ſoit un peu plus long que les autres ſyllabes.

Ie.

AVſi aux mots en,ie,nous faiſons l'accent ſur,i: comme jalousie, Philoſophie, folie, marvoiſie.

C, & G.

NOus proferons,c,et,g,comme les Latins: car pour,ca,co,cu,nous diſons ka,ko,ku:ga,go,gu,comme en Anglois: mais,ge,comme,je:gi,comme la premiére ſyllabe de *gibet*,en Anglois.

De deux, ll.

QVand deux,ll,ſuivent,ai,ei,oi,ou,ui, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: les jeunes enfans d'Angleterre l'expriment fort bien quand ilz prononcent *luceo*,ou *ſaluto*: et les Anglois en prononçant, *Collier*, et *Scollion*: ſemblablement, l'Italien en prononçant, *voglio*, *duoglio*: car ilz ne les prononcent pas du bout, mais du plat de la langue: comme

tailler, treillis, quenouille, bouillir:
to cut, a grate, a distaffe, to seeth:
where you must note that, i, serveth nothing
in words of, aill, *and,* ouill,
but to cause the two, ll,
to be pronounced as liquides.

Exception.

CAvillacion, ville, tranquille,
A cavillation, a towne, a calme,
Anguille, estoille, avillir,
an eele, starre, to abase,
with their derived be pronounced
with the end of the toung.

Addition.

ALl the wordes in, illon, *as*
eschantillon, papillon, coquillon:
a scantling, a butter flie,
And these following with their derived
are sounded vvith the flat of the tongue:
baaller, chenille, fille,
to gape, a caterpiller, a daughter, or maiden,
estrille, petiller,
a corrycombe, to tread vnder feet,
fillastre, millet,
a sonne in law, milet,
filleul, Hillot, costillier,
a godsonne, ones armes bearer,

grille,

{taiſſer, treiſſis, quenoiſſe, bouiſſir:

où il faut noter que, i, ne ſert de rien aux mots en, aill, et, ouill, ſinon que faire que le's deux, ll, ſoyent prononcées comme liquides.

Exception.

{Cavillacion, ville, tranquille, anguille, eſtoille, avillir,

avec leurs dérivez ſe prononcent du bout de la langue.

Addition.

TOus mots en, illon, comme

{eſchantillon papillon, coquillion:

Et ceux qui ſuivent. avec leurs derivez, ſe prononcent du plat de la langue:

{baaller, chenille, fille,

{eſtrille, petiller,

{fillaſtre, millet,

{filleul, Hillot, coſtillier,

grille, lentille, canetille, fretiller,
a gredíron, a kind of peasen, edging lace,
Castille, famille, Cornille,
a proper name, a familie, a mans name,
faucille, tillac, bille, kiiles,
a sickle, a board of the ship, a bowle, nine pinnes,
entortiller, abiller, babiller,
to wind, to apparell, to prattle,
artillerie, carillonner,
artillerie, to chime with belles,
perilleux, osioriller, escarbillat,
perillous, to cut ones eares, quicke and lively,
volatille, formilliére.
foule, a mold hill.

V.

BEcause this letter troubleth much the straunger, knowing not when it is a vowell, or consonant: I have caused two diverse, v, to be cast: so, v, consonant, is marked thus, v: and it is written in the middest of the word, where I think that otherwise it would cause some doubt unto the reader: say not

v-rayment, yv-rongne, liv-re,
truly, a dronkard, a booke,

but, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, and ez.

THose that write, z, for, s: and, s, for, z, do err greatly: as

blesses,

grille, lentille, canetille, fretiller,
Caſtille, famille, Cornille,
faucille, tillac, bille, killes,
entortiller, abiller, babiller,
artilleríe, carillonner,
périlleux, eſſoriller, eſcarbillat,
volatille, formilliére.

V.

A Cauſe que ceſte lettre trouble beaucoup l'eſtranger, ne ſachant quand elle eſt voyelle, ou conſone: j'ay fait faire deux differents, v: or, v, conſone eſt ainſi marqué, v: et le trouverrez eſcript au milieu du mot où j'ay penſé que autrement il pourroit cauſer quelque doubte au lecteur: ne dites pas

v rayment, yv-rongne, liv-ré,

mais, vray-ment, y-vrongne, li-vre.

Es, et cz.

CEux qui eſcrivent. z, pour, s: et, s, pour, z, faillent grandement: comme

bleſſes, *and* bleſſez, *do ſhevv : becauſe they differ much : for in,*

{tu me bleſſes, tu me trompes :
thou hurteſt me, thou art deceived:

es, *is ſounded after*, e, *feminine, that is to ſay deadly : but in,*

{vous me bleſſez, vous me trompez :
you hurt me, you deceive me :

ez, *goeth more ſharply, dravving the laſt ſyllable as if it vvere in Latine, but vve gape not ſo much :*

{mes, tes, ſes, les, des, exces, deces,
mine, thine, his, the, of, exceſſe, deceaſſed.

differ much in the pronunciation from the laſt ſyllable of theſe vvords

{ames, hoſtes, choſes, nouvelles :
ſoules, gueſtes, things, nevves:

for ſuch dictions ought to be vvritten vvith an open, è, *and to be pronounced after the ſort that Engliſhmen do ſound*, dayes: *vvrite then*, mès, procès, père, mère, frère, eſpèce, Lucrèce, *and diverſe others vvith this*, è.

X.

S*ound*, x, *at the vvords end, as*, s :

{prix, paix, deux, eux, ſix, dix, yeux, &c.
a price, peace, tvvo, them, ſix, ten, eyes,

as pris, pais, deus, &c.

Excep-

bleſſes, et bleſſez, monſtrent: acauſe qu'ilz different beaucoup: car en,

{tu me bleſſes, tu te trompes:

es, eſt prononcé en maniére de,e, feminin: c'eſt à dire, lentement, mais en

{vous me bleſſez, vous me trompez:

ez, eſt plus aigu, prolongeant la derniére ſyllabe comme ſi c'eſtoit en Latin, mais nous ne baallons pas tant:

{mes, tes, ſes, les, des, excés, decés,

different beaucoup en prononciacion de la derniére ſyllabe de ces mots

{ames, hoſtes, choſes, nouvelles:

car telle diccions ſe doibvent eſcrire avec un, é, ouvert, et ſont exprimées ſuivant le ſon que les Anglois donnent, à *dayes*: eſcrivez donc, mes, procés, pére, mére frére, eſpéce, Lucréce, et pluſieurs autres, avec ceſt, é.

X.

EXprimez, x, en la fin du mot, comme, s:

{prix, paix, deux, eux, ſix, yeux, &c.

comme, pris, pais, deus, &c.

Exception.

PErplex, *is excepted: nevertheleſſe ſay* deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme, ſizain: *for* deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, *ſounding* x, *as*, z. *pronounce*, expreſs, *by* ſ: ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion, *ſixtie, lye, Bruſſels, complexion, as having two*, ff: ſoiffante. &c. *otherwiſe*, x, *is pronounced as in Latine*: extraordinaire, exalté.

En, or ent.

VVHereſoever you find, en, *or* ent, *ſaving in verbes, ſound it as betvvixt*, e, *and*, a: *ſay then (not opening to much your mouth, as if you ſhould pronounce*, a, *opened) keeping meaſure betvvixt*, e, *and*, a, *as if one ſhould vvrite* antandemant, attantivemant, &c. *underſtanding, attentiuely*. *in ſtead of* entendement, attentivement.

Exception.

NEvertheleſſe you muſt ſound theſe *by*, e, mien, tien, ſien, chien, vient, *and all vvords ending by*, ien, *or* yen: *pronounce*, gehenne, *as* genne.

Ai,

Exception.

PErplex, eſt excepté: toutesfois, dites deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme. ſizain: pour deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, ſixain, ſonant, x, comme, z: prononcez, exprés, par, ſ:

{ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion,

comme ayans deux, ſſ: ſoiſſante, &c. au ſurplus, x, eſt prononcé comme en Latin, comme, extraordinaire, exalté.

En, et, ent.

EN quelque lieu que trouverez, en, ou, ent, ſauf aux verbes, prononcés-le comme entre, e, et, a, dites donc (n'ouvrant point trop voſtre bouche, comme ſi vous prononciez, a, ouvertement) mais gardant meſure entre, e, et, a, comme ſi on eſcriuoit:

{antandemant, attantivemant, &c.

au lieu de, entendement, attentivement.

Exception.

TOute-fois vous prononcerez ceux-cy par, e: mien, tien, ſien, chien, vient, et tous les mots terminez par, ien, ou, yen: prononcez, gehenne, comme genne.

Ai and ay.

Ai, hath three diuers pronunciations.

AI, and ay, *haue three diuerſe ſounds: the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the indicative moode, and theſe three verbes,*

{ ay, *and his compounds*: je ſçay, nay,
I know, I am borne,

Av, like, é, maſculine.

be fully pronounced as, é, *maſculine: ſay then for,*

{ ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c.
I haue, I will ſay, I will reade, I will loue.

as if it vvere written, é, jé, je diré, je liré, &c.

But the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the indicative moode, is ſounded as it is vvritten, as

Ay, as it is written.

{ j'aimay, je trouvay, je parlay, &c.
I loued, I found, I ſpoke.

As for the reſt, vvhereſoeuer you ſhall find ai, *ſound it as,* gaye, gaping.

Note that if, e, *followeth immediatly,* ay, *then the pronunciation is chaunged as:* j'ay, *is ſounded like* jé, *but vvhen you ſay,*

{ combien que j'aye,
though I haue,

it is almoſt pronounced as if you ſhould part all the vovvels aſunder: (namely in meeter) as

{ j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.
I haue, to barke, haue thou.

Oy

Ai, et ay.

AI, et ay, ont troys divers sons: car la premiére personne singuliére du tans futur de l'indicatif, et ces trois verbes,

{ay, et ses composez: avec, je sçay, nay,

sont entiérement prononcez, comme, é, masculin: dites donc au lieu de

{ay, j'ay, je diray, je liray, j'aymeray, &c.

comme s'il estoit escript, é, jé, je diré, je liré.

Mais la premiére personne singul. du premier temps perfect de l'indicatif, est exprimée comme elle est escripte, comme

{j'aimay, je trouvay, je parlay.

Quant au reste, où vous trouverez, ai, prononcez le comme *gay*, *gaping*.

Notez que si, e, suit immediatement, ay, lors la prononciacion est changée: comme, j'ay, est prononcé ainsi que, jé, mais quand vous dites,

{combien que j'aye,

il est presque prononcé comme si vous sépariez toutes les voyelles à part: (nommément en carmes) comme

{j'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.

Oy.

OY, *as if you ſhould vvrite it ſo*, oé, *vvith an open* é,

{moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy,
{*a Monke, I, thou, he, faith, law,*

ſay, moéne, moé, toé, foé &c. *adde to it all the third perſons plurall of the preterimperfect of th' indicative: but if,* e *followeth*, y, *then it doth alter: as* moyen, doyen: *ſay*, mo-y-en.

Ain.

VVE *ſound*, ain, *as*, in: *ſo in ſtead of*

{main, maintenant, demain, ſaint:
{*hand, anone, to morrow, holy*:

ſay, min, mintenant, demin, fint: *but vvhen*, e, *followeth*, n, *the vowell*, i, *goeth more towards*, a: *as*,

{balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:
{*a whale, a weeke, a captaine, a fountaine,*

and to make it more plaine, romain, certain, vilain, ſouverain: *are pronounced as* romin, certin, vilin: *but adde*, e, *to it, and the pronunciation is cleane altered, ſo that*, romaine, *is as you ſound*, vaine, in *Engliſh and ſuch like, but more ſhorter.*

Of

Oy.

OY, comme ſi l'eſcriviez ainſi, oé, avec un, é, ouvert,

{moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy:

dites, moéne, moé, toé, ſoé, &c. adjouſtez y toutes les troiſieſmes perſones pluriéres de l'imperfect de indicatif:
mais ſi, e, ſeul enſuit, y, lors il ſe change: comme moyen, doyen: dites, mo y-en.

Ain.

NOus prononçons, ain, comme, in: ainſi donc au lieu de

{main, maintenant, demain, ſaint:

dites, min, mintenant, demin, ſint:
mais quand, e, enſuit, n, lors la voyelle, i, tire plus du coſté de, a: comme,

{balaine, ſepmaine, capitaine, fontaine:

et pour le faire plus évident, romain, certain, vilain, ſouverain: ſont prononcez comme, romin, certin, vilin: mais adjouſtez y, e, et la prononciation eſt totalement changée, en ſorte que, romaine eſt comme vous prononcez, *vaine*, en Anglois, et autres ſemblables, mais beaucoup plus court:

Of

Of gua, gue, gui.

WHereſoever you find gua, ſound it as the firſt ſyllable of gallop: gue, as geuing: gui, as, Gilbert, and ſuch like.

Exception.

I'Arguë, Güiſe, aiguë, have three ſyllables, *I do argue, sharpe:*
as j'ar-gu-ë, Gu-i-ſe, ſentence ai gu-ë:
eſgüiſer, ambiguë, & contiguë have foure: *to whet, doubtfull, adioyning.*
as eſ-gu-i-ſez mon couſteau: *whet my knife:*
c'ſt choſe ami bi-gu-ë: *it is a doubtfull thing.*

Of, ſ, in the middeſt of the word.

FOr as much as the ſtraunger is very much entangled about this letter, ſ, knowing not when it muſt be pronounced or left, let him marke this rule for his great eaſe: and all thoſe words with all their compounds and derived, comprehended in this table following, do ſound, ſ, in the middeſt, and none other.

I meane derived (to teach the unskilfull in the Latine tongue) which

De gua, gue, gui.

EN quelque lieu que trouverez, gua, prononcez-le comme la premiére ſyllabe de *gallop* : gue, comme *geving* : gui, comme *Gilbert*, et ſemblables.

Exception.

I'Arguë, Guiſe, aiguë, ont trois ſyllabes : comme j'ar-gu-ë, Gu-i-ſe, ſentence ar-gu-ë: eſguiſer, ambiguë, et contiguë en ont quatre; comme, eſ-gu-ī-ſez mon couſteau : c'eſt choſe ann-bi-gu-ë.

De, ſ, au milieu du mot.

POur autant que l'eſtranger eſt fort empeſché par ceſte lettre, ſ, ne ſachant point quand il la faut prononcer ou laiſſer, qu'il marque ceſte reigle pour ſe ſoulager : que tous ces mots avec leur compoſez et derivez, comprins en ceſte table qui ſuit, expriment, ſ, au milieu, et nul autre.

J'entend les derivez (afin d'en eſpargner l'ignorant en la Latine) leſquelz

do deſcende from me, as from their head and ſpring: as by example, doer, doing, done, *do proceed from the Engliſh verbe* to do: *like wiſe when I have put this word* conſtruire, *it ſhall ſerve for* inſtruire, inſtruccion, inſtructeur, conſtruccion: *and ſo,* conſtituer, *ſhall ſerve for ſo much as if I had ſpecified* deſtituer, reſtituer, reſtitucion, &c.

I confeſſe that this rule and ſome others, be as ſuperfluous for this booke, becauſe that the letters not fully ſounded, are marked: but the reader having framed his tongue by the meane of this treatiſe, when he ſhall reade in an other booke without notes, he will remember the better, when and how he muſt pronounce, or leave ſuch letters as ought to be expreſſed or left.

ſ, ioyned with a conſonant in the middeſt

Now the generall rule for, ſ, *ioyned with a conſonant in the middeſt of the word is: that all proper names do ſound,* ſ: *as* Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

Except.

BAſle, Creſpin, Chriſt, Eſtienne, Eſcoce, *comming from* Baſilia, Criſpinus, Chriſtus, Stephanus: *adde to it* Hieroſme.

SOVND

descendent d'un, comme de leur source et origine : exemple : *doer, doing done*, viennent de ce verbe Anglois, *to do* : semblablement quand j'auray specifié ce mot, construire, il servira pour instruire, instruccion instructeur, construction : et ainsi, constituer, servira autant comme si j'avoye spécifié destituer, restituer, restitution, &c

Ie confesse que ceste reigle et quelques autres sont comme superflues pour ce livre, acause que toutes les lettres aucunement delaissées sont marquées : mais le Lecteur ayant façonné sa langue par le moyen de de livret, quand il lira en quelque autre livre sans marques, il se souviendra beaucoup mieux, quand et comment il luy conviendra prononcer, ou laisser telles lettres, qui sont exprimées ou laissées.

Or la reigle generalle pour, s, conjointe avec une consone au milieu du mot est, que tous noms propres expriment, s: comme Auguste, Baptiste, Anastase, &c.

Exceptez.

BAsle, Crespin, Christ, Estiéne, Escoce, descendants de *Basilia, Crispinus, Christus, Stephanus* : adjoustez y Hieroſme. *Estienne.*

SOVND LIKEWISE, S, IN THESE HERE WRITTEN.

A

ABſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: *ſay neverthelesſe*
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges
aſperger
aſpérité: *yet ſay*,
aſpre
aſpirer
aſſiſter
aſtres
aſtraindre
aſtuce
ateſter
auſtére
auſtraſe
auſtruche
Athéiſte.

B

Barbareſque
Baſque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, *ſay* beſtail
beſte, *and*
beſtelette
birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit

bla-

blaſphémer
boſquet
bruſque.

C.

cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
céleſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtère
combuſtible
confiſcacion
conſiſtoire
conſiſte, *with all the derived of* ſto, ſtas: *as* reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, *and the compounds of* aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: *as*, il ne conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crépuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

damaſquiner
demonſtracion *onely*
deſaſtre
débuſquer
deſcription, *and all the ſubſtantives in* cion, *cõming from the compounds of this verbe Scribo: as* inſcripciõ, &c.
deſeſpérer
deſtituer
deſtruccion, *with all the compounds of hir.*
déſiſter
deſtinée
deteſter

digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber
domeſtique

E.

eccleſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarlatin *only*
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouade
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpece
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer
eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte.

F.

fantaſtique
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer.

G.

garguéſques *or*
garguaſques
gaſtadors
geſtes.

H.

haſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſpitalité *only*
hoſtie.
hoſtilité.

I.

jaſpe

illu-

illuſtrer
impoſture
improviſte:
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtrie
ineſpérement
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct
inſtigacion
inſtituer
inſtruire
inſtrument
inteſtins
inveſtiture *onely*
juriſtes
juſques
juſtice
juſtifier.

L.

lanſquenets
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque:

M.

magiſtrat
majeſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtère
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtère
moreſque *or*
moriſque
monſtre, *for a monſter*
moſquet
moſquée
mouſtache
monſtele
muſcade

muſcadet
muſc
muſcles.

N.

non-obſtant,

O.

obéliſque
obſcur
obſtacle
obteſter
obſtinacion
offuſquer
opulcule
organiſte
oſtade
oſtentacion.

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, *except*
paiſtre
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtère
presbitère, *only*:
preſtiges
priſtin
proſcrire, *except*
eſcrire deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſterner
proſtituer
proteſter

Q.

queſtion
donner la queſtion
that is la gehenne
or torture
to give the racke

régi-

R.

régistre
respecter
respectivement
respirer
resplendir
restaurer
reste
restituer
robuste
rustique
rustre.

S.

sacristie
satisfaire
scholastique
seneſtre
sequestre
siliquastre
sylogisme
silvestre
siniſtre
solstice
sophiste
sparme
subhastacion
substituer
subministrer
substance
sugestion
suspect
superstitieux
suspendre.

T.

tempestatif, *and*
tempestative, *onely*
terrestre
testament
testicule
testifier
teston
testonner
all the compounds of, trans, *a prepoſition: as*
transfigurer
tristesse
turquesque

V.

vestales
vestiaire
vestiges
villanesque
viscosité
vistampanade.

T.

Sometime vve ſound, t, *as*, ſ: *chiefly vvhen the diction commeth from the Latine: th' Engliſhmen do the like, as*: diction, impoſition: *nevertheleſſe I do vvrite*, c, *in ſtead of*, t.

Y.

Y, *And*, i, *differ thus*: *for*, y, *is never ioyned vvith a vovvell to be a conſonant, but goeth alvvayes alone: as*

{ayons, noyau, un tuyau, bouyau,
let us have, a kernell, a quill, a gut,

you ſhall not ſay a-jons, *but* a-y-ons: *yet vve ſay*,

{j'y vay, j'y penſeray.
I go thither, I will thinke on it,

Gn.

W*E pronounce*, gn, *very much as Engliſhmen do ſound*, minion: *ſo melting*, g, *and touching the roofe of the mouth vvith the flat of the tongue vve ſay* mignon, compagnon, *ſay then* campa-gne, *and not* campag-ne. *VVhen th' Italian ſayeth* guadagno, biſogno, *he expreſſeth our*, gn, *very vvell.*

T.

AVcune-fois nous prononçons, t, comme, ſ: principalement quand la diction vient du Latin: les Anglois font le ſemblable: comme diction, impoſition: toutes-fois i'eſcry, c, au lieu de, t.

Y.

Y, Et, i, different ainſi: car, y, n'eſt jamais joint avec une voyelle pour eſtre conſone, mais, il va touſ-jours ſeul: comme

{ ayans, noyau, un tuyau, bouyau,

vous ne direz pas a-jons, mais a-y-ons: toutes-fois nous diſons,

{ j'y vay, j'y penſeray.

Gn.

NOus prononçons, gn, bien prés comme les Anglois prononcent, *minion*: ainſi nous fondons, g, et touchant le palais de la bouche du plat de la langue nous diſons mignon, compagnon: dites donc campa-gne, et non, campag-ne: quand l'Italien dit *guadagno*, *biſogno*, il exprime fort bien noſtre, *gn*.

A notable rule.

WE enterlace moſt often letters not neceſſary, but onely to avoide gaping: as

{ jehan ha-til diſné?
{ *hath Iohn dined?*

inſtead of jehan ha-il diſné?

{ que t'a-til fait?
{ *what hath he done to thee?*

for, que t'a-il fait?

Certaine Rules of Syntaxe.

The french article.

WE diſcerne a ſtraunger by the article, for it is not knowne but by long uſe, becauſe vve have no generall rule for to teach it: le, *and* un, *be the article of the maſculine gender:* la, *and* une, *of the feminine: but in the plurall number there is no difference.*

To decline a nowne of the maſculine gender.

Singul.

Nom. LE ſoldat, ou, un ſoldat:
The ſouldier, or one ſouldier:

Gen.

Vne reigle digne d'eſtre notée.

NOus entrelaçons bien ſouvent des lettres non neceſſaires, ſeulement pour éviter le baallement: comme

{ jehan ha-til diſné ?

au lieu de jehan ha-il diſné ?

{ que t'a-til fait ?

pour, que t'a-il fait ?

Certaines reigles de Syntaxe.

L'article françois.

NOus cognoiſſons l'eſtranger par l'article: car il n'eſt point cogneu que par long vſage, acauſe que nous n'avons point de reigle generalle pour l'enſeigner: le, et, un, ſont les articles du genre maſculin: la, et, une, du feminin: mais au nombre plurier il n'y ha point de difference.

A nowne of the feminine gender is thus declined.

Singul.

Nom. LA fame, ou, une fame,
The vvoman, or one vvoman.

Gen. Du ſoldat, ou, d'un ſoldat:
Of the ſouldier, or, of one ſouldier:
Dat. Au ſoldat, ou, à un ſoldat:
To the ſouldier, or to one ſouldier:
Accuſ. Le ſoldat, ou, un ſoldat:
The ſouldier, or, one ſouldier:
Voca. O ſoldat:
O ſouldier:
Abla. Avec le ſoldat, ou, par le ſoldat:
VVith, or by the ſouldier:

Plurall.

Nom. Les ſoldats:
The ſouldiers:
Gen. Des ſoldats:
Of the ſouldiers:
Dat. Aux ſoldats:
To the ſouldiers:
Accuſ. Les ſoldats:
The ſouldiers:
Voc. O ſoldats:
O ſouldiers:
Abla. Avec les ſoldats, ou, par les, &c.
VVith the, or by the ſouldiers.

Gen.

Gen. De la fame, ou, d'une fame:
Of the vvoman, or, of one vvoman:
Dat. A la fame, ou, à une fame:
Vnto a vvoman, or, unto one vvoman:
Accu. La fame, ou, une fame:
The vvoman, or, one vvoman.
Voc. O fame:
O vvoman:
Abl. Avec la fame, ou, avec une fame, ou, par la fame.
VVith the vvoman, or, by the vvoman.

Plurall number.

Nom. Lés fames:
VVomen:
Gen. Dés fames, &c. *as in the maſculine.*

La.

THis ſyllable, la, hath three diverſe ſignifications, for moſt often it is an article of the feminine gender: as la pome: Sometime a relative, as

{ où eſt ma chemiſe? *where is my ſhirt?*
ne la voyez vous pas? *do you not ſee it?*
je ne la voy pas: je la voy: *I ſee it not: I ſee it:*

La, is read with the word which goeth before.

ſometime it is an adverbe ſignifying place: then it is ſo marked, là: and it muſt alvvayes in reading be ioyned vvith the vvord vvhich goeth before: as

{ ſéez vous-là ou bout de la table. *ſit you there at the boords end.*

yet vve ſay, il eſt là-ſus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

The difference of bel, and, beau.

BEl, is alvvayes put before vvords beginning vvith a vovvell: as

{ un bel arbre: un bel home, &c. *a faire tree: a faire man, &c.*

but, beau, commeth alvvayes before a conſonant, as beau filz, *a faire child.*

The

La.

CEſte ſyllabe, la, ha trois diverſes ſignificacions: car le plus ſouvant c'eſt un article du genre feminin: comme la pome: aucune-fois un relatif: comme

{ où eſt ma chemiſe?
{ ne la voyez-vous pas?
{ je ne la voy pas: je la voy:

aucune-fois c'eſt un adverbe ſignifiant lieu: alors il eſt ainſi marqué, là: et faut qu'en liſant il ſoit touſ-jours joint avec le mot qui précéde: comme

{ ſéez vous là au bout de la table.

toute-fois nous diſons, là-ſus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

La difference de bel, & beau.

BEl, eſt touſ-jours mis devant mots qui ſe commécent par une voyelle: cõme

{ un bel arbre: un bel home, &c.

mais, beau, vient touſ-jours devant une conſone: comme beau filz.

The difference of, je, moy, tu, and toy.

THeſe foure pronownes differ thus: je, is alwayes joyned with the verbe: and, moy, is abſolute: as if I ſay

{ qui ha fait cela?
who hath done that?

you anſwer, moy, I:
and not, je: except you will rehearſe all the clauſe, which is tedious; as

{ je l'ay fait:
I have done it:

tu, and, toy, are the like: as

{ qui rit? c'eſt toy:
who laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certaine pronownes poſſeſſives.

MOn, ma, ton, ta, ſon, ſa: are of like nature as, bel, and, beau: to avoide the gaping which ſhould follow, we ſay:

{ mon ame: ton arbaleſte:
my ſoule: thy croſſe-bow:
{ ſon hoſteſſe:
his hoſteſſe:

in ſtead of, ma ame: ta harba: ſa hoſt. finally, if the ſubſtantive beginneth

by

La difference de, je, moy, tu, et, toy.

Ces quatre pronoms different ainsi: je, est tous-jours avec le verbe: et, moy, est absolut: comme: si ie dy { qui ha fait cela?

vous respondez, moy:
et non pas, je: si d'adventure vous ne repétez toute la clause, ce qui est tédieus: cõme { je l'ay fait:

tu, et, toy, sont de mesme: comme { qui rit? c'est toy, et non pas, tu.

D'aucuns pronoms possessifs.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, sont de mesme estofe que, bel, et, beau: pour éviter le baallement qui s'ensuivroit, nous disons:

{ mon ame, ton harbaleste:
{ son hostesse:

au lieu de, ma ame: ta harba: sa host. finalement, si le substantif se commence

Mon, ton, ſon, ioined with words beginning by vowels. Ma, ta, ſa, with words beginning with conſonants.

by a vowvell, although it be of the feminine gender, vve ioyne unto it theſe maſculines, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe *ſyllables are commonly ſet before verbes: as*

{ je vous prie . je te recommande :
I pray you : I recommend unto thee :
il me bat : je le voy : il ſe courrouſſe :
he beateth me : I ſee him : he chafeth:
il ſe mocque : je me ry de toy:
he mocketh : I laugh at thee:

but if the queſtion be asked, then vous, *and*, tu, *followv the verbe : as*

{ que dites vous ?
what ſay you?
que fais tu ?
what doeſt thou?

Nous, and, vous.

WHen *you find tvvo*, vous, *together, take th'one for the nominative caſe, and th'other for the accuſative; as*

{ vous vous trompez :
you deceive your ſelfe :
vous tuerez vous ?
will you kill your ſelfe?

nous, *is the like : as*

nous

par une voyelle, encor qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, mon ton, ſon.

Me, te, ſe, le vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes devant les verbes, comme

je vous prie: je te recommende;

il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:

il ſe mocque: je me ry de toy:

mais ſi la queſtion eſt demandée, lors vous, et, tu, ſuivent le verbe, comme

que dites vous?

que fais tu?

Nous, & vous.

QVand vous trouvez deux, vous, enſemble, prenez l'un pour le nominatif, et l'autre pour l'accuſatif, comme

vous vous trompez:

vous tuerez vous?

nous, eſt ſemblable: comme

{nous nous lavons:
we wash our selues:
{nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke.

Noz, and, voz.

IF *these vvords be set before substantives, vve say,*

{noz biens: voz amis:
our goods: your friends:

but after, say,

{le's bois sont nostres et vostres:
the words be ours and yours:

and th'one before, and the other after, say:

{ce sont noz amis, et le's vostres.
they be our friends, and yours.

En, le, la, and, y, relatives.

EN, *rehearseth the thing before spoken: as also,* le, *and,* la: *as*

{prestez moy de l'argent:
lend me some money:

{vous en aurez · où est mon pere?
you shall have of it: where is my father?
{ne le voyez vous pas?
do you not see him?
{je ne le voy pas: où est la
I see him not: where is the
{chambriére? appelez-la:
maiden? call her:

{ nous nous lavons :
{ nous ne nous mocquons pas.

Noz, and, voz.

SI ces deux mots sont mis devant substantifs, nous disons,

{ noz biens : voz amis :

mais après, dites,

{ les bois sont nostres, et vostres :

et l'un devant, et l'autre après, dites :

{ ce sont noz amis, et les vostres.

En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repéte la chose devant ditte : comme aussi, le, et, la, comme

{ prestez moy de l'argent :
{ vous en aurez : où est mon père ?
{ ne le voyez vous pas ?
{ je ne le voy pas : où est la
{ chambriére ? appelez-la :

en, *ſometime is a prepoſition: as*

il eſt en la maiſon: en l'égliſe:
he is at home: at Church:

en, *is ſometime put vvith verbes ſignifying moving to a place, as*

je vay en France:
I go to Fraunce:
vous en allez vous?
go you your way?

y, *is an adverbe rehearſing the place ſpoken before, as:*

jehan eſt-il en la maiſon?
is Iohn at house?
ouy, il y eſt: allez à
yea, he is therein: go to
l'eſchole: j'y vay.
ſchoole: I go thither.

Leur.

THis vvord, leur, *ſometime is a pronoune poſſeſſive: as*

c'eſt leur droit:
it is their right:

and ſometime a relative of a thing ſpoken before: as eſt-ce le leur?
or, eſt-ce la leur? *for the feminine:*
ouy, c'eſt la leur.

Of the ſubſtantive.

VVE *follovv the order of nature putting the ſubſtantive before th'adiective: as*

du pain

aucune-fois, en, eſt une prépoſicion, comme

il eſt en la maiſon: en l'égliſe:

en, eſt aucune-fois mis avec verbes ſignifiants mouvement en quelque lieu, comme

je vay en France:

vous en allez vous?

y, eſt un adverbe repétant la place devant mencionnée: comme

jehan eſt-il en la maiſon?

ouy, il y eſt: allez à l'eſchole: j'y vay.

Leur.

CE mot, leur, aucune-fois eſt un pronom poſſeſsif: comme

c'eſt leur droit:

et aucune-fois un relatif de la choſe devant dite: comme, eſt-ce le leur? ou, eſt-ce la leur? pour le feminin: ouy, c'eſt la leur.

Du ſubſtantif.

NOus euſuyvons l'ordre de nature mettant le ſubſtantif devant l'adjectif: cõme

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white, biere of March:
but, bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, evill, faire, little,
and certaine others, be commonly put before the substantive: as
un bon home: une mauvaise fame.
a good man: an evill woman.

Ne.

When vve denie, vve use ever this syllable, ne, *for a signe of denying, and it is most often accompanied vvith,* point, pas, rien, nul, persone, aucun, sauroy, oncques, *or,* jamais: *as*

je ne veux point de cela: il ne fait pas
I will none of that: he doth not
ce qu'il ha dit: je ne voy persone:
that he hath sayd: I see no body:
je ne dy rien: il n'y ha aucun danger:
I say nothing: there is no danger:
ne le veistes vous jamais?
did you never see him?
je ne le vei oncques.
I never saw him.

Note. *Where you shall note, that the* ne *is alvvayes placed betvvixt,* ne, *and,* point, *or such like: as*

je ne parle pas, &c.
I do not speake, &c.

Degrees

{ du pain blanc: de la biére de Mars, &c.

mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

et quelques autres ſont communément mis devant le ſubſtantif, comme

{ un bon home: une mauvaiſe fame.

Ne.

QVand nous denions, nous vſons touſ-jours de ceſte ſyllabe, ne, pour ſigne de négacion, eſtant le plus ſouvent accompagnée de, point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, oncques, ou, jamais: comme

{ je ne veux point cela: il ne fait pas ce qu'il ha dit: je ne voy perſonne: je ne dy rien: il n'y ha aucun danger: ne le veiſtes vous jamais? je ne le vei oncques.

Où vous notterez, que le verbe eſt touſ-jours placé entre, ne, et, point, ou ſemblables: comme

{ je ne parle pas, &c.

Degres of comparison.

PLus, *is the signe of the comparative, and* tres, *of the superlative: as*

{grand, plus grand, tres grand, &c.
{*bigge, bigger, the biggest of all.*

bon, *hath his owne comparative, as*

{bon, meilleur, tres bon: mauvais,
{*good, better, best of all: evill,*
{pire, &c. petit, moindre, &c.
{*worse, lisle, lesser.*

bien fait, mieux fait, tres bien fait.

Trees and fruites.

NAmes *of trees be of the masculine gender: as*

{un pomier, le poirier:
{*an apple tree, the peare tree:*
{*say*, une saulx:
{*a willow tree:*

but all the fruites be of the fem. gender: as

{une cerise, la pome, &c.
{*a cherrie, the apple.*

Nownes heteroclites.

WE *make the plurall nomber by adding*, s, *into the singular: as*

{la fame, les fames, maison, maisons:
{*the woman, women, a house, houses: &c.*

but these follow not the rule:

œil,

Degrez de comparaiſon.

PLus, eſt le ſigne du comparatif, et, tres, du ſuperlatif: comme

grand, plus grand, tres grand, &c.

bon, ha ſon propre comparatif: comme

bon, meilleur, tres bon: mauvais, pire, &c. petit, moindre, &c.

bien fait, mieulx fait, tres bien fait.

Arbres et fruicts,

NOms d'arbres ſont du genre maſculin: comme

un pomier, le porier: dites, une ſaulx:

mais tous les fruicts ſont du genre fem. cõme

une ceriſe, la pome.

Noms hérétoclites.

NOus faiſons le nombre plurier en adjouſtant, s, au ſingulier: comme

la fame, les fames: maiſon, maiſons:

mais ceux-cy ne ſuivent pas la reigle:

Cœil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horſe.
chevaulx, porc, pourceaulx.
horſes, hogge, hogges.

Rules for Verbes.

THe firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of th'indicative moode, ought to end in, y, *meaning of thoſe verbes vvhich may leave*, s: *as*

je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:
I am, I ſee, I heare, I beleeve, I write:

and not, je ſuis: *and this is not onely for the difference of the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe and moode, but alſo to the likeneſſe of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and moodes, which admit no*, s, *as*

j'aloy, j'alay, j'iray:
I did go, I went, I will go:

and not, j'alois: *excepting the Poets: but Verbes ending in*, rs, *and*, ts, *cannot ſpare*, s, *for the quantity ſake*,

je pers, je mets.
I looſe, I lend.

A

{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval, chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les Verbes.

LA premiére perſonne ſing du temps preſent de l'indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, j'entend des verbes qui peuvent laiſſer, s, comme

{je ſuy, je voy j'oy, je croy, j'eſcry:

et non pas, je ſuis · et cecy non ſeulement pour la difference de la ſeconde perſonne ſinguliére du meſme temps et mœuf, mais auſſi à la ſimilitude de toutes les autres premiéres perſonnes du nombre ſing. de tous les temps et mœufs, leſquelz n'admettent point, s, comme

{j'aloy, j'alay, j'iray:

et non pas, j'aloys: les Poëtes exceptez: mais les Verbes finiſſants en, rs, et, ts: ne peuvent laiſſer, s, acauſe de la quantité

{je pers, je mets.

A

A ſhortning of verbes, called in Latin Contractio.

IN ſtead of je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray, vve ſay,

je dorray, or dõray, je lairray, je demorray, *I will give, I will leave, I will dwell,*
je marray, differray. *I will leade, differre.*

Likevviſe for c'eſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: vve ſay, ſtome, ſtefame, àſteure, ſtécu.

The future tenſe of the indicative.

THe firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of the indicative by adding, ray, as

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray: *I love, I will love: I reade, I ſhall reade:*
je prend, je prendray: *I take, I will take:*

fevv be excepted:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray: *I will, I ſhall be willing: I go, I will go:*
je peulx, je pourray: je fay, je feray: *I may, I ſhall be able: I do, I vvill do:*
je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray: *I am, I ſhall be: I have, I ſhall have:*
je deçoy, je decevray: pers, perdray. *I deceive, I will deceive: I looſe, I ſhall looſe.*

Abrege

Abregement de verbes, appellé en Latin Contractio.

AV lieu de, je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray, nous diſons,

je dorray, ou donray: lairray: je demorray, je marray, differray.

Semblablemẽt au lieu de, ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu · nous diſons, ſtome, ſtefame, àſteure, ſtécu.

Le futur de l'indicatif.

LA premiére perſonne de ce tẽps, eſt cõmunémẽt formée de la primiére du tẽps preſẽt de l'indicatif, en y adjouſtãt, ray: cõme

j'aime, j'aimeray: je ly, je liray:
je prend, je prendray:

peu ſont exceptez.

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:
je peux, je pourray: je fay, je feray:
je ſuy, je ſeray: j'ay, j'auray,
je deçoy, je decevray: je pers, perdray.

Hard words to breake the learner, and accuſtome his tongue to the pronunciation of the French.

ESaye, pluye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, ſueur, je te loue, boue, faire la moue, vaincu, vaincuë, un, une, d'un, d'une, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrun, Autun, ſus, ſoubz, aragnée, une cognée, clouée, entortillée, œil, deuil, cercueil, ſueuil, orgueil, argenteuil.

AN

AN ADVERTISEMENT FOR VERBES PERSONALS.

ALL our verbes are declined after foure manner of waies: whose infinitive endeth either *in*, er, *as*, tomber, baller, aller: *in*, oir, *as*, vouloir, mouvoir, douloir: *in*, re, *as*, faire, dire, lire: *in*, ir, *as*, venir, trahir, envahir. *Now to th'end that the Reader may with an easier way decline them, I have set their severall examples, with faire and fit phrases, in my Treatise of Verbes, printed and annexed to this worke, for that purpose, at the requeſt of diverse Gentlemen and Merchants: but namely at the commandement of that worthy Gentleman, to whom this worke is dedicated: knowing by experience what profit they gather by an usuall declining aswell verbes personals, as impersonals.*

FINIS.